

國立臺灣師範大學  
華語文教學研究所  
碩士論文

言語幽默題材融入中級華語  
教學之個案研究

**Integrating Material of Verbal  
Humor for Intermediate Level of  
Chinese Teaching: A Case Study**

指導教授：信世昌教授  
研究生：陳芊卉 撰  
中華民國 一〇三年六月



# 謝辭

首先，由衷感謝指導教授信世昌、口試委員宋如瑜和蔡美智等三位教授，給予最專業誠摯的建議，使本論文更臻善盡美。此外，特別感謝臺灣師範大學華語教學研究所的師長們給予芊卉出國實習的機會，若沒此經驗，就難以實現教學試驗與實習過程的快樂回憶，也感謝 Michael Chou、Amy Fletcher、高中好友期閔、研究所同窗兼好友穎純、曼寧、欣怡、詩萍、嫵汝、佳恩、玉慧學姊、以萱學姊等人的大力幫助與加油打氣；受訪教師們與捷克學生群的熱心協助、留學捷克的 Valerie、捷克朋友 Klaudia 和 Martina，還有其他默默幫我加油的臺灣與外國朋友們，沒有你們的幫助與愛護，論文之路更艱辛；因為你們，讓我對華語教學更具熱情與信心。最後感謝 Štěpán Pavlík 以及親愛家人的呵護與照顧。我愛你們！

獻給一路上給予愛與關懷的天使們，滿滿的感謝與祝福！

陳芊卉 2014 夏

# 言語幽默題材融入中級華語教學之個案研究

## 中文摘要

關鍵字：言語幽默、幽默題材、華語教學、教學設計、個案研究

幽默為教育的第一助手，目前卻未在華語教學領域取得重視。本論文旨在強調言語幽默融入華語教學的合理性，探討如何運用言語幽默題材於中級華語教學等問題，並以捷克馬薩里克大學中級華語學習者為研究對象。

本研究首先介紹幽默與語言的關係、言語幽默融入教學的作用以及中級華語與幽默相關華語教學設計等三項主題文獻；其次，分析言語幽默題材在 5 套華語教材的使用情況、訪問 7 位教師和問卷調查 97 位捷克大學華語學習者對於言語幽默運用於華語教學的意見。最後，以溝通式教學法和 ASSURE 教學系統設計模式規劃相關教學設計，並實際付諸教學試驗於捷克馬薩里克大學中級華語課程，試圖從課堂觀察、集體座談、成效測驗、個別訪談和問卷回饋等五項結果回應研究問題。

根據研究過程得到以下結論，第一，言語幽默題材融入華語教學能提高學習興趣並幫助達到學習目標；第二，題材的選擇以符合課程內容、學習者華語程度、自身背景和興趣，且具目標語文化知識性質之幽默篇章題材為佳，並不限於 Schmitz (2002) 之幽默篇章外語教學排序，第三，以溝通式教學法之特色，融入教師清晰口條和肢體語言，能夠充分發揮言語幽默題材之作用，並有效提高學習者的聽力理解、詞彙數量、語言使用、篇章賞析與文化知識的能力。此外，在教學程序上，言語幽默性質之寒暄可運用在課程開始和結尾，與學習內容相關之題材則適合於教學過程中導入。針對中級華語學習者，教師最好在提供言語幽默題材前預先告示學生，以攫獲注意力區分情境差異，過程中確認學生已熟悉生詞，並搭配合宜的肢體語言或聲音圖像強化幽默效果。以上，言語幽默題材若適當融入中級華語教學，既能有效營造愉悅學習環境，又能提高中文學習興趣與成效。

# **Integrating Material of Verbal Humor for Intermediate Level Chinese Teaching: A Case Study**

## **Abstract**

**Keywords :** verbal humor, humorous material, Chinese teaching, curriculum design, case study

Humor has served as an effective facilitator in education for years, yet it has not yet been emphasized in Chinese Teaching as a Second Language. Thus, this study explores the possibility, materials, and methods with a teaching experiment involving the students of the Masaryk University, Czech Republic.

The study consists of research questions followed by literature review and needs analysis. It is based on the Communicative Approach and ASSURE model in the curriculum design, followed by the teaching experiment. The result is later revealed through classroom observation, group discussions, a written test, interviews, and questionnaires given to the participants.

The results show that first, appropriate verbal humor helps foster a friendly and effective Chinese learning environment. Second, teachers may incorporate materials using verbal humor related to the lesson goal, students' personal background and interests, level of Chinese proficiency, and target-culture information into the teaching content. The use of the material is not limited to the progression by Schmitz (2002). Third, by combining the Communicative Approach with the instructor's delivery and body language skill, the participants elevate their proficiency in listening, vocabulary, language use, context, and culture awareness. In addition, material presented with cues in advance is better understood by the learners of intermediate level of Chinese. The instructors are encouraged to utilize sufficient body language or pictures to amplify humorous effects. In summary, integrating material using verbal humor appropriately is beneficial for teaching Chinese as a Second Language.

# **Případová studie „Využití mluveného humoru jako materiálu pro výuku čínského jazyka na úrovni středně pokročilí“**

## **Abstrakt**

**Klíčová slova :** mluvený humor, humorné materiály, učení čínštiny, vytváření učebního plánu, případová studie

V procesu vzdělávání zastává humor funkci efektivního prostředníka, nicméně do dnešní doby není v oblasti výuky čínštiny brán dostatečně vážně. Tato studie zkoumá možnosti, materiály a metody, včetně pedagogického experimentu zahrnujícího středně pokročilé studenty čínštiny Masarykovy univerzity v Brně.

Práce sestává z představení otázek výzkumu s následným přehledem literatury a analýzou potřeb. Je založena na komunikativním přístupu a modelu tvorby učebního plánu ASSURE, jenž byl implementován do hodin čínštiny středně pokročilých na Masarykově univerzitě v Brně. Výsledky výzkumu následně vycházejí z pozorování na hodinách, společných diskusí, písemných testů, individuálních rozhovorů a zpětné vazby na základě dotazníků.

Na základě výzkumu byly učiněny tyto závěry: 1) využití mluveného humoru při výuce čínštiny napomáhá vytvoření přátelské atmosféry a zefektivňuje vzdělávací proces; 2) vyučující by měl do kurikula vybírat takový humorný materiál, který odpovídá obsahu hodiny, úrovni čínštiny studentů, jejich osobnímu pozadí a zálibám, jakož i povědomí o kultuře cílového jazyka, přičemž nemusí být v pořadí doporučovaném dle Schmitze (2002); 3) komunikativní přístup ve spojení s podáním a řečí těla vyučujícího vede k úspěšnému zlepšení schopností studentů porozumět slyšenému, v slovní zásobě, používání jazyka, porozumění textu a zvýšení povědomí o kultuře. Kromě toho, pro středně pokročilé studenty je lépe pochopitelný materiál obsahující humor, na který jsou předem upozorněni. Dále doporučujeme, aby vyučující využíval potřebných gest a obrázků, aby tím ještě zesílil humorný efekt.

Vhodné zařazení mluveného humoru do učebního plánu je přínosné pro výuku čínštiny na úrovni středně pokročilých.

# 目錄

謝辭.....	i
摘要.....	ii
Abstract.....	iii
Abstrakt.....	iv
目錄.....	v
表目錄.....	viii
圖目錄.....	ix
第一章 緒論.....	1
第一節 研究背景.....	1
第二節 研究動機.....	3
第三節 研究目的及待答問題.....	4
第四節 研究範圍.....	5
第五節 名詞釋義.....	5
第二章 文獻探討.....	7
第一節 幽默與語言.....	7
一、幽默語言學理論.....	7
二、言語幽默內容主題與結構技巧.....	15
三、中文言語幽默的形式.....	20
第二節 言語幽默融入教學.....	26
一、幽默在教學上的作用、原則與活動.....	26
二、言語幽默與外語教學之相關理論.....	30
三、言語幽默融入外語教學的建議與活動.....	37
第三節 中級華語與幽默相關教學設計.....	38
一、中級華語教學設計.....	38
二、幽默相關之華語教學設計.....	39
三、教學系統設計模式.....	40
第四節 小結.....	45
第三章 研究方法.....	46
第一節 研究方法與過程.....	46
第二節 研究場域.....	48
一、捷克地理與歷史簡介.....	48
二、捷克的外語政策與華語教學情況.....	49
三、捷克境內大學中文系概況.....	49
第三節 資料收集與分析方式.....	51
一、言語幽默題材運用於華語教學之現況.....	51

二、	言語幽默題材運用於華語教學之教師意見訪談.....	52
三、	言語幽默題材運用於華語教學之學習者意見問卷調查.....	53
四、	資料分析方式.....	53
第四節	教學試驗過程.....	54
一、	教學設計前導式探討.....	54
二、	教學對象背景資料.....	55
三、	教學成效測驗.....	56
六、	集體焦點座談.....	57
四、	受試者課後問卷回饋.....	57
五、	課後個別訪談.....	58
第四章	言語幽默題材運用在華語教學之需求分析.....	59
第一節	言語幽默題材融入華語教材之現況.....	59
第二節	教師意見訪談.....	61
第三節	學習者意見問卷調查.....	67
第四節	教學設計前導式探討.....	73
第五節	針對捷克大學生之幽默運用原則.....	75
第五章	言語幽默題材融入華語教學設計.....	76
第一節	教學設計原則.....	76
一、	教學觀.....	76
二、	教學目標.....	78
三、	教學綱要的模式.....	78
四、	教與學的形式.....	79
五、	學習者的角色.....	79
六、	教學者的角色.....	79
七、	教材的角色.....	80
八、	教學評量.....	80
第二節	言語幽默題材融入中級華語教學之設計模型.....	81
一、	教學對象分析.....	81
二、	陳述目標.....	84
三、	選擇方式、媒介和題材.....	84
四、	運用方法、媒介和題材.....	85
五、	學習者參與的需求.....	88
六、	評估和修正.....	88
七、	言語幽默題材融入於華語教學流程範例.....	89
第六章	言語幽默題材融入中級華語教學設計模型實施結果.....	92
第一節	教師課室觀察筆記.....	92
第二節	集體焦點座談.....	94



第三節 教學成效測驗 .....	96
第四節 課後個別訪談 .....	97
第五節 受試學生問卷回饋 .....	100
第六節 評量總結 .....	108
第七章 結論與建議 .....	113
第一節 結論 .....	113
第二節 研究限制 .....	120
第三節 未來展望 .....	120
參考文獻 .....	121
附錄	

## 表目錄

表 二-1 腳本重疊與對立的組合 .....	9
表 三-1 五套華語教材基本資料 .....	52
表 三-2 受訪教師基本資料與訪談方式表 .....	52
表 三-3 受試 A 班學生編號、國籍與性別資料表 .....	55
表 三-4 受試 B 班學生編號、國籍與性別資料表 .....	56
表 五-1 受試學生背景資料 .....	83
表 五-2 教學課程內容與上課時間 .....	87
表 六-1 言語幽默題材運用於中級華語教學之成效測驗 .....	96

## 圖目錄

圖 二-5 知識資源的階級組織圖.....	14
圖 二-6 言語幽默普遍理論個層級參數分析圖.....	15
圖 二-7 漢語諧音概念示意圖.....	32
圖 二-8 普遍幽默語篇、文化幽默語篇以及語言幽默語篇之關係.....	35
圖 二-9 本論文教學設計之幽默分類.....	37
圖 三-1 研究流程與架構.....	47



# 第一章 緒論

本論文為探求言語幽默題材運用在中級華語教學的可行性並提出相關之教學設計。本章第一節敘述研究背景；第二節闡述研究動機；第三節說明研究目的與待答問題；第四節界定本論文之研究範圍與名詞釋義。

## 第一節 研究背景

隨著華語逐漸成為國際強勢語言，捷克境內華語教學相關機構紛紛成立，目前設有中文課程之國立大學分別是：查理大學（Charles University）、馬薩里克大學（Masaryk University）和帕拉茨基大學（Palacky University）；筆者最初於2012年2月在捷克馬薩里克大學進行華語教學實習時，學生因不熟悉新教師的教學方式和個性，而不太主動回答課堂上的問題，為了活絡沉寂的課室氣氛，筆者在介紹有關動物的生詞時，說過一則有關「貓」和「毛」近音歧義的笑話；學生們當下笑得樂開懷之餘，在期末成果的口語評量考試皆能精準地掌握這兩個字的聲調和詞義。這個意外的插曲，不禁讓筆者思索華語教師是不是應該利用些許課堂時間，穿插幾則和上課內容有關的笑話或有趣故事，不僅可以降低課程的沉悶感，也可以藉由這些言語幽默題材的笑點（punch line），加深目標所學。除了言語幽默以外，筆者發現如果針對學生較有問題的聲調，提供一些幽默聯想，並適時加上戲劇化的動作、手勢或是聲音，可以幫助學生記憶，如：「睡覺」與「水餃」一詞，初級學習者常常無法分辨或發出正確的聲調。筆者在詮釋這個情境時，曾試運用誇張的肢體動作、搭配顯著的四聲和上聲變調表演「一看到床，累到奮不顧身往床裡一跳」和「水餃好吃到頻頻點頭」的樣子，學生們當場哄然大笑之餘，之後對於這兩個生詞和聲調都能有較好的掌握。這一個小小的測試，激發了筆者對於言語幽默運融入華語教學的想法。

在教學的過程中，筆者也發現華語學習者學習中文的動機不外乎是為了促進工作上的溝通需要而學習。語言為人際溝通的重要媒介，能有效促進溝通的方式之一就是利用幽默來增進人際關係的和諧。幽默大師林語堂先生嘗言：「幽默能夠引發喜悅，帶來歡樂，或以愉快的方式使別人獲得精神上的快感。」幽默為人際溝通搭起了橋樑，從朋友之間的溝通到政商界的談判，幽默常扮演著

一個「隱形潤滑劑」的角色。除了在心理學界上受到重視，也被廣泛運用在溝通談判、人文藝術以及商業廣告等項目；在教學的場域，Civikly（1986）總括當前眾多學者的看法，指出幽默若與教學融合得體，即能營造出一個愉悅的課室氛圍，使學生更樂於學習，甚至增強學生對於目標所學的記憶，並正向地促進師生之間的關係。幽默運用在教學領域的研究種類繁多且普遍：有幽默融入在商業課程的教學，如：Kilburn & Kilburn（2012）提及幽默喜劇比其他文字呈現的報章雜誌能更快速地讓學生掌握商管概念；更有幽默運用在特殊教育的教學實驗及方法，如：Nwokah, Burnette & Graves（2013）認為特殊教育的學生也能擁有相當程度的幽默感知與產出；在語言教學的領域，與學習目標相符的幽默素材不僅能提高學習樂趣與效果，也能提高學習者在目標語言、文化的社會交際能力（Askildson, 2008；Deniere, 1995；Garner, 2006）。幽默，如同斯維特洛夫所言，的確是「教育最主要的手段和第一助手」。

除了在人際溝通、政商藝文和教育等各類領域上的幫助，幽默產生於不同地域所蘊含的當地語言與文化特色，更是吸引外語學習者進行深度語言與文化探索的誘因。現今的台灣或大陸網絡媒體，我們常常看得到「老外說笑話」或是「老外學中文鬧笑話」的相關電視節目單元。不管是中文笑話的表演或是因為中文程度不好而本身鬧的笑話，這些外籍人士皆無所不用其極地藉由中文、個人獨特的聲音表情和身體語言等展現語言和幽默能力。在中國大陸目前更有兩位知名的外籍相聲演員—大山<sup>1</sup>和朱利安<sup>2</sup>從最初的中文學習到以語文為幽默表演藝術的媒介，給觀眾上演了精湛的中文繞口令、創意笑話和巧聯妙對等的表演，並結合他們自身的背景文化與特色而產生另一種獨具異國情調的中國相聲表演藝術新形式。朱利安（2010）曾表示：「一個外國人能不能真正融入一種文化中，最好的證明就是看他是不是能聽得懂當地人講的笑話。」

由此可見，幽默是個讓華語學習者了解中華語言與文化奧妙的切入點。華語教師若是能適當融入言語幽默於教學，不僅能營造愉悅教學氣氛，拉近師生距離，提昇學生學習的興趣，並能巧妙地增加學生對於中國語言與文化的認識。

---

<sup>1</sup> 大山（Mark Rowswell），加拿大人，為中國第一位知名外籍相聲演員，曾就讀北京大學中文系。中文本名陸世偉，因參加中央電視台春節聯歡晚會演出一名叫「大山」的中國青年，一炮而紅。

<sup>2</sup> 朱利安（Julien Gaudfroy），法國人，為中國大陸當紅外國藝人，說一口流利中文。曾主持中央電視臺《快樂中國》節目。目前是中國國際台《老外看點》節目的主持人之一。

## 第二節 研究動機

言語幽默包含了中華語言和文化特色的奧妙精隨，華語學習者若欲實際與中文母語人士進行交流，幽默實在不可避免，但是，國內有部分語言中心明文規定華語教師不得與外籍學生開玩笑，以免引起誤會（林立涓，2006）。反觀其他外語教學的場域，言語幽默早已是無價的輔助教學工具，甚至是一個「好老師」的必備特質（Brown & Tomlin, 1996; Chee, 2006; Golchi & Jamali, 2011; N. Kelly & B. Kelly, 1982）。面對此教學窘境，目前並無相關研究指出言語幽默在華語課堂的合理性或必要性，在「以學習者為中心」當道的教學環境中，華語學習者和教師如何看待言語幽默在華語教學所扮演的角色？因此，尋求言語幽默在華語教學運用的合理性為本研究的首要動機。

此外，幽默為跨學科的研究領域，從教育心理學的角度能夠減輕壓力、增加自我認同感，並提高自我動機（Berk, 1998）；從教育社會學的角度，幽默能營造正向的課室氣氛，搭起教育者與學習者在溝通、理解和互信互賴的連結（Glenn, 2002）。Garner（2006）提出經過課程設計並與學習目標相符的幽默素材不僅能提高學習樂趣，並能延長記憶延宕（retention）和回溯（recall）；Askildson（2008）認為幽默在語言課堂的效用不僅能降低學習者的情感障礙（affective barriers），也能有效提高學習者在目標語言、文化和語用上的溝通能力；Deniere（1995）更強調在外語學習上，幽默能促進學習者分辨音韻、詞法、詞彙和句法之差異。但是，目前華語教學相關領域對於幽默的運用仍不受重視，除了利用漫畫（中野冴依子，2010）、電影（蘇盈年，2011）、歌曲（許志榮，2007；張佳靜，2012）或故事教學設計（宋如瑜，2005）等來提高學習動機或成效外，教師在教學中置入與課文有關的中文笑話、謎語、巧聯妙對或趣事軼聞等的言語幽默仍付之闕如。

目前在華語教學場域與幽默相關之研究僅限於以認知理論探討幽默笑話觀點之研究（劉莉芬，2001）與日籍學生對中文笑話的辨認與理解（林立涓，2006）。但是，教師如何實際運用幽默於教學等相關實證研究仍是個未解的課題，比方說，中文言語幽默材料有哪些類型，哪些又適合中級程度的華語學習者，且如何妥善設置言語幽默題材於教學設計等問題，至今仍待研究。

Schmitz (2002) 雖然提出適合於外語教學的幽默篇章教學排序，並說明能夠借此加強學習者聽力和閱讀的能力，但是對於幽默篇章類型與內容無多著墨，也強調此教學排序需實際驗證在不同程度、不同目標語和不同國別的外語課堂上。目前華語教學領域除了缺乏有關幽默實際運用於華語課程教學之研究，對於幽默篇章教學排序僅止於日籍學生中文笑話理解的感知（林立涓，2006），關於中級程度、捷克籍華語學習者之相關研究更顯少見得。

綜合上述，從尋求幽默在華語教學運用上的合理性、探討中文言語幽默題材之類型、如何實際融入言語幽默題材教學設計模型，以及捷克籍華語學習者的幽默篇章教學排序問題等研究缺口皆為激發此研究想法之契機，希冀藉此達到拋磚引玉之效，並使相關華語教學領域研究更臻善完備。

### 第三節 研究目的及待答問題

筆者欲藉本研究尋求言語幽默運用在華語教學的合理性，探討如何進行適當的言語幽默題材華語教學設計，並實際運用於捷克籍華語學習者中文課上，以求教學試驗回饋，並修正教學設計模型。研究之目的為提昇言語幽默融入華語教學之想法與方法受到重視，並提供相關言語幽默題材、教學原則和教學建議予相關華語教師與研究先進參考使用。本研究相關問題如下：

#### 一、言語幽默融入華語教學的合理性

1. 言語幽默題材融入華語教學是否有其合理性？
2. 華語學習者與教師的需求為何？

#### 二、題材與教學設計

1. 如何適當將言語幽默題材融入中級華語教學？
2. 可使用哪些類型的言語幽默題材？
3. 可搭配什麼類型的教學方法來體現？

#### 三、教學實證與回饋

1. 捷克馬薩里克大學華語學習者對於言語幽默題材融入中級華語教



學的反應為何？

2. 達到哪方面的教學目標？

3. 言語幽默題材融入中級華語教學原則為何？

## 第四節 研究範圍

本研究主題「言語幽默題材融入中級華語教學」，有鑑於幽默的領域廣泛，包含言語幽默、非言語幽默和綜合兩者的共同範疇，但與華語教學最密切相關之範圍乃屬言語幽默之研究，因此筆者以言語幽默的理論為文獻探討的主軸，非言語幽默或綜合兩者之相關理論暫不列入本範圍的研究。筆者首先欲求言語幽默運用於華語教學之可行性，主要藉由幽默語言學、幽默在第二語言教學之文獻，並介紹幽默相關題材融入中級華語教學等資料；進一步蒐集捷克境內三所知名大學的中文系學生的問卷回饋和華語教師對於言語幽默運用在華語教學之需求分析，將結果融合適切的教學法，設計與學生目標所學相關之中文言語幽默題材單元，並付諸於實際的華語課堂試驗，以尋求言語幽默題材運用在華語教學的合理性和適當的教學設計內容。此研究以筆者在 2012 年於捷克馬薩里克大學 (Masaryk University) 中文系任教的二年級中級華語學習者為教學試驗對象，並以課上的主要教材「中文聽說讀寫第二冊第一部分」(Integrated Chinese Level 2 Part 1) 的第四課到第十課做為言語幽默題材融入華語教學的設計依歸。關於華語學習者對於中文幽默形式的認知、其對幽默的感知程度、好笑程度並不列入本研究範圍。

## 第五節 名詞釋義

本研究相關名詞釋義如下：

1. 中級華語程度：本研究以《中文聽說讀寫第二冊第一部分》教材的第四課到第十課，共七個教學單元，做為言語幽默題材融入中級華語教學之設計依歸。中級華語程度在此架構屬於基礎級，為美國外語教學協會指標 (ACTFL) 之 Intermediate-mid 程度。

2. 幽默：為一組能引起好玩性質的刺激，個體覺知幽默刺激後能產生認知

或情緒的經驗，並產生外在可觀察到的反應，除能理解幽默的意義外，並能依情境的變化創造好笑的事件（陳學志，2001），其內涵包含了「言語幽默」、「非言語幽默」和綜合兩者的幽默（Long & Graesser, 1988）等次類。

3. 言語幽默題材：本研究之分類標準，以題材中含有文字或話語所組成之幽默語篇為主，如：笑話、有趣故事和順口溜等。基於陳巧陵（2007）當代中文言語幽默形式：一般笑話、趣味問答、巧聯妙對、詩詞仿作、軼事趣聞、格言警句、打油詩和順口溜等八項題材，以學習目標單元主題為依歸，結合學習者華語程度、文化背景和興趣作為選材標準，提出以下十項中文言語幽默題材：幽默笑話、有趣故事、趣味問答、幽默論壇、吹牛活動、趣味雙關語、幽默漫畫、有趣歌曲、趣味影片和順口溜等題材。

4. 普遍幽默語篇（Universal/ Reality-based humor）：由 Schmitz（2002）為運用幽默於外語教學而提出，指的是以現實為基礎，基於一般常識就能理解的幽默語篇，就算該語篇翻譯成其他語言也不至於產生在幽默理解上的障礙。

5. 語言幽默語篇（Linguistic/ Word-based humor）：此語篇受到語言的約束（language-bound），必須仰賴語言歧義的技巧而產生的音韻、詞彙、句法以及形態等方面的幽默篇章。其中，音韻笑話指的是因為詞語讀音相同或相似而產生歧異的幽默；詞彙笑話則是一個詞語具有兩個以上之語義所產生的笑話；句法笑話是因句子的表層結構或深層結構具有兩種解釋而產生的歧異笑話；至於形態笑話，乃由詞、字或字形的重組與改變所產生的笑話。（Schmitz, 2002；林立涓，2006）

6. 文化幽默語篇（Culture-based humor）：指含有特定文化背景知識的幽默，也就是說，讀者能聽懂或讀懂每一個字詞，卻不一定能夠理解笑話的內涵的幽默篇章。

## 第二章 文獻探討

本章包含三大部分，第一節探討幽默和語言的關係，從幽默的語言學理論、幽默的內容主題與結構和中文言語幽默的形式，最後提出適用於外語教學的幽默笑話類型；第二節闡述幽默對於教學的作用與活動、在語言教學應用之相關研究和言語幽默在外語教學的運用原則與方式；第三節則說明捷克華語教學概況，從介紹捷克地理與歷史概要、現行外語政策至闡述境內華語教學情況。

### 第一節 幽默與語言

運用善意的幽默常能為人際交往加分，幽默既為溝通的工具，在語言溝通及非語言溝通或綜合兩者的領域上皆扮演著重要的角色。華語教學首重語言練習，因此探討言語幽默內涵為首要，以下首先介紹言語幽默的內在機制，進而說明幽默內容主題與結構技巧，最後闡述中文言語幽默刺激的特色：

#### 一、幽默語言學理論

從語言學的角度來看，語言表達的技巧（即幽默結構）比陳述事物更為重要（陳學志，1995），而且不論是心理學家還是語言學家，都討論過言語幽默的本質，他們的研究都指向一個同方向，那就是笑話是建立在歧義之上的（Nash, 1985；Raskin, 1985；Pepicello & Weisberg, 1983）。西方文藝復興之後，幽默的語言學理論隨著幽默在認知、社會和心理學三大領域——失諧理論<sup>3</sup>、優勢理論<sup>4</sup>和釋放理論<sup>5</sup>等研究逐漸發跡而成熟，其中以「語義腳本理論」（Semantic Script Thoery of Humor，簡稱為 SSTH）和「言語幽默的普遍理論」（the General Theory of Verbal Humor，簡稱為 GTVH）最為著名（Raskin, 2008）。以下就這兩大理論詳加介紹：

<sup>3</sup> 失諧理論（The Thoery of Incongruity）：Hutcheson（1725）提出「笑」是由於失諧效果所產生的反應。之後，許多學者發現幽默乃源自於在一個安全無威脅的情境下，預期（expectation）與實際知覺發生矛盾而產生的心理失衡（incongruity）的過程。

<sup>4</sup> 優勢理論（The Thoery of Supirority）：此觀點源自為古希臘哲人，柏拉圖曾說明人放縱地大笑為挑釁之行徑，因為大笑常摻雜惡意。當我們見到朋友發生災禍或愚蠢而感覺痛快，是由於嫉妒產生的快感，而間接提昇自己的優勢地位。

<sup>5</sup> 釋放理論（The Thoery of Relief）：指因為受到幽默刺激，而產生生理亢奮，此衝動壓力必須儘快予以紓解，回復正常的生理水準。而「笑」的行為，正好能釋放這過多的能量。

## (一) 幽默的語義腳本理論

Raskin (1985) 提出了幽默語篇產生的兩個條件：腳本重疊 (Script-overlapping) 和腳本對立 (Script- Oppositeness)。唯有在兩個不同腳本部分或完全重疊、相容且對立的條件下，幽默語篇才可能成立，這也就是幽默的語義腳本理論 (Semantic Script Thoery of Humor, 簡稱為 SSTH)。以下就此理論的幾個重要概念—幽默行為、SSTH 主要假設及腳本重疊與對立、非真誠溝通模式，以及語義腳本轉換啟動等依序介紹：

### 1. 幽默行為 (Humor act)

幽默行為是言語行為 (speech act) 在幽默領域的表現，其特徵主要由傳達幽默刺激的媒介 (說話者、作家或廣播、電視)、接收幽默刺激的人 (聽眾、讀者、觀眾)、幽默行為的刺激、個人生活經驗和心理狀態、語境因素、社團因素等構成，一個幽默語篇必須要有「幽默刺激」(humor stimulus)、「參與者」(participants) 和「語境」(situation) 才能成立。而幽默行為的好笑與否，由參與者的感知來斷定。

### 2. SSTH 主要假設及腳本重疊與對立

如果一個語篇同時滿足以下兩個條件，單一完整的笑話語篇 (a single-joke-carrying text) 即能成立：

- (1) 兩個不同腳本 (script) 能完全或部份地在同一文本 (text) 中相容。
- (2) 在同一文本中，兩個部分相容或是完全相容的腳本在內容上相互對立。

也就是說，唯有在腳本相容且內容對立的條件下，該文本才有可能成為幽默語篇，Attardo (1994) 將腳本重疊與對立的關係歸納如下表二-1：

表二-1 腳本重疊與對立的組合

腳本 (scripts)	對立 (opposed)	非對立 (non-opposed)
重疊 (overlapping)	幽默 (humor)	隱喻 (metaphor)、託喻 (allegory)、比喻的 (figurative)、神話的 (mythical)、含典故的 (allusive)、晦澀的 (obscure)
非重疊 (non-overlapping)	衝突 (Conflict); 可能具悲劇色彩的 (possibly tragic)	平鋪直敘的 (plain narrative)

例如以下這則笑話，即可作為語義腳本理論重疊與對立的說明：

某大學教授上課很愛鬼扯，有一天，同學 A 終於受不了了。

同學 A: 「教授，上課可不可以不要講那些五四三的？」

教授: 「二一！」(引自《批踢踢實業坊》<sup>6</sup>)

這則笑話裡，學生因為受不了教授說的題外話，而請求教授不要說那些「五四三」(台語，指不重要的事)；沒想到教授反應快直續數字的五四三而說了「二一」，這裡的「二一」有兩層意思，一為數字，另一為大學生內部用語指「不及格被當掉」之意，因此藉由「數字」腳本和「不及格」腳本的重疊與對立，而產生幽默文本。

### 3. 非真誠溝通模式

Raskin (1985:103) 參考 Grice (1975) 的合作原則<sup>7</sup>，提出了幽默的溝通方

<sup>6</sup> 來源網址：<https://www.ptt.cc/bbs/joke/M.1180099795.A.EAE.html>

<sup>7</sup> 合作原則 (The Cooperative Principle) 為 Herbert Paul Grice 在 1975 年《Logic and Conversation》一書中所提出人們在談話中遵守四類範疇的合作原則：一、量的準則：所說的話應該滿足交際所需的信息量，不多也不少。二、質的準則：所說的話力求真實。三、關係準則：內容需

式—「非真誠溝通模式」(Non-Bona-Fide<sup>8</sup> Communication Mode)：

- (1) 數量準則：給予不多不少、恰如其分的幽默訊息。
- (2) 質量準則：只說與特定幽默相容的話。
- (3) 關係準則：只說與特定幽默相關的話。
- (4) 方式準則：有效地表達幽默。

雖然部分笑話揭露了事實的真相，但是幾乎所有的幽默語篇皆遵循著這個模式，其關鍵在於，非真誠溝通模式中，說話者不需說出事實的真相。儘管如此，因為人們把幽默看作是一種遊戲行為，因此也不需嚴肅地看待事實的真假，而願意遵循這種非真誠溝通的遊戲規則。(Raskin, 1985; Norrick, 2003)

#### 4. 語義腳本轉換的啟動機制

Raskin (1985:114) 認為大部分的笑話包含了一個語義轉換啟動 (The Semantic Script-Switch Trigger) 的要素，其機制為激發笑話文本中的一腳本轉變成另一對立的腳本。前述腳本藉由語義腳本的轉換啟動機制，帶出接下來的第二腳本，並在兩個腳本交接之處，欲予新的且合理化的語義詮釋，使兩個腳本的語義平和地交結融合。這樣的轉換機制可被分為兩類：歧義 (ambiguity) 和矛盾 (contradiction) 轉換機制。通常歧義類型的轉換能夠製造出許多雙關語 (pun) 和簡短的笑話 (simple joke)，其又可分為五類：(1) 一般歧義 (regular ambiguity) (2) 比喻歧義 (figurative ambiguity) (3) 句法歧義 (syntactic ambiguity) (4) 語境歧義 (situational ambiguity) 以及 (5) 類歧義 (quasi-ambiguity)。以下就不同形式的歧義轉換機制進行介紹：

##### (1) 一般歧義 (regular ambiguity)

為最普遍的笑話語義歧義方式，通常為詞義內涵的多重性。舉以下笑話為例：

甲：「昨晚在你旁邊的那位紳士是誰呢？」

---

與主題關聯。四、方式準則：說話的方式需清楚明白。(1975: 45-46)

<sup>8</sup> Bona-Fide: 源自於拉丁語，為現代英語的 the good faith，在中文意即「真誠」或「誠摯」之意。

乙：「喔，他不是紳士，他是一位參議員。」(Raskin, 1985: 25)

藉由包含了「男人」和「有品格學養的男人」雙重語義的「紳士」一詞，啟動了歧義的機制，「(男)參議員」的腳本成功地把第二腳本引出，並轉換為「參議員不是紳士」的對立腳本。

### (2) 比喻歧義 (figurative ambiguity)

近似一般歧義的內涵，比喻歧義的轉換機制包含較強烈的比喻性質。如以下笑話所示：

1956年兩犬在波蘭和捷克斯拉夫<sup>9</sup>的領土交界相遇。

捷克犬問波蘭犬說：「你來捷克斯拉夫做什麼呢？」

波蘭犬說：「我來吃一點東西 (eat a little)。那你呢？去波蘭做什麼？」

捷克犬說：「去那兒吠一下 (bark a little) 罷了。」(Raskin, 1985: 47)

要理解上述這則笑話，應該先了解一下當時的背景，1956年那時波蘭境內經濟蕭條，缺乏物資，人民沒有足夠糧食；而捷克斯拉夫當時受共產黨統治則無言論自由。這則笑話裡，比喻歧義的關鍵在於「吠」這詞為「發聲」的比喻。

### (3) 句法歧義 (syntactic ambiguity)

指笑話歧義來自於句法層面的指涉，句法歧義又可區分為「淺層句法歧義」和「深層句法歧義」。淺層句法歧義的例子如下：

問：人們應該用左手還是右手攪拌自己的咖啡呢？

答：兩者皆非，應該用湯匙攪拌咖啡。(Raskin, 1985: 26)

在上述文本中，「用」(with) 一詞可以指涉施事 (agent) 或其部分 (part) 一手；也可以聯繫到使用的方式或器具 (instrument) — 湯匙。

深層句法歧義則可用下例來闡述：

---

<sup>9</sup> 捷克斯拉夫 (Czechoslovak, 1918-1993)，國名，1993年和平分裂成捷克共和國 (Czech Republic) 與斯洛伐克 (Slovakia) 兩個國家。

一位英國的主教收到地方牧師的來信。信中說到：「親愛的主教，很遺憾地通知您我太太的死訊。之後您能不能幫我找個替代(substitute)人選呢？」(Raskin, 1985:106)

上例中的「替代」一動詞，讓人匪夷所思，因為可以往前指涉兩個賓語，一為「地區主教職位」，二為「太太」，而造成有趣的句法歧義。

#### (4) 語境歧義 (situational ambiguity)

此機制近似上述的一般歧義轉換機制，其最大的特色為仰賴語境重疊或部分交疊產生的歧義來引發幽默聯想，如下所示：

「我太太自從生了孩子以後，就不像以前一樣長時間拉小提琴了。孩子真的是個很好的慰藉，不是嗎？」(Raskin, 1985)

語義腳本的第一語境為「孩子出生後，太太沒時間拉琴」引發人思考先生體恤太太的辛勞，因為孩子的出生而剝奪了太太練琴的時間；但是由第二語境「孩子是個很好的慰藉」中，逆轉成先生感謝孩子的出生，讓自己的耳根清淨多了之義。這種類型的笑話，多仰賴語境，因此容易有不同的解讀。

#### (5) 類歧義 (quasi-ambiguity)

此類笑話並不依賴語義關係所造成的歧義，反而是受到音韻產生的諧音所造成的笑果。以下笑話為 Raskin(1985)書中收錄：

*"He used such nautical term."* (他用了這樣航海(英諧音：調皮)的術語)

*"Yes, sailors always talk dirty."* (對啊！水手們總是愛開黃腔。)

英語裡，nautical 意為「航海的」音似 naughty「調皮的」，藉由諧音的效果產生歧義雙關。漢語裡，由於一音多字的現象普遍，這類的笑話頗多，舉一中文例子如下：

問：什麼職業比大學生還厲害？

答：鎖匠。(因為他研究鎖(所)的…) (引自《批踢踢實業坊》<sup>10</sup>)

矛盾啟動(contradiction trigger)機制本質較為複雜，語義轉換啟動的要素

<sup>10</sup> 《批踢踢實業坊》網址：<https://www.ptt.cc/bbs/joke/M.1186889728.A.BFE.html>



包含了相互矛盾的語義。以下列的笑話為例：

一個惡棍在星期一被處決前，語道：「這週即將有個新開始。」

語義轉換啟動的關鍵詞「開始」，與「星期一」和「一個星期」的腳本相容，但是，卻又引發了「這個新的開始」矛盾地呼應「生命的結束」。

矛盾啟動機制本質上雖與歧義啟動機制不同，但是在作用上仍有異曲同工之處，也就是說，笑話文本中的可追溯性的第二層解釋，能夠與語義轉換關鍵詞前後呼應。有些矛盾啟動關鍵不一定是詞，而是句子；這樣關係如同一般歧義之於語境歧義的轉換啟動機制一般。矛盾啟動機制也可再細分為「二元對立的啟動機制」(dichotomizing trigger)，比如說，智者—愚人等。基於笑話的非真實合作原則，笑話裡面所樹立的角色形象通常顛覆一般常識中的推理，語義的轉換開關事實上被一群啟動機制和溝通模式的慣例給啟動了。

總的來說，Raskin的幽默語義腳本理論為幽默語言學領域開闢了一片生機，雖然如此，眾多分類的細項不免有重疊交錯之處。此外，隨著相關研究日趨發達，Palmer (1987)更針對此理論，指出幽默並不存在於事件的本身，而是在於接受者的認知過程。因此，腳本的語義轉換與腳本對立本身並不是幽默的，幽默應由認知過程中所體現；這就不可避免地將幽默視為一個進程，而不是抽象的概念或腳本的對立。腳本理論對言語幽默認識之不足在於該理論沒將腳本對立與制笑機制聯繫在一起，來達到理解言語幽默的認知反應與結果。Attardo (2008)也說明幽默語義腳本理論是主要針對最基本、最簡單的笑話來應用的。

## (二) 言語幽默普遍理論

Attardo & Raskin (1991) 為了修正並擴大幽默語義腳本理論的意涵而成了「言語幽默普遍理論」(the General Theory of Verbal Humor, GTVH)，內容包含了六大知識資源(knowledge resource, KR)面向，為言語幽默內容的普遍元素：

1. 腳本對立 (the Script Opposition, SO)：語義腳本必須對立。
2. 邏輯機制 (Logical Mechanism, LM)：必須呼應失諧解困的過程，尤其是在腳本對立失諧的情況下，笑點呼之欲出的環節。

3. 語境 (Situation, SI)：也被稱作「笑話的道具」，必須營造情境來鋪陳後續故事的發展。

4. 目標 (Target, TA)：也被稱作「笑話的尾端」(the butt of the joke)，當了解一則笑話至尾端，通常人已知被消遣或是攻擊的主題或對象。

5. 敘述策略 (Narrative Strategy, NS)：即笑話的種類，像是謎語或問與答等形式。

6. 語言 (Language, LA)：即語言成份，如詞彙、句法、音韻等。

上述言語幽默普遍理論 (GTVH)，可以組成一則笑話內的六個參數元組 (tuple)，並能無限生成不同形式言語幽默的形式：

$$\text{Joke: } \{ \text{LA, SI, NS, TA, SO, LM} \}$$

這六個參數元組能相互牽制並決定 (determine) 彼此參數內容成一系列的「知識資源的階層組織」(Hierarchical Organization of the Knowledge Resources)，

如下圖 二-1：

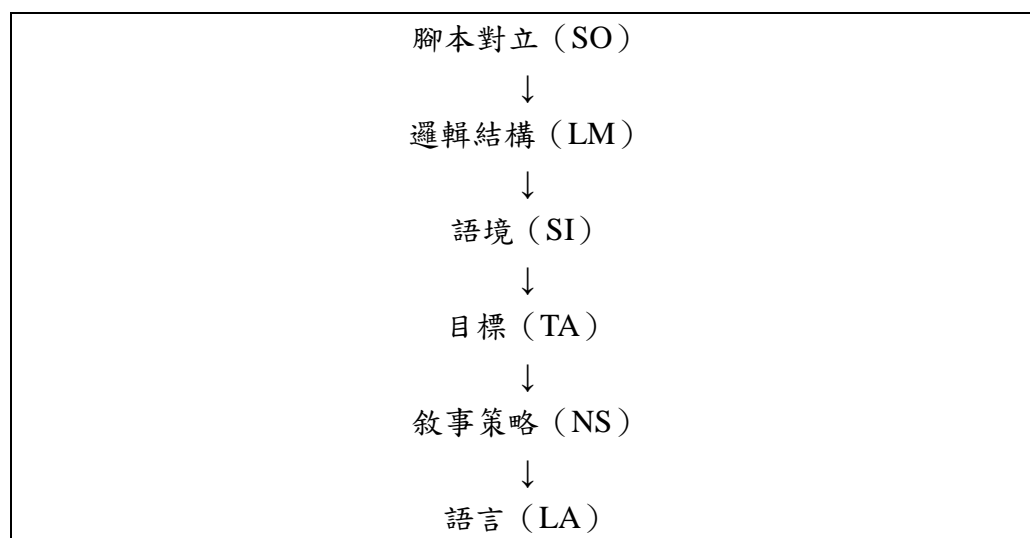


圖 二-1 知識資源的階級組織圖

也就是說，上層的參數可以限定下層參數例證的選項，例如腳本對立(SO)將決定語言(LA)的可能選項。舉例分析如下：

數學課上，老師問大雄：老師給你 90 元，你跟胖虎借 10 元。你會有多少錢？

大雄：0 元。

老師：你真的不懂數學！

大雄：你真的不懂胖虎！（引自《Giga Circle》<sup>11</sup>）

以上述笑話為例，藉言語幽默普遍理論分析各層級參數如下圖 二-2：

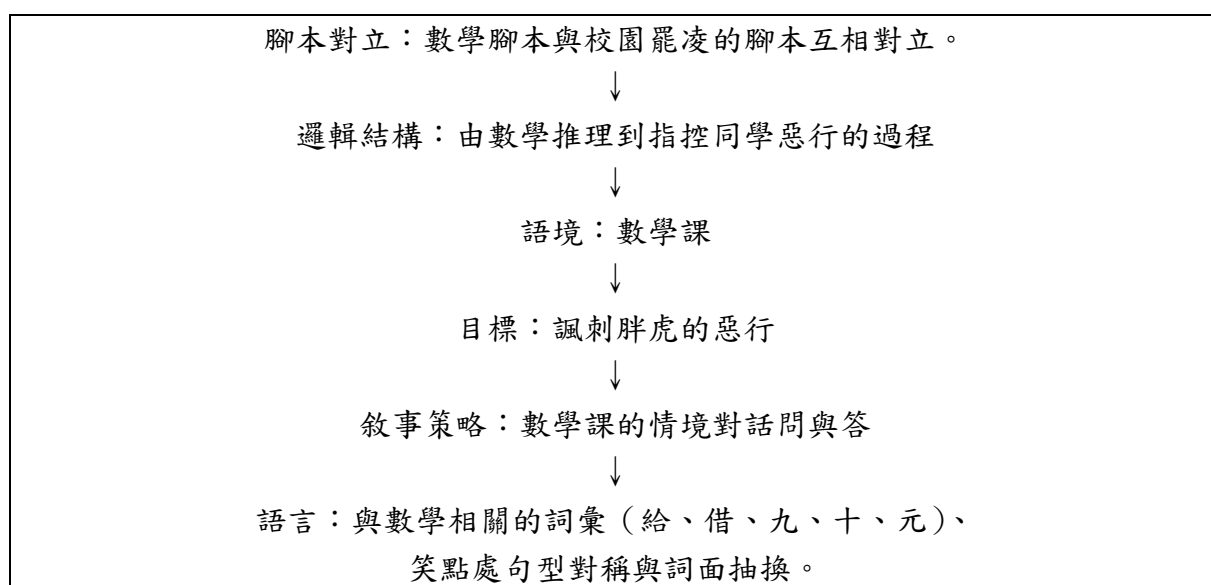


圖 二-2 言語幽默普遍理論個層級參數分析圖

幽默的語義腳本理論（SSTH）與言語幽默普遍理論（GTVH）著重在分析文本短且只含有二元腳本的笑話。Chlopicki（1987）基於上述兩者理論擴展研究至更長的幽默文本（longer humorous texts）。Brone, Feyaert & Veale（2006）認為 SSTH 與 GTVH 探索的是高度創意的語言使用，涉及認知語言學的理论。由於本論文著重在言語幽默題材運用於華語教學之設計，有關更深層的幽默文本篇章理論和幽默的認知語言學理論在此不深入探討，有興趣的讀者請另外參閱相關著作。

## 二、言語幽默內容主題與結構技巧

根據幽默引發匯合模式<sup>12</sup>（陳學志、徐芝君，2006），幽默可由內容和結

<sup>11</sup> 《Giga Circle》網址：<http://tw.gigacircle.com/390983-1>

<sup>12</sup> 幽默引發匯合模式：陳學志與徐芝君（2006）整合早期幽默理論，從幽默刺激方式與內容如

構兩方面來分析；幽默內容指的是幽默刺激所指涉的意義或內容，通常包含挑戰社會規範或禁忌的成分，或是對人事物的攻擊嘲諷，使用背後帶有特定動機與目的。而幽默結構為幽默的使用技巧，如：誇大、模仿、假裝、矛盾、雙關等等使用修辭技法而成的結構。幽默內容與結構在跨文化上雖呈現不同內涵，但是大多在內容的主題和結構的技巧上存在共性；以下就幽默內容主題與幽默結構技巧逐一說明：

## （一）言語幽默內容主題

陳巧陵（2007）歸納當代笑話的題材內容包含了三大類：人性的卑陋、性別的偏見，以及文化的歧視。「人性的醜陋」包含了愚昧昏庸、假意奉承、誇張不時、貪婪好利、節儉吝嗇、撒謊行騙、競爭比較、傳達謬誤、自以為是、膽小畏懼、好逸惡勞、立場歧異和生理缺陷；「性別的偏見」則含有性別歧視、男女關係、黃色笑話；「文化的歧視」則是嘲笑風俗習慣、宗教文化、種族差異以及背景差異等等的不同。蘇嘉鈴（2012）針對幽默融入歷史教材的研究，指出幽默產出內容，如：自我提昇類、解嘲諷刺類、倒楣無辜類、禁忌類（死亡、黑色幽默、噁心和性）以及攻擊類（外貌和身體的缺憾、動作笨拙、無能、無知和狀況外、貶抑身分價值、懦弱逢迎、好逸惡勞、貪婪自私）等主題。

基於華語專業教學，筆者在幽默題材的選擇剔除了有關性別、文化歧視等的笑話主題，並使用良性且與課本單元內容相關的幽默題材融入課程設計。

## （二）言語幽默結構技巧

Feinberg（1971）指出誇大、謾罵、機智言詞、邏輯逆轉、諷刺...等是常見的幽默結構；Nevo & Nevo（1983）也發現高中男生常使用的幽默產出技巧為移置、說反話、文字遊戲、改編諺語和荒謬幻象等技巧；Ziv（1984）則提出驚奇、失諧和簡潔有力是多數幽默創造技巧的共同因素，其他技巧（含言語幽默和非言語幽默或兩者的結合）仍有模仿、機械式動作、文字遊戲、層次調換、脈絡擴散、角色改變、矛盾、荒謬、諷刺等；Long & Graesser（1988）分析脫口秀節目，將幽默表達技巧分成挖苦、諷刺、誇大、自嘲、戲弄與雙關。Norrick（2003）

---

何引發至「笑」與「放鬆愉悅」的反應與感覺，提出了一個更臻善的幽默認知與情意系統。

將日常對話的幽默表達方式分為：軼事趣聞（關於某人的有趣故事）、文字遊戲（字面上的雙關、機智回應或俏皮話）以及反諷（表面與實際傳達意義不同）三種類型。

國內學者邱發忠、陳學志與卓淑鈴（2003）發展的幽默訓練課程中，發現網路笑話的技巧往往來自：掌握諧音、語句的組合技巧、詞彙意義的多重性、語句意義的多重推論性、錯誤的推斷、重新解釋和隱喻推論等，其中部分技巧又可以細分次類。陳巧陵（2007）分析當代幽默語篇常用的幽默技巧有：誇飾、譬喻、雙關、映襯、跳脫、倒反、仿擬、轉化、婉曲、析字、飛白、排比、藏詞、別解、引用、設問、節縮、歧疑等十七種技巧。蘇嘉玲（2012）幽默融入國中生歷史教材的研究，發現學生常用的幽默技巧類型：語言轉換、誇飾、擬人化、生動描寫、膩稱或不符身分地位的綽號、違背角色刻板印象、巧合誤會、矛盾、組合排列、套用（流行事物與用語、時事與現代用詞、知名人事物、影劇童話情結）、括弧文、重複、諧音（語言、特殊口音、聲調轉換及發語詞）與雙關（字音、脈絡與借代）等十四種。幽默技巧應用在華語教學的場域，除了包含上述之誇飾、譬喻、擬人化、違背角色刻板印象、巧合誤會矛盾和套用以外，更重視音韻（諧音）、詞彙（詞彙意義的多重性）、句法（語句的組合技巧）和漢字歧義之雙關，以及文化資訊差異造成的失諧（incongruity）效果。

### （三）跨文化的言語幽默意涵、主題與對象

華語教學為跨文化的學科，言語幽默題材之使用需考慮中、西方所呈現之言語幽默意涵和其牽涉的主題與對象，以下詳述如下：

#### 1. 跨文化之言語幽默意涵

幽默儼然成為一個跨學科的研究領域，從哲學的角度，它是一種有意思的冥想—由生活中不協調的事情和與之相關之藝術表達所組成（Berk, 1998:11）。對於應用心理學而言，幽默為一種防衛機制的的作用，當一個人處於困難和尷尬境地時，採用一些詼諧手法，以自我解脫度過難關，以達到心理安定。從西方的角度看幽默，現代牛津辭典（Oxford Dictionary）除了表明幽默是個人的特色與氣質、引人發笑或是產生詼諧的感覺，更指出幽默可作為動詞，表示「順從他意」等的衍生用法。韋式辭典（Merriam-Webster）也說明幽默的意涵：第一，

令人覺得有趣的元素或特質；第二，為一種娛樂，如幽默表演；第三，主宰情緒的一種心智狀態；第四，突發的動作或想法。

在中華文化裡，「幽默」一詞，源自於中國古籍《楚辭·九章·懷沙》：「眴兮杳杳，孔靜幽默」，意指深悄幽靜。「幽」與「默」根據康熙字典的涵義，兩字字義相似，皆為「深隱昏暗、安靜不語」。近代幽默(humour)一詞詞義源於西方，1939年音譯自林語堂，被賦與了「詼諧風趣而意味深長」的意思。《論幽默感》裡，林語堂說明廣義的幽默指包括一切使人發笑的文字，連鄙俗的笑話在內。狹義的幽默則與鬱別、譏諷、揶揄有別；最上乘的幽默蘊含了心靈的光輝與豐富的智慧，使人會心一笑。此外，《重編國語辭典修訂版》裡說明了幽默為「一種含蓄而充滿機智的辭令，可使聽者發出會心的一笑。」並與「風趣、滑稽、詼諧」為相似詞。

綜觀中西兩方對於幽默的解釋，廣義的幽默為一種「任何能引人發笑或感覺有趣的刺激」，英美的說法多屬於這一類；狹義的幽默則是把幽默和一般的嬉唱逗鬧加以區別，幽默為一種「含蓄而充滿機智的言語或哲理」，而中式的幽默意涵多屬於這範疇。除了以上這兩類解釋，更有一些圓融的看法，蕭颯、王文欽、徐智策(1999)提出「幽默是反應人類嘲笑自身和他所建造社會時所感到的樂趣，也是指人理解和表達可笑事物或使人發笑的一種才能、一種生活的藝術。」陳學志(2001)綜合國內外學者將幽默定義為：「一組特定的刺激，能引起好玩的性質，個體覺知幽默刺激後能產生認知或情緒的經驗，並產生外在可觀察到的反應，除能理解幽默的意義外，並能依情境的變化創造好笑的事件。」

基於心理學與教育學科關係密切，筆者於本論文中採用「能引起學生注意、引起好玩的性質，且和學習目標相關」的幽默刺激之意涵，融入言語幽默題材於華語教學。其言語幽默之使用目的並不是真正要讓華語學習者比較幽默刺激的好笑程度或探討其的高超的美學或哲理意涵；而是希望藉由豐富有趣的言語幽默題材來巧妙串連上課內容並增強所學記憶。

## 2. 跨文化之言語幽默主題與對象

當代中文笑話三大幽默內容主題—「人性的卑陋」、「性別的偏見」和「文化的歧視」(陳巧陵, 2007)，從優勢理論的角度來看，這些主題呈現一個普遍

皆有的現象，也就是說在其他語言與文化也呈現同樣的特質；唯獨在幽默內容指涉的對象有最大的區別。筆者發現當今中文言語幽默內容指涉的對象，除了一般校園師生、夫妻親子、影視名人或政府官員等實際人物的角色，其他大多是通常是虛構人物，如：小明、擬人化的動物、歷史人物、故事卡通裡的角色或甚至是無生命的蔬菜水果。尤其風行台灣大學生的笑話版上，常能看到以校園師生、影視名人、外國人和卡通動漫或虛構人物為主角，並依照其嘲諷的主題或對象進行揶揄，有時也有不含特殊目的冷笑話。筆者認為中文幽默篇章呈現較多的虛構人物，而不直接嘲諷特定對象乃因於中華文化之特質較為溫文委婉，並不習慣以直接的方式攻擊特定目標。以下這則笑話則是以耳熟能詳之故事人物為主角：

#### 《大野狼與小紅帽》

有一天大野狼追著小紅帽，一路追追追，小紅帽逃到捷運站，想說大野郎追不到他了，沒想到這時候大野狼抓到小紅帽，但是卻沒吃了她，你知道大野狼問她什麼嗎？

「請問妳知道三隻小豬在哪嗎？」（引自《笑話大學》）<sup>13</sup>

這則笑話，沒有明確的攻擊目標，純粹藉著大野狼猛追小紅帽引起懸疑，然後到達故事的高潮（抓到小紅帽）時，而鋪陳另一個大家熟悉的故事腳本——三隻小豬，讀者因為大野狼沒把小紅帽吃掉而寬心，也因為大野狼藉由小紅帽尋問三隻小豬的下落而讓人噗嗤一笑。

由於本個案研究以捷克中文系大學生為對象，筆者發現捷克幽默語篇的目標對象除了大多針對政商名流、軍警人員等較具權威感的人物以外，他們也嘲笑醫師、工程師或律師等社會經濟地位較高或是賦予人刻板印象的職業，而與捷克歷史或地理因素相關的鄰近國家民族、世界強權、境內少數民族或移民等，連金髮美女也逃不過他們的揶揄名冊上（Martina, 2013），例如以下這則笑話：

金髮美女告訴自己的丈夫：「親愛的，我們只能生四個孩子。」

先生說：「為什麼？」

<sup>13</sup> 引自臉書《笑話大學》網址：<https://www.facebook.com/jokeuni>

金髮美女說：「我看過一篇文章說每五個孩子，就有一位是中國人。」

(引自 NEJV TIPY<sup>14</sup>)

雖然捷克的幽默大多被視為具有攻擊性他人的意味，但是他們有時也還喜愛自嘲，如：

法國人、英國人和捷克人辯論亞當是哪國人。

法國人說：「應該是法國人，只有法國人會穿這麼時髦的無花果葉。」

英國人反對：「胡說，給女人送自己肋骨的紳士毫無懷疑是英國人。」

捷克人說：「哪有，吃酸蘋果、露出屁股，沒東西穿還認為在天堂的人，應該是捷克人才對。」(引自 NEJV TIPY)

總而言之，跨文化的言語幽默的內容雖然有共性，如：嘲笑愚蠢、迂腐等黑暗面，但是不同國家文化對於內容指涉的對象仍有很大的區別。台灣的笑話內容近年來才開始有較多針對軍警人員、工程師、醫生和律師的笑話，但是針對金髮美女作為消遣對象的中文言語幽默並不常見，因此跨文化之間的言語幽默內容與指涉對象呈現地域性的差異。除此以外，歷史時空的演變，如：戰爭和新聞時事等時代性的差異，也讓不同國家文化之間的言語幽默內容和對象更顯豐富有趣。本論文採用之言語幽默題材呈現跨文化之特色，主要基於華語學習目標，並試圖串連學習者背景知識、文化與興趣，欲規劃出一套適用於中級華語程度之言語幽默題材教學設計。

### 三、中文言語幽默的形式

中文言語幽默的形式種類繁多，從敘述、對話或謎語的方式形成的簡短笑話到更長的幽默篇章。陳巧陵(2007)分析並歸納指出當代中文言語幽默語篇形式大致可分成八類：一般笑話、趣味問答、巧聯妙對、詩詞仿作、軼事趣聞、格言警句、打油詩與順口溜和俏皮話。筆者依這些不同笑話形式分別舉例並分析如下：

---

<sup>14</sup> 文中兩則捷克笑話皆引自捷克笑話網站 “Nejlepší vtipy na webu: NEJV TIPY”，  
[http://www.nejvtipy.cz/vtipy-o-blondynkach\\_sk&gr=8](http://www.nejvtipy.cz/vtipy-o-blondynkach_sk&gr=8)



## 1. 一般笑話

陳巧陵（2007）認為利用精簡言語所傳達的幽默為一般典型笑話的。這種笑話形式最為人所熟知，藉由簡單的會話或是敘事性的前提營造，隨之在後的為核心笑點句。筆者舉例分析如下：

程式設計師和餐廳老闆討論餐飲系統開發。

工程師問：「請問您需要客戶端嗎？」

餐廳老闆回答：「通常都是我們的服務生端，真的比較忙的時候，才需要客戶端！」  
（引自《笑話集中營》<sup>15</sup>）

從以上笑話為例，筆者分析由資訊工程和餐廳業者相互交流下，產生了兩個不同的語義腳本。從語義方面來看，「客戶端」對於資訊工程師來說客戶端只是客戶群那一端；然而，餐廳業者卻誤認為是讓客戶端盤子。從句法雙關的角度，「...您需要客戶端嗎？」為 SVO 結構，客戶端為賓語，一專有名詞；「...通常都是我們的服務生端，真的比較忙的時候，才需要客戶端！」因為賓語（盤子）的刻意省略，讓讀者產生對「服務生端」的困惑，造成失諧的效果，隨後對立的「客戶端」出現，讀者經過回溯邏輯推論才發現餐廳老闆的「服務生端」和「客戶端」皆非名詞，而是賓語往前提置且省略的 SV 結構。

## 2. 趣味問答

開啟中文問答類笑話先河的始祖首推《腦筋急轉彎》這一系列的笑話叢書。以一幽默簡短設問和漫畫圖片在前頁，引發讀者的好奇心；讀者持著自己的推論與假設至下一頁，則能知曉書中作者的答案和自己的想像有無落差，落差越大，「笑」果越強。如以下兩則引自《痞客邦》<sup>16</sup>之笑話：

（1）問：誰是萬獸之王？

答：動物園園長。

（2）問：書店裡買不到什麼書？

<sup>15</sup> 《笑話集中營》網址：<http://www.kingnet.com.tw/joke/FP.html?id=35328>

<sup>16</sup> 《痞客邦》部落格網址：<http://mirror98801.pixnet.net/blog/post/26881554-100> 個最經典腦筋急轉彎及答案

答：遺書。

第一個笑話針對萬獸之王的所衍生的含意，引發讀者刻板印象中萬獸之王是獅子的聯想，然後再產生另一個對立的動物園情境撤銷前腳本所產生的聯想而造成失諧的效果。第二個笑話也是運用腳本的重疊與對立，針對漢字詞組的活用產生一般生活場景並轉換成與死亡場景的對立。

### 3. 巧聯妙對

對聯字字珠磯，趣味雋永，其排比、對仗和押韻的修辭特色，是中國語文趣味的鋪陳。風格可含蓄機智，也可嘲諷鞭笞，背景資訊和上下文可幫助理解目的與內容。比如，中國現代著名詩人郭沫若，十四歲到城裡念書時，有一天他看見一個農夫挑糞出城，遭守城門的士兵敲詐，被士兵以講究衛生為藉口，每擔糞強收一個銅板的出城費。郭沫若十分氣憤，隨即寫了一副對聯諷刺之：

「自古未聞糞有稅，而今只有屁無捐。」<sup>17</sup>

此則對聯應用了詩詞押韻平上去入的技巧，搭配對等的詞語成詩句，這是中文言語幽默形式中的一大特色，藉由「排泄物」的腳本重疊與對立，邏輯轉換成「稅收不公」之反諷。

### 4. 詩詞仿作

我國古代詩詞有些清麗雋永，有的柔媚含蓄，更有的雄渾豪邁，不管風格為何，其朗朗上口韻律叫後代世人傳頌歌詠，也因為這些為人熟知的作品，多呈現端正文雅的氣息，每當被幽默改編與原意大相逕庭時，失諧的效果更深得人心。筆者舉網路上常被創意改編的詩詞為唐朝詩人劉禹錫的〈陋室銘〉為例：

山不在高，有仙則名。水不在深，有龍則靈。

斯是陋室，唯吾德馨。

苔痕上階綠，草色入簾青。談笑有鴻儒，往來無白丁。

可以調素琴，閱金經。無絲竹之亂耳，無案牘之勞形。

<sup>17</sup> 詳見郭泰《幽默一族》（台北：遠流出版社，1993），94頁

南陽諸葛廬，西蜀子雲亭。

孔子云：何陋之有？

改編版依不同主題而異，如對喜愛買彩券的人來說，〈樂透銘〉<sup>18</sup>即闡述了其中哲理：

「碼不在多，六個就贏。簽不用早，有誠則靈。斯是夢境，唯吾不醒。牌支算得準，一次六顆星。頭彩一中後，北銀抱獎金。可以買別墅，堆黃金。無鬧鐘之亂耳，無加班之勞形。晚晚酒店拼，天天自然醒。吾自云：「有中才行！」（引自《笑話集中營》<sup>19</sup>）

此則也為中文言語幽默形式的特色，藉由詞面抽換，利用創意改編，把簽樂透希望中獎的心態描繪的無微不至。

### 5. 軼事趣聞

軼事趣聞的主角多以現實生活中的名人為素材，名人的趣聞經過世人的流傳，不僅鞏固名人在社會的地位，也讓世人更了解名人的思維風範，筆者舉一幽默大師林語堂的趣聞為例：

幽默大師林語堂不但文章雋永，而且擅長演講，但是他認為任何一場成功的演說都需要事先準備萬全，因此他最厭惡別人請他做即席演講。

有一次林語堂應邀到一所大學參觀，完畢與學生共進午餐，校長見機會難得，隨即請他上台跟學生說幾句話，殊不知犯了林語堂大忌，林語堂推辭了幾次無效後，被迫上講了一個故事。

「在古羅馬時代，皇帝殘暴無道，用高壓統治百姓，經常把人民投到鬥獸場中，讓野獸吃掉。百姓因此對此事都十分恐懼。有一次，皇帝又送一個人到鬥獸場中，要讓獅子吃掉他。那個人個子雖小，膽量卻很大，看到獅子並不害怕，只見他走近獅子旁邊，靠近牠耳邊講了幾句話，獅子掉頭就走了，並沒有吃牠。皇帝看了，覺得非常奇怪，於是就改放一隻老虎進去，沒想到，那人仍舊鎮靜地走進老虎身旁，照樣說了幾句話後，老虎掉頭離去，也沒吃掉牠。

<sup>18</sup> 詳見《雅虎奇摩知識》：<http://tw.knowledge.yahoo.com/question/question?qid=1513031204675>

<sup>19</sup> 《笑話集中營》網址 <http://www.kingnet.com.tw/joke/FP.html?id=14387>

皇帝見了這一幕，十分詫異，就放那人走出鬥獸場，並問他說：『你到底跟獅子和老虎說了些什麼呢？為什麼他們不吃你，而掉頭就走了呢？』只見那人回答：『很簡單，我只是告訴牠們吃我很容易，可是吃完以後，你得演講啊！』語罷，林語堂坐下來用餐，全場大笑，只見校長滿臉通紅。(郭泰，1994)

林語堂三分鐘的演講，一方面搏得了滿堂彩，另一方面技巧性地表達牠對即席演講的不滿，將了不識趣的校長一軍，真不愧為一代幽默大師。

## 6. 格言警句

「格言警句」是可以奉為圭臬、引人省思的精鍊文字。其特色大多正經八百，不苟言笑，因此若受幽默創意改編，常令人莞爾一笑，如中國傳統的婦女美德的「三從」為：未嫁從父、出嫁從夫、夫死從子；「四德」為婦德、婦言、婦容、婦功。然而，民初胡適為提倡女權而改編三從四德為：

太太出門要跟從，太太命令要服從，太太錯了要盲從；太太化粧要等得，太太生日要記得，太太花錢要捨得，太太打罵要忍得。

由於改編版的格言警句與原本正經嚴肅的內容懸殊，也顛覆了傳統的刻板印象，造成更大的娛樂效果。

## 7. 打油詩與順口溜

打油詩內容較為俚俗戲謔、對仗與格律也較不講求；順口溜則是源於民間的口頭韻語、口語居多、句子可長短不一，唸起來順口流利。筆者舉在中國大陸流傳這首知名的順口溜為例：

北京人說他風沙多，內蒙古就笑了。內蒙古說他面積大，新疆人就笑了。

新疆人說他民族多，雲南人就笑了。雲南人說他地勢高，西藏人就笑了。

西藏人說他文物多，陝西人就笑了。陝西人說他革命早，江西人就笑了。

江西人說他能吃辣，湖南人就笑了。湖南人說他美女多，四川人就笑了。

四川人說他膽子大，東北人就笑了。東北人說他性子直，山東人就笑了。

山東人說他經濟好，上海人就笑了。上海人說他民工多，廣東人就笑了。

廣東人說他款爺多，香港人就笑了。香港人說他二奶多，台灣人就笑了。

台灣人說他想獨立，全中國人民都笑了。(引自《痞客邦》<sup>20</sup>)

筆者分析此排比的結構套上「地區+人+說他...多」的句式，呈現中國不同多樣的地理或文化特色；後句的頂真修辭句式「地區+人+就笑了」，表示後者地區更勝前者，凸顯特殊的優越性。堆疊的排比與頂真到最後針對台灣男人在大陸的女人多與台灣獨立的想法加以諷刺與嘲笑。

## 8. 俏皮話

俏皮話或稱歇後語，自唐、宋以降逐漸成形，到了清末民初演變成一種幽默詼諧的語言藝術。郭紹虞（1921）指出歇後語源起於「射覆語」，近似猜謎的一種形式，或稱「隱語」、「謎語」、「諺語」、「縮腳語」或「俏皮話」等名稱；陳望道（2006）將歇後語列入「藏詞」一類。它一般由兩個部分構成，前半部是形象的比喻，如謎面；後半部是解釋、說明，同謎底。俏皮話常根據諧音、成語、比喻和典故而成，舉例如下：

空棺材出葬——目（木）中無人。

爆米花沏茶——泡湯了。

矮子騎大馬——上下兩難。

阿斗的江山——白送。

(引自《維基百科》<sup>21</sup>)

俏皮話常帶有地方民族色彩，幽默逗趣，耐人尋味，常常是元宵晚會上與觀眾互動的娛樂活動。

以上可以發現這些可融入華語教學之言語幽默題材種類，除了基本的笑話、機智問答與趣聞軼事以外，巧聯妙對、詩詞仿作、打油詩與順口溜在幽默結構上均有交集，多顯現格律、排比或是頂真修辭等中國語文特色，雖然改編的幽默篇章格律（用韻、平仄、對仗與字數）並不嚴謹，但仍顯出中國語文之特色。

<sup>20</sup> 此則順口溜引自部落格《痞客邦》，網址：<http://inx12345.pixnet.net/blog/post/2366913-就笑了>

<sup>21</sup> 此則俏皮話引自《維基百科》，網址：<http://zh.wikipedia.org/wiki/歇後語>

## 第二節 言語幽默融入教學

### 一、幽默在教學上的作用、原則與活動

幽默應用在教育的情況已十分普遍，許多教師使用幽默笑話、雙關語、豐富有趣的面部表情、模仿或是自嘲等的幽默故事來啟發學生的學習動機。良性的幽默不僅能幫助學生之間、學生與老師之間生理與心理的正向效果(Korobkin, 1989; Garner, 2006)，也能營造愉悅的課室氣氛，師生在快樂的環境下教書或學習，不僅能促進彼此和樂融融的關係，更重要地是，若幽默內容脛關學習目標，則能有效提高學生對於學習內容的記憶。本小節首先介紹幽默在教學的正向作用，隨後舉例負面的幽默題材，作為借鏡。

#### (一) 良善幽默在教學上的作用

##### 1. 促進心理與生理健康

Lei, Cohen & Russler (2010) 歸納了眾多學者的看法，列出有效的幽默運用在教學上的好處，其中，幽默不僅能促進學生心理健康、幫助生理調節，更能釋放安多酚(Endorphins)來幫助減輕苦痛，使學生能應付課堂學習壓力、減少對於老師以及課程內容困難度的害怕，因此能夠幫助降低憂鬱，並和緩負面情緒，提高身心靈健全能力，並提高學習過程中的自信和自尊。(Check, 1997; Polka & Freda, 1997; Weaver & Contrell, 1987; Ziegler, 1998)

##### 2. 增進師生與學生之間的專業關係

風趣的教師一定較受學生的愛戴，想像誰喜歡長期在一個嚴肅拘謹、不苟言笑的老學究下學習呢？這種不快樂的感覺，容易讓學生逃避、害怕而蹺課，最終阻礙了學習。在課堂的使用不僅能拉近老師與學生的心理距離，讓學生覺得「老師也是個常人」(Lei, Cohen, & Russler, 2010; Weaver & Contrell, 1987) Cornett (1986) 強調教師不僅應該妥善運用幽默元素來拉近師生的心理距離，不管應用在引發課堂討論，面帶微笑地說話，甚至稱呼學生的名字，好好地獎勵學生的課堂表現都是促進師生關係的良方。雙方心理距離拉近以後，學生進而產生對老師的信任(Polka & Freda, 1997)，因此能有效協調學生之間的團隊

合作能力。Francis (2012) 認為幽默是一種有趣的社會團體經驗，藉由有趣的活動競賽、合作，能夠促進彼此的認識；Sweet & Pelton Sweet (2008: 29) 更強調藉由遊戲般的活動，學生之間的人際互動能量加強了，這樣的正向能量對於學生的學業成績、自我成就感、學習動機和對於教師和學生以及學習任務的認知也有更好的認同。除了促進團隊合作，Yaman & Covington (2006) 更指出課堂幽默可以降低學生害怕答錯問題的窘境，這樣子一來學生相互學習的效率更高，團隊的活力得以顯現在文化、思想與信念的相互交流。

幽默能夠幫助營造課室的人文學習環境，藉由歡樂笑聲的醞釀與傳遞，學生之間的學習士氣因此能振奮，並增加群體的認同感，也能促進自我探索和自我挑戰的可能 (Korobkin, 1989; Haigh, 1999; Sweet & Pelton-Sweet, 2008; Walker, 2001; Yaman & Covington, 2006:11)。Kher (2012) 認為幽默若出現在學生覺得困難、害怕或無聊的課程，那將是一大助益，因為有意思的幽默內容不僅能降低枯燥課程的無趣，也能引起學習動機。Schmitz (2002) 也提及了「許多教師認為每一個班級都有自己獨特的性格」(2002: 92)，鼓勵教師應用幽默來營造一個歡樂學習氣氛性格並拉近師生在專業科目學習的距離。

### 3. 幫助學習與記憶

曾經贏得全美記憶大賽的冠軍得主 Joshua Foer (2012) 在《每個人都能掌握的記憶技巧》演講中，發表他參加記憶大賽的過程以及學到的經驗：

「參賽者在這些競賽中，運用過各式各樣不同的記憶方法，最終都能歸化為一個概念—心理學家稱之為「記憶編碼」(memory code)。這種精確記憶的技巧，在兩千五百年前的古希臘就已出現，後來將其稱為「記憶宮殿」(Memory Palace)。其原理，就是在你的腦海裏建立一棟想象大廈，並讓你想記住的東西的影像充滿其中。越是瘋狂、古怪、奇詭、荒誕搞笑、亂七八糟、招人厭惡的影像，就越容易記住。...記憶者最大的敵人就是注意力分散...專心致志、全心投入時就能記住，只要能想辦法把信息和經歷轉化為有意義的事，就能記住，想它為何重要、為何有趣...使其產生聯結...。」

Hancock (2011: 37-42) 在記憶力訓練專書也歸納了增強記憶力的方法，除了使用不同的思考技巧 (thinking skills)、專注力 (concentration)、組織力

(organization)、心像力(visualization)、想像力(imagination)和創造力(creativity)，幽默(humor)的運用能使欲記住的事物更有趣、更有意義，因此能幫助記憶延宕(retention)的成效。

Cornett (1986) 提及幽默是最強大的教學利器，它可被用在不同的教學目的，比方說用來跨越閱讀的障礙、矯正學生行為問題、幫助學生建立詞彙、協助外語教學或引導較孤僻的學生加入活動等功用。

幽默的應用到教育場域，歸納眾多的學者意見發現，幽默在課室的使用需與學習內容有關，其作用能引發學習興趣、改善枯燥乏味的課程內容、紓緩學習壓力、增進學習動機、協助問題解決與鼓勵獨立思考和不畏挑戰的能力，並能促進學生對於目標內容的了解與記憶 (Francis, 2012; Garner, 2006; Korobkin, 1989; Lei, Cohen & Russler, 2010; Powell & Anderson, 1985; Wanzer et al., 2006; White, 2001)。不僅如此，還能促進創造力與多元思考 (Ziv, 1988)、提高課堂專注力 (White, 2001)、建立學習信心與成就感 (White, 2001; Kher, 2012)。因此，教師們應該大方把幽默應用在課室教學上，因為幽默不僅能夠與那些枯燥乏味的課程並存，並且能夠提供正增強的效果 (Gordon, 2011: 749)。

## (二) 幽默在教學上的使用原則與建議

Wanzer et al. (2006) 針對大學生課堂幽默意見調查的問卷結果顯示，課堂適當的幽默題材應該與課程相關，從教學內容的原則(principles)、概念(concept)、例子(example)和其多媒體輔助內容(media aides)而發展出的四大幽默輔助教學種類。其他與課程無關的幽默笑料，如：教師跟學生開不具傷害性的玩笑、即興機智的言談和雙關語的巧妙應用都能拉近師生的專業關係。

幽默在教學上之所以必須小心使用，乃因於幽默的一體兩面。對於教師而言，其劣處顯現在以下負面的幽默題材與方式，如：針對性別、種族、國籍、宗教、信念和政治立場的歧視；拿學生的外表、個人的社會經濟能力、糗事和刻板印象開玩笑；使用具有侵犯性的幽默種類如：性、病態、粗俗、嘲諷或憤世慨俗的言論 (Wanzer et al., 2006)。此外，過度使用幽默，也使得教師的信用降低、讓學生感覺無趣或受挫，也讓課程失去焦點 (Weaver & Contrell, 1987)。



### (三) 幽默融入教學活動

教學最主要的目標在於精進學生的學習、開啟學習動機，另一個不容忽視的目標則在於創造一個愉悅舒適的學習氣氛，讓學生享受並欣賞目標課程的美好 (Wanzer et al., 2006)。熱情積極的教師應該花時間思考怎麼樣讓課程變得有創意、有趣且具正向效果，讓學生在完成該課程以後，仍夠對當時的課程內容有歷久彌新般的記憶 (Pollak & Freda, 1997)。舉例來說，如要學生記住美國大革命的緣由，不如讓學生演出這個歷史事件的腳本。藉由劇本的背誦、角色心態的揣摩、服裝舞台的設計，到事件的結果，戲劇的特質所營造情境能把學生帶回歷史事件的時空擬想，增加對該事件的印象。含有逗趣角色、創意歌曲或詼諧言論的幽默影片，若與教學內容相關，也適合作為教學的活動。(Bell, 2002; Wanzer et al., 2006)

Borgia, Horack & Owles (2011) 提及實用有趣的語言教學方式，提昇書面與口語的語體水平，如：利用幽默韻詩與順口溜的重複性押韻與排比，增進學生朗讀、詞彙和修辭能力；進階地，可設計「吹牛」比賽，運用幽默的誇張元素，來激發學生的創意思考；更進一步地，設立一面「諷刺公告欄」(Irony Bulletin Board)，讓學生練習如何運用幽默諷刺的元素進行寫作，比方說，以「過了一個學期的垃圾袋般的生活」(A Semester in the Life of a Garbage Bag) 為主題，請學生把他們創造的諷刺句貼在公告欄上，並在討論課時與同學分享他們實際在這個學期的所作所為，促進學生自身反省，並提高寫作技巧。以上，幽默若良性運用在課堂上，不僅能促進師生心理和生理健康、促進師生與生生的教與學關係，營造良好的課堂氣氛，最重要的是，幫助學生對於目標內容的學習與記憶。但是，若幽默使用失當或過度，則可能造成反效果。幽默活動在課室的使用應該是與學習內容相關的，藉由幽默戲劇演出或影音資料的輔助，生動活潑的課室活動讓教師和學生都樂在教學之中。

## 二、言語幽默與外語教學之相關理論

### (一) 言語幽默運用在外語教學之研究

言語幽默在外語課堂運用的建議一方面可從上一節「幽默在教學上的作用」顯現，另一方面，外語課堂中，教師最重要的任務是能運用幽默幫助外語學習者降低學習焦慮，提昇目的語的語言能力。Schmitz (2002) 同意 Deneire (1995) 的看法認為幽默必須與語言課程融合地恰如其分，幽默可用任何一種教學法來呈現，不管是溝通教學法 (Communicative Approach)、全體反應法 (Total Physical Response, TPR) 或暗示教學法 (Suggestopedia)，皆能傳達幽默的意涵。值得注意的是，不管在課堂上或課下皆要小心使用幽默，必須避開破壞性的幽默 (destructive humor) 話題，如：種族和性別歧視的話題。Schmitz (2002) 強調幽默在外語課堂教學中扮演的角色不容忽視，幽默笑話的置入能提高學生目標語言的閱讀和聽力。「普遍幽默」可運用在外語學習的任何級別，對於初級學生來說，此類幽默是個入門磚；中級以上的學生才較適合接觸「語言幽默」和「文化幽默」練習聽力與閱讀。然而，幽默笑話若融入外語教材，則需顧及笑話的時代性，可能教材編纂後幾年，笑話已不能派上用場，最後淪為學生的笑柄。

特別的是，Bell (2009) 強調除了把幽默融入教學，更要注重幽默的交流能力，比方說，教師提到一個詞時，學生因能舉一反三而與教師構成的幽默語篇更有意思。因此教師準備和關注的項目，不能只是罐頭笑話的準備，也必須能夠觀察並理解學生的幽默點。雖然她指出 Schmitz (2002) 的幽默教學排序分類之缺失，但在她的研究中卻也證實了初級的學生已具備欣賞並產出幽默的能力，詞彙的學習數量也提昇了。

Lucas (2005) 利用連環漫畫中的雙關語來加強學生對於語言形式 (form) 的注意，他請學生關注漫畫中的雙關詞語的語音、詞彙與句法特色，受試者可藉著查閱字典，最後與研究者轉述雙關語之涵意。前測時，學生理解詞義的比例為 28.75%，後測則增高至 77.5%，隔一天再測，詞義記憶回溯率高達 91.25%。其結果顯現經由幽默漫畫的雙關語設置，能夠提高學生對於詞語意義的理解與意義。

## (二) 外語教學幽默語篇的教學排序

Schmitz (2002:96-99) 以「幽默語篇」(humorous discourse) 來總稱笑話、雙關語、歇後語和謎語等幽默刺激的種類，在綜合眾多學者的看法後，歸納出三種適合外語課堂上使用的幽默語篇類型—普遍幽默 (universal/ reality-based humor)、文化幽默 (culture-based humor) 和語言幽默 (linguistic/ word-based humor)。普遍幽默可使用在初級到高級的外語學習者，文化幽默和語言幽默則試用於中級和高級以上的學習者。林立涓 (2006) 根據 Schmitz (2002) 依外語教學目的幽默分類，配合中文笑話的特點，提出以下華語幽默語篇類型，筆者因其分類加以補充、舉例介紹如下：

### 1. 普遍幽默 (Universal/ Reality-based humor)

普遍幽默指的是用一般常識就能理解的幽默，即使翻譯成其它語言，亦能保留原有的語義內涵。例如：

蜜蜂狂追蝴蝶，蝴蝶卻嫁給了蝸牛。

蜜蜂不解地說：「蝸牛他哪裡比我好？」

蝴蝶回答：「人家好歹有自己的房子，哪像你住在集體宿舍。」(引自《成報網》<sup>22</sup>)

以上這則笑話不需要特定的文化背景，只要懂得詞義就可以了解，即使翻譯成其它語言，能引人發笑，這就是普遍幽默。

### 2. 文化幽默 (Cultural-based humor)

文化幽默，顧名思義指的是笑點含有特定文化背景的幽默語篇；也就是說，如果缺乏特定的文化知識，則無法理解該笑話。例：

中元節拜拜時，五歲的兒子很好奇地問奶奶說：「奶奶，您今天在拜什麼啊？」

奶奶說：「傻孫子，我在拜好兄弟呀！」

<sup>22</sup> 此笑話引自《成報網》：

[http://www.singpao.com/sh/txms/201310/t20131025\\_467790.html](http://www.singpao.com/sh/txms/201310/t20131025_467790.html)[http://www.singpao.com/sh/txms/201310/t20131025\\_467790.html](http://www.singpao.com/sh/txms/201310/t20131025_467790.html)

兒子聽完，立即很興奮地向一旁的哥哥說：「哥，我們不是好兄弟嗎？奶奶在拜我們耶！」（林立涓，2006）。

學習者必需了解台灣普渡文化背景知識才能理解該笑話。營造語句的「兄弟」讓人聯想到哥哥和弟弟；但笑點的「好兄弟」卻是個雙關語，一是人類，二是暗指中元普渡的孤魂野鬼們。

### 3. 語言幽默（Linguistic/ Word-based humor）

指建立在特定語言技巧與歧義的笑話，例如音韻、詞彙、句法以及文字形態等等的歧義技巧。以下逐一介紹上述各類歧義技巧的笑話：

#### （1）音韻歧異

音韻歧異笑話主由字詞發音、音韻相同或相似而形成的語音笑話。袁筱青（1998）認為諧音（paronym）為音韻歧異現象的概括描述，內含了「近音詞」，近音詞內包含「同音詞」；而同音詞其中，除了「同音異形詞」（homonym）以外，也包括了因斷詞法不同或上下文語義影響而改變意義的「同音同形詞」（homograph）；而由方言或外來語來的「譯音詞」（translated words）則跨類同音詞和近音詞。如圖 二-3 所示：

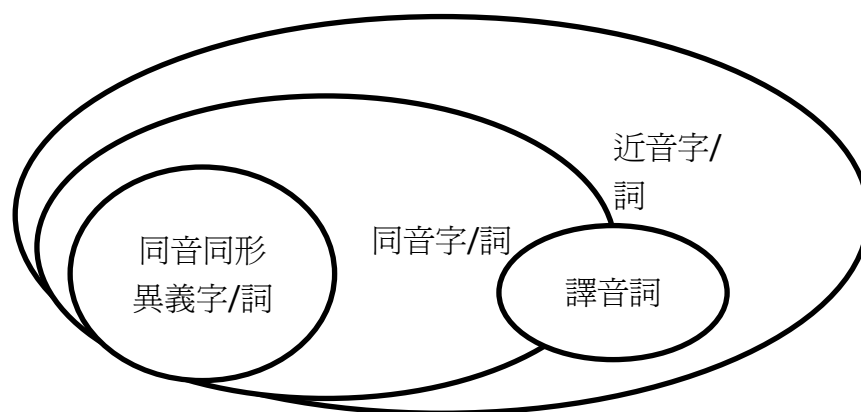


圖 二-3 漢語諧音概念示意圖（袁筱青，1998）

筆者舉個同音字笑話謎語作為例：

問：「狗過了獨木橋就不叫了？」(猜一成語)

答：過目不忘(過木不汪)<sup>23</sup>

「過目不忘」與「過木不汪」藉由同音字詞而產生的歧義。藉由謎語設定的情境，讓讀者產生努力思考狗過了獨木橋不叫原因的腳本，之後所揭開的謎底的成語腳本，若與讀者心中所設想的預期差異太大，則讓讀者產生好笑的感覺。此外，成語和四字格為中文語言的特色之一，華語教師多運用音韻歧義的笑話來幫助學生學習正確的聲調與發音。

## (2) 詞彙歧義

所產生的笑話，是指一詞多義，詞彙項目具有多於一個以上的語義解釋，包含字面意義與喻義之間的轉換，以及一般名詞和專有名詞之間的轉換。

### 《修理》

王媽媽：我的兒子常常弄壞電器，還好他爸爸會修理。

陳媽媽：我家孩子也經常破壞東西，還好他爸爸也會修理。

王媽媽：你先生也會修理東西？

陳媽媽：不，他會修理孩子。(林立涓，2006)

「修理」在這裡有兩層意思——一個是東西壞了，需要修理；一個是藉由一個人的蠻力來修正另一個人的行為舉止。笑話中的「修理」一詞經由兩個層面的轉換，而達到「笑果」。

## (3) 句法歧義

又可分為表層結構歧義以及深層結構歧義。而深層結構歧義，則是兩個不同的深層結構被映射(map)在兩個不同的表面結構之上。如，「他送給她兒童故事書」可以被解讀成，「他送給她適合給兒童看的故事書」，或是「他送給她的孩童故事書」。在中文裡，表層結構的歧異通常發生於不同的斷詞形式，而產生不同的語意；深層結構歧義，則是兩個不同的深層結構被映射(map)在兩個

<sup>23</sup> 此則笑話引自網站《笑話集中營》：<http://www.kingnet.com.tw/joke/FP.html?id=32188>

不同的表面結構之上，如「鴨子已經可以吃了」這個句子中的鴨子具有邏輯主語或邏輯受詞兩項的功能，這個句子可以被解釋為「鴨子準備吃東西」或者是「鴨子已經準備好，可以開動了」這兩個意義。(林立涓，2006)筆者提供一則句法笑話如下：

男：我好喜歡妳，我可不可以親妳？

女：不要臉！

男：那我親嘴好了。(引自《笑話集中營》<sup>24</sup>)

此則為表層的句法笑話，「不要臉」一方面可以被解讀成文化詞語，指某個人不知羞恥，另一方面中文高度仰賴語境，若句中缺少主語，則可產生歧義為「不要在臉上」的解讀。這則笑話不僅內嵌深層句法歧義之結構，詞語更含有特定的文化背景知識。

#### (4) 形態歧義

形態歧義方面，分成「構詞」和「構字」兩類。前者又包含了「形態的再分析」(morphological reanalysis)以及「假形態」(pseudomorphological)兩次類。形態的再分析也可翻譯成「構詞的再分析」，是指詞素(morpheme)與詞素之間或與字詞的搭配關係，所產生的趣味和歧義。例如：

小毛：「我媽媽是碩士，我爸爸是博士。」

小明：「有什麼了不起！」

小毛：「那你爸媽是什麼士？」

小明：「我爸爸是男士，我媽媽是女士。」(洪慧如，2003)

「碩士」、「博士」為獨立詞組，藉由構詞內部而得「一士」後綴詞素，藉由幽默語義腳本的轉換(教育背景—性別尊稱)，而成了「男士」、「女士」兩詞。

「假形態」與構詞的再分析相似，唯一的差別為受拆解的詞素並不能獨立成詞，也非詞綴(affix)，如以下這笑話：

<sup>24</sup> 《笑話集中營》網址：<http://www.kingnet.com.tw/joke/FP.html?id=24756>

有一個國王他姓王，每天都吃八個蛋。所以大家都叫他王八蛋。(洪慧如，2003)

事實上，在當代中文笑話裡，除了冷笑話以外，「假形態」並不常見，反而是「構字」技巧產生的形態笑話較豐富(林立涓，2006)，這也反映了漢字的特點與其生成性，如下例：

一對姓孫的夫妻，老來得子，熱淚盈眶。老先生一把抱起才剛剛出生的小嬰兒，一臉驕傲的對他說：「孩子，我要你將來比國父孫中山先生還要強兩倍！」於是這夫妻倆就幫他們的兒子取了一個很響亮的名字，叫作：「孫串出。」(引自《奇摩知識網》<sup>25</sup>)

「中山」兩漢字經過創意聯想，上下堆疊還真的能成了「串出」，因此也讓讀者頓時明白「強兩倍」的緣由。以上的語言幽默內容與語言教學有最直接的關聯，也最適合作為言語幽默題材。但是語言幽默內容中，有時不免也摻雜了文化背景，如〈不要臉〉笑話所示；而普遍笑話中的有時也包含了文化詞語或音韻歧義的元素。外語教學幽默語篇的三種類型，有時相互交集，請參考圖二-4：

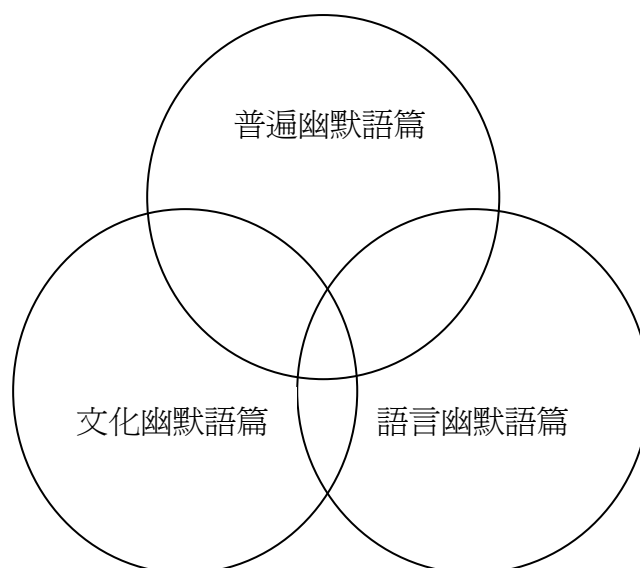


圖 二-4 普遍幽默語篇、文化幽默語篇以及語言幽默語篇之關係(林立涓，2006)

<sup>25</sup> 《奇摩知識網》網址：<https://hk.knowledge.yahoo.com/question/question?qid=7007040105553>

### (三) 幽默語篇應用在外語教學之順序與分類

Schmitz (2002) 認為幽默融入外語教學，對於初級學生來說，應該先熟悉普遍幽默；中級以上的學生才適合接觸語言幽默和文化幽默。但是，他提及真正的教學順序，應該有更深入的實證研究來證明。不少學者針對外語學習當中的幽默理解進行探究，蔡家紋 (2003) 測試台灣大學生閱讀英文幽默篇章的能力，發現最容易理解的幽默類型為普遍幽默，其次為語言幽默，最難理解的為文化幽默。林立涓 (2006) 則針對日籍華語學習者對於中文幽默篇章感知進行探究而發現，受試者最容易理解的幽默類型為語言幽默，普遍幽默次之，最難理解的是文化幽默。她認為因為受試者母語的不同，對於笑話類型的理解有異，她認為日籍學生之所以會認為語言笑話較易了解，原因在於中、日的書寫系統與同源詞所產生的語言距離 (language distance) 比蔡家紋研究的中、英語言距離小，加上日籍學生在閱讀笑話時，使用局部閱讀策略，造成太著重於書面上的字詞，而忽略了一般常識的運用，因此研究的結果才導致日籍學生在閱讀中文的語言笑話比普遍笑話更容易達到幽默理解。筆者認為 Schmitz (2002) 幽默語篇運用在外語教學的排序，還須進行更深入的國別化教學試驗研究，不同的民族特性對於幽默篇章理解類型之排序或許會呈現不一樣之結果，本研究也將針對捷克籍華語學習者進行言語幽默題材教學排序之探討。

Hayes (1988) 提出第二語言學習者閱讀成句的中文時，較常使用視覺辨識方面的策略，而不受一般性知識的影響。杜雯華 (2000) 在研究「全面性閱讀策略」和「區域性閱讀策略」時發現，學習者在後者中辨識字詞的能力使用最為頻繁。因此筆者認為外籍生在學習華語時，因為較於依賴文本資料中的字詞，而暫時忘卻了使用普遍知識的能力。但是只要教師的提醒那個特定笑話是普遍性的 (universal)，學生則能夠運用原本的笑話認知能力進行幽默語篇閱讀。

上述的外語幽默語篇教學排序研究，筆者在分類幽默語篇的過程中，發現普遍幽默語篇、語言幽默語篇以及文化幽默語篇常有交集，普遍幽默語篇與文化幽默語篇往往牽涉到部分的語言技巧 (Bell, 2009)，這三類笑話很難絕對區分，只能從直觀上加以分別。因此進行詳細的幽默教學材料排序探究結果極不穩定。但是能夠確信的是利用幽默素材來提高學生的學習動機與興趣，並藉此提高語音、詞彙、詞義和句法的水平是有幫助的。特別是中文的漢字，多一橫



少一豎都能影響字義，像這樣類型的漢字遊戲幽默，目前在華語教學的領域仍未見有相關之教學實證研究，因此本研究的目的，欲引起言語幽默題材融入華語教學的重視與探究。筆者融合 Long & Graesser (1988) 對於幽默類型的分類、Schmitz (2002) 之幽默語篇應用於外語教學之類型和林立涓 (2006) 華語幽默語篇類型，進行本研究之教學設計，分類如下圖 二-5：

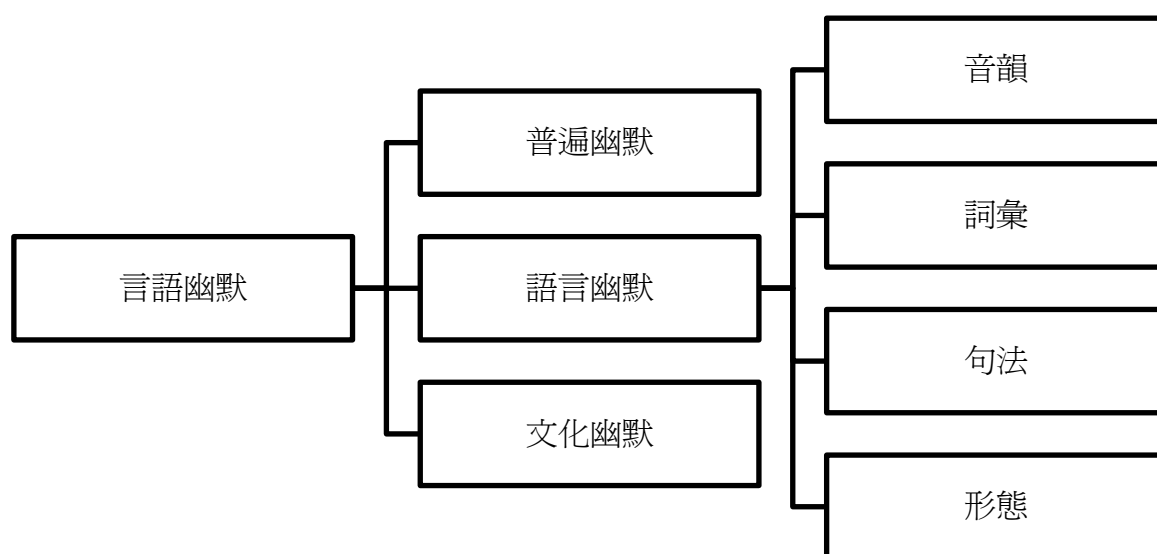


圖 二-5 本論文言語幽默題材分類

依據 Long & Graesser (1988) 的看法，幽默內涵之分類可分為言語幽默、非言語幽默和綜合幽默。言語幽默即以文本內容為主之幽默類別，如：笑話、趣味問答、巧聯妙對和順口溜等。從 Schmitz (2002) 幽默運用於外語教學的角度，言語幽默又可細分為普遍幽默、語言幽默和文化幽默。林立涓 (2006) 基於 Schmitz (2002) 的理論認為若應用在華語教學上，又可把語言幽默細分為音韻、詞彙、句法和漢字等次類。本研究結合上述分類，依學習內容，搭配捷克華語學習者背景，挑選適合中級華語程度之言語幽默題材融入教學設計。

### 三、言語幽默融入外語教學的建議與活動

本章第一節已提及了些許言語幽默在教學領域上的應用，本節則著重在言語幽默融入外語課堂的題材與活動。

Garner (2006:178) 表明外語教學的幽默使用應該具有明確目的，最好與課程目標一致，也就是說教師使用幽默的內容應該跟課本相關，而不是天外飛來一筆的笑話，讓學生樂一樂而已。Francis (2012) 也指出外語教師必須有意識地運用幽默，而且是以達到教學目標為使用目的。教師可以利用詼諧的話語，促進師生或學生之間的交流；較無信心使用幽默的教師，則可以準備好跟教學內容相關的幽默笑話集錦或漫畫，以備不時之需。不管方式為何，教師應該著重培養自身的教學幽默風格，因為幽默感對於教師來說扮演了一個鼓勵學生學習的極大角色。

在言語幽默融入外語教學的活動方面，Schmitz (2002) 設置笑話欣賞增進學生聽力與閱讀的能力。Lucas (2005) 連環漫畫中的雙關語使用，能增加學生對於詞彙多義性的理解。Tocalli-Beller & Swain (2007) 首先安排學生兩三人一組猜謎、解讀雙關語，之後請學生上台分享謎語和雙關語的說笑話活動，不僅促進了團隊合作，也有效提昇學生對於多義詞的理解和記憶，並訓練了口語能力。Bell (2009) 也建議使用幽默的影音資料，來幫助學生理解跨文化的幽默意涵，藉由任務教學法，安排學生演出幽默戲劇、觀察同學彼此的幽默風格與產出，增加幽默理解的敏感度。除此以外，學生的課後活動如電子郵件寫作或是網路留言、聊天等活動，皆能活化對於幽默的運用。

綜合來看，言語幽默在外語教學的活動，可使用雙關語、猜謎語等笑話閱讀與口說形式、連環漫畫的幽默呈現、幽默影音資源的輔助以及課後的幽默創作活動來訓練學生的目標語能力。

## 第三節 中級華語與幽默相關教學設計

### 一、中級華語教學設計

根據國家華語測驗推動工作委員會，中級華語在目的語國家至少需達 120 至 360 個學時，在非目的語國家則需 240 至 720 個學時，且具備基本語法和 500 到 1000 個基礎詞彙量。針對中級華語教學設計，董秀琳 (2014) 提出學習者之間互動的教學法提高中級華語程度的詞彙，藉由主題的討論、互動式教學活動的設計，將詞彙教學融入一系列的教學設計，中級學習者的聽說讀寫程度明顯

提昇。陳以萱（2013）以任務式教學法設計中級華語口語交際教學，並以「請求」功能為範例，針對捷克籍中級學習者為實驗對象，結果發現受試者對於口語交際練習的實用性和趣味性給予高度肯定；李菊鳳（2014）也認為任務型教學配合合作學習的教學設計，能提高中級學習者對於華語寫作和寫作教學的興趣；涂鈺亭（2009）主張結合科技，以網播（podcast）的方式融入中級華語教學，以提高學習者的聽力；賴瑩玲（2011）更運用有趣的成語故事語境來進行中級漢字課程設計，提昇學習者對於漢字的記憶；張金蘭（2012）指出中級華語教材以《實用視聽華語》第三冊、第四冊，以及《遠東生活華語》2A、2B皆含有生活化的書面語語料，如：廣告、笑話和故事等不同形式；這表示幽默相關題材已融入中級華語教材，但是卻缺乏相關教學設計方法與理論支持。

綜合以上學者意見，中級華語教學的面貌多樣，可採用互動式、任務式、情境式或是結合科技等教學活動，來提高學習者的聽力、詞彙、口語和寫作能力，學習者對於課程的趣味性也有極高的需求。但是，有關言語幽默題材如何融入中級華語教學仍是亟需探究的問題。下一小節，將進行幽默相關華語教學設計之介紹。

## 二、幽默相關之華語教學設計

鄭錦全（2010）說明幽默語言在華語教科書裡很難見得，然而幽默語言在中文母語人士的日常溝通裡常常發生，其中，雙關語的幽默需要聽者對語音與詞彙語意兩者有極高的敏感度才能理解，透過「一詞泛讀」的模式也能幫助學生了解雙關語的途徑。所謂的「一詞泛讀」指的是有系統地引介詞的多義性，並擴大其語義層次，如：「蒼蠅」的語義包括：會飛的、體積小的昆蟲、骯髒、會傳染疾病。藉由蒼蠅一詞的語義特徵，加強學生對於「蟲」、「髒」等詞的印象；語義內容藉著幽默語言轉移還有上下層次的變異，例如：

有一個研究生物的書呆子，到了鄉下，看到有個騾子吃麥子，他分不清這動物是騾子還是馬，新長的麥子又看起來像韭菜，也沒勇氣去趕開騾子，就大聲叫遠處的農人來，說：「快來快來！有個動物在吃植物！」

語義層級架構因此可以就以下的順序編排：

騾子 騾 馬騾 驢騾 / 驢 / 馬 驢 牛 羊 / 動物 / 物

馬 馬匹 / 馬 / 馬 驢 牛 羊 / 動物 / 物

麥子 麥 / 五穀 / 五穀 / 植物 / 物

韭菜 韭 韭芽 韭黃 / 蔬菜 / 蔬菜 / 植物 / 物

語義概念架構的層次能構幫助理解幽默語言的轉折，在教學上的意義是，教科書和課堂的生詞解釋，不能只用簡單的近義詞，更須要對其內容與層次進行系統性的分析，教師也應時常給學生做同音詞練習。

謝石竹（2009）主張以記憶策略融入華語詞彙教學，發現學習者覺得最有趣的策略為「聯想法」、「圖像法」及「動作感官法」；而最有效的為「語境法」、「分類法」及「聯想法」。筆者認為以上這些策略皆與幽默本質相關，學習者可以藉由幽默聯想、幽默圖像、幽默語境和動作等來加速華語詞彙的記憶。

周健（2009）也提出教師應平時注意蒐集漢字笑話，通過講笑話、讀笑話提高學習興趣並增強對漢字的認識；更提倡教師可利用漢語幽默來介紹漢語特點，比方說，笑話、有趣故事或是順口溜等。但是針對教學方法、如何選材以及適用對象的華語程度，並無詳加著墨。

賴瑩玲（2011）認為運用富含故事的成語能加深漢字學習趣味，成語故事有助於學生引發聯想，記憶漢字字義、字形與字音。因此，漢字教學必須符合趣味性和實用性。

融合以上學者意見，幽默融入華語教學不僅可行，更是教學的最佳利器；本研究將針對中級華語學習者，提出一套言語幽默題材融入教學設計模式，並付諸教學實證研究，以求教學成效。下一小節將詳盡介紹本論文選用之教學系統設計模式。

### 三、教學系統設計模式

課程設計(Curiculum Design)與教學系統設計(Instructional Systems Design)最大的不同點為前者通常來設計或是發展課程，然而後者為設計或發展教學環節和學習經驗，目的是加速學習者習得特定知識和技能的技術（techonology）

並提供學習者更完善的學習環境。相關的教學系統設計模式多樣，以下僅提出 ASSURE、ADDIE 和 Backward by Design 這三套著名之教學系統設計模型做詳細介紹，並在本段結尾處提出本教學設計所採用的教學系統設計模式。

### (一) ADDIE 教學模式

ADDIE 為教學系統設計模型 (Instructional Systems Design)，可被應用在軍事培訓分析和教育課程設計，內在環節包含了分析 (Analysis)—設計 (Design)—發展 (Development)—執行 (Implementation)—評量 (Evaluation) 等五階段，需遵從每個階段的發展順序，也就是說一個階段完成以後，才能進入下一個階段。在分析的階段需闡明教學問題和目標，並介紹教學環境和學習者背景知識和技能，比方說，學習者是誰？個性為何？教學考量點是什麼？設計的階段，牽涉到學習目標、評估工具、練習、內容、主題分析、教學大綱和媒體的選擇。設計的環節必須具系統性、邏輯性和針對性。發展階段，教學設計者需創造並組織出設計中的教學藍本，比方說準備字卡、圖片或輔助媒體等。實施的階段，教師對於課程、學習結果、表達的方式以及測驗的環節皆需掌握；此階段也包含設計評估。評量的階段，則分為兩部分—組合型或總結型，組合型關注在教學內容和表現上的量化回饋；總結型則注重課程最終結果，並在課程發展的特定一個時間點總結教學情況。

### (二) Backward by Design 教學模式

Backward by Design 一詞首先由 McTighe & Wiggins (1998) 所提出，此教學模式為 ADDIE 教學模式的衍生，除了更精簡以外，教學模式也更具彈性，其特點為在選擇教學方法和形式前，先把欲達到的目標設定好，此教學設計包含了三個階段：

1. 辨識欲達到的成果
2. 決定能達到相關成果之證明
3. 設計活動來實現成果

Backward by Design 衝擊了較為傳統教學設計方式。大部分的傳統教學設

計方式，先是列出教學的內容，再進行設計；此教學設計模式則是先設定目標、評量方式，最後才著手進行課程單元設計。此方式能夠組織並聚焦課程內容，目的為使學習者對於學習內容和環節更容易理解，教學者能更專注在學習者需要學習的，蒐集學習者進步的關鍵訊息，以及如何確保學習者達到學習成果。McTighe & Wiggins (2008) 指出此教學模式的評量方式可由“WHERE”方法在教學過程中做衡量：

W: where—學習者必須知道他們的學習目標在哪裡、為什麼要去那裡，以及在過程中有什麼樣的要求。

H: hook—使學生對於學習主題「上鉤」。

E: explore, experience, equipped—學習者必須探索、體驗以及為了達到學習成果，而需裝備好與之相關之理解能力

R: rehearse, revise, and refine—提供學習者彩排、重新審視並修正他們作品之經驗。

E: evaluation—學習者的評價。

Doug Buehl (2000) 認為此教學模式的好處一是學習者能夠更清楚學習目標，二是學習者的理解力更為全面，因為每個單元的重心為相互連貫，通往主要目標的道路；三是藉由單元課程設計以前的評鑑工作，學習者對於學習目標方向更清楚明白。

### (三) ASSURE 教學模式

Smaldino, Lowther & Russell (2012) 提出 ASSURE 教學系統模式的內涵為分析 (Analyze) 學習者—陳述 (State) 目標—選擇 (Select) 方法、媒介和題材—運用 (Utilize) 方法、媒介和題材—學習者參與的需求 (Require) —評量 (Evaluate) 和修訂教學設計。此教學系統模型首先關注學習者的背景知識和能力，並因材施教。再來，擬定教學目標，讓學習者預期習得成果。題材、科技和媒體的運用應該與學習目標做完善的結合。教學的過程中也要求學習者認真投入。最後，評量並針對學習者回饋和成果修訂教學設計環節。以下為 ASSURE

教學系統模型之六部分：

### 1. 分析學習者

(1) 開始前的需求與能力：進入課程前，學習者的需求與興趣是什麼？是否具有與學習內容相關的背景知識或技能？其他的教師對於這些學習者的意見？

(2) 共同特性：描述普遍共性，包括學生人數、成績、年齡、性別、愛好、習慣、種族、態度等特性。

(3) 學習風格：找出學習者傾向的學習風格，舉例來說，多元智能型、聽覺型、視覺型、觸覺型/肢體反應型，然後試圖了解學習者訊息處理的習慣，這些學習風格與感官、環境、習慣、動機和選擇學習相關。

### 2. 陳述目標

教學目標必須陳述詳細、清楚，學習者應該理解的期望和達到的目標，這些目標應該因應不同學習者的能力而設立。目標書寫可藉由 ABCD 等原則來立定：

(1) 確定群眾對象 (Audience)

(2) 表明在課程完畢後，學習者應具有的表現 (Behavior)

(3) 特定情況 (Condition) 下，表現如何被評估？

(4) 被評估的能力應該達到哪個程度 (Degree)

### 3. 選擇方式、媒介和題材

選擇的教學方式可以是小組討論、任務活動、展示報告、戶外教學、競賽、模仿創作、講義發給或是探索新現象等不同性質之方式；使用的媒介可以是圖片、影像、音效，使用的媒介器材可以為電腦、投影機、收音機等；題材可以是在商店購買或是自行設計製作的，也須考慮版權使用等問題。以下為相關之參考項目：

(1) 這樣的選擇是否符合課程？

- (2) 這樣的選擇是否精確且不與時代脫節？
- (3) 這樣的選擇是否能引起學習動機？學生是否會參與？
- (4) 這些活動與學習者生活是否有關連？
- (5) 學習者能不能運用已經學會的知識？

#### 4. 運用方法、媒介和題材

教師應規劃如何在課程中執行媒體與材料，來幫助學習者達到目標。如，有一些以學習者為中心的教學步驟：

- (1) 預覽題材—不使用任何沒仔細檢查或思考過的題材。
- (2) 準備教題材—準備並確定所有應該在教學時運用的題材。
- (3) 準備環境—把教學場域佈置和題材都準備好。
- (4) 幫學習者準備—給學生一個大概的方向，跟他們解釋如何運用相關知識，以及他們如何被評量。
- (5) 提供經驗—提供完善的學習經驗，運用學習策略來激發課堂參與動機，並營造以學習者為中心的環境。

#### 5. 學習者參與的需求

學習者必須練習他們在課程中學到的內容，讓學習者主動參與課程的方式可以是遊戲、團體活動、報告、問題解決等，教師在課程完成後提供學習者回饋。

#### 6. 評估和修正

教師需能夠解釋此教學設計是否達到教學目標，媒介和教學活動是否有效，如：題材和教學方式是否有效？教師的表達學習者是否能理解？教學時間分配是否恰當？媒介使用是否符合學習者期待？是否提供學習者給予回饋的機會？學習者了解學習內容嗎？還有什麼題材需再增添或是刪減？指定的任務對於學習者有意思嗎？課程是否達到學習者興趣與期待？教師與學習者的表現是否被評估？



比較以上三種教學設計系統模型，其中 ASSURE 為 ADDIE 的衍生模式，分類因而更細膩，且強調題材與媒介的選擇、使用與評估，對於學習者之個別因素的考量也仔細；Backward by Design 雖新穎不落窠臼，但是對於學習者的背景分析較不重視，也僅較強調達到目標之後的教學設計；基於上述因素，本言語幽默題材中級華語教學設計將採用 ASSURE 教學設計模式（詳見第五章第二節），欲達到較周全、細緻之量化研究結果。

## 第四節 小結

回顧本章文獻探討，第一節首先闡述幽默與語言的關係，第一部分由幽默文本的腳本重疊與對立、非真誠溝通模式和腳本轉換機制所構成的「幽默的語義腳本理論」和其修正後而成的「言語幽默的普遍理論」，來探討幽默藉由腳本對立、邏輯結構、語境、針對目標、敘事策略到語言使用（音韻、詞義、句法）所架構出的內在機制而產生的歧義和矛盾。第二與第三部分深入針對目標與敘事策略，討論跨語言與文化幽默內容的主題與結構技巧，並介紹中文言語幽默的八種類型。第二節闡述言語幽默融入教學的作用、原則與活動。首先從幽默促進生理、心理健康談起，進而說明幽默能夠增進師生團體之間的專業關係，更能幫助學生學習與記憶，並提供幽默在教學的使用建議與活動導引。隨後說明幽默在外語教學的運用和幽默語篇的使用排序，活動的方式如：漫畫、影音資料、戲劇表演、說笑話比賽或寫作等等；內容上，「普遍幽默」適用於初級到高級以上的學生，「語言幽默」和「文化幽默」則較適用於中級以上的學生。第三節介紹中級華語教學設計、幽默相關之華語教學設計，並比較三套教學系統模式，最後採用 ASSURE 教學設計模式之因素。

綜合以上章節，言語幽默融入華語教學，不管是題材選擇、氣氛營造，至教學方法，皆是現行華語教師亟需關切的問題。教師應該積極使用良性的幽默提高學習者的興趣並試圖營造愉悅的學習環境，幽默題材的選擇也應與課程目標呼應，才能增加學生對於學習內容的記憶。本論文主張運用言語幽默題材融入中級華語教學，並提供相關教學設計模型，實際應用於華語教學場域，試圖尋求言語幽默題材運用於華語教學的合理性、使用原則與活動範例。

## 第三章 研究方法

本章分為三節說明研究架構、研究方法以及步驟。第一節介紹研究取向與過程，第二節闡述資料收集與分析方式，第三節說明課堂活動設計與實施。

### 第一節 研究方法與過程

本研究主題為探討「言語幽默題材融入中級華語教學」，主要採用「發展研究法」(development research)，目的在發展出一套言語幽默題材運用於中級華語教學的模式，來印證幽默融入華語教學的可行性，並試圖解決運用什麼言語幽默題材以及搭配什麼樣的教學法等實務面問題。透過調查研究法 (survey research)，以現況分析為基礎，針對已預設的教學目標，做需求分析，並搭配相關內容分析法 (content analysis)，藉由充分相關文獻並結合捷克境內三所知名大學的中文系學生的問卷和多位華語教師對於言語幽默題材運用在華語教學上的訪談結果，探討言語幽默融入華語教學的合理性和活動設計方針；歸納並分析相關理論和意見以後，設計出一套言語幽默題材融入中級華語教學之模型，並實際應用於華語課堂上作為教學試驗。教學實驗過程中，皆詳實記錄當天活動流程和學生反應，一系列的教學試驗結束後，筆者於學期的最後一堂課，針對幽默教學活動是否能夠促進學生對於目標所學的記憶進行紙筆測驗和集體焦點座談。最後，依據受試學生的測驗結果、課後問卷、教師課室觀察與記錄、集體焦點座談和個別訪談，予以修訂教學活動設計之原型，並回答本研究的核心問題，本研究流程與架構如下圖 三 1 所示：

**提出研究待答問題**

1. 言語幽默運用在華語教學是否有其合理性？學習者與教師的需求為何？
2. 如何適當運用言語幽默於中級華語教學？有哪些幽默題材與教學方法？
3. 捷克籍教學受試對象的回饋為何？言語幽默題材如何幫助其中文學習？

**文獻探討**

1. 幽默與語言
2. 幽默融入教學
3. 言語幽默相關華語教學設計

**華語教師意見與訪談**

- 幽默使用經驗助益
- 言語幽默使用題材
- 學習者課上反應回饋
- 其他題材與方式建議

**華語學習者問卷調查**

- 幽默經驗、需求、幫助
- 言語幽默題材活動喜好
- 題材活動方式的偏好

**受試者抽樣訪談**

- 說明捷克幽默特色
- 捷克大學生喜愛幽默題材與內容
- 自身喜歡的幽默題材與內容

**言語幽默題材運用在中級華語教學設計**

教學法與模式：以溝通教學法和 ASSURE 教學設計模式，將 24 項言語幽默題材融入中級華語教學以提高學習興趣與學習記憶。



**教學實驗結果分析**

- 教師課室觀察：教學設計付諸實行後，依每堂課受試者反饋的實際狀況做筆記式的記錄。
- 集體焦點座談：針對教學試驗的幽默內容、研究者教學過程與教學成效進行分組討論。
- 教學成效測驗：題目為教學實驗之內容，探討幽默題材與教學方式能否達到記憶延宕之效。
- 受試問卷回饋：教學試驗完成後，發放電子問卷尋求受試者對於言語幽默題材教學試驗回饋。
- 課後個別訪談：教學試驗完成後，針對教學試驗內容、過程與建議回饋進行 2~3 分鐘面談。

**回答研究問題、提出研究結果和教學建議**

圖 三-1 研究流程與架構

## 第二節 研究場域

本節首先拉開捷克地理與歷史簡介序幕，進而介紹捷克外語政策和華語教學情形，之後說明捷克境內三所知名大學中文系概況，並闡述本研究教學實證對象為馬薩里克大學中文系二年級學習者。

### 一、捷克地理與歷史簡介

捷克共和國（捷克語：Česká republika）簡稱捷克（捷克語：Česko）地處中歐，國土面積約為78,886平方公里，人口為一千三百萬人，首都為布拉格（Praha），其他五個城市為布爾諾（Brno）、皮爾森（Plzeň）、奧洛穆茨（Olomouc）、奧斯特羅瓦（Ostrava）和利貝雷茨（Liberec）。其四個鄰國分別為北方的波蘭，西北方的德國，南方的奧地利，與東南方的斯洛伐克。

今日的捷克主要由過去奧匈帝國時代，波希米亞（Bohemia）與摩拉維亞（Moravia）和西里西亞（Silesia）歷史區域所組成。十世紀接受了天主教建立獨立的公國，十二世紀改成王國。十五世紀爆發了反對羅馬天主教的胡斯運動，因此波希米亞鄉民多半皈依胡斯教派。十七世紀捷克在歐洲的新教與天主教之間的三十年戰爭中失敗，淪為哈布斯堡王朝統治的奧匈帝國的國家之一。十五世紀，信奉天主教的奧地利貴族哈布斯堡家族入主波希米亞，但是波希米亞鄉民多半皈依胡斯教派。1918年第一次世界大戰結束，奧匈帝國瓦解，素來關係較為密切的捷克與斯洛伐克於隨後合併為捷克斯拉夫共和國（Republika Československá）。第二次世界大戰期間，捷克變成德國的殖民地，斯洛伐克變成受納粹影響的國家，捷斯民主政府遷往倫敦，由此保證共和國連續存在。隨後的1948年，捷克斯拉夫共產黨開始一黨執政。1968年發生要求民主變革的布拉格之春，但最後主要在蘇聯的軍事干預下失敗。直至1989年11月的天鵝絨革命（Velvet Revolution）後才開始實行多黨議會民主制。1993年1月1日捷克（Czech Republic）與斯洛伐克（Slovakia）和平獨立成兩個國家，並皆為聯合國成員。2004年捷克加入歐盟，隨後加入申根會員國，但目前尚未加入歐元體系，貨幣仍採用捷克克朗（Koruna Česká, Czech Crown）。

## 二、捷克的外語政策與華語教學情況

捷克的外語政策從小學就開始實施，小學(Elementary school)共有9年級，舉一般的公立小學來說，除了必修的本國語(捷克文)以外，仍必修兩門外語。必修的外語課程包含英文、德文、法文、西班牙文、義大利文、俄文等六種。小學生從三年級開始學習第一外語，最晚至八年級學習第二外語，六年級以上可自行選修拉丁語。中學的制度，可分為普通中學和職業學校。普通中學的學制為四年，可預備進入大學，學校皆提供外語課(英文、德文、法文、西班牙文、義大利文、俄文)供學生選修；職業學校學制約2~3年，依據不同學校規定，只有部分學校提供外語課程。大學的部份，學制為4年，不管是外語主修還是非主修，則有更豐富多元的外語課供給學生修習。目前捷克境內有三所大學開設有中文課程分別是：查理大學(Charles University)、馬薩里克大學(Masaryk University)和帕拉茨基大學(Palacky University)。

雖然大部分大學以下的公立教育機構目前未提供諸中文課，但是隨著華語學習熱潮的興起，有些私立幼稚園、中學、職業學校、國際學校或私人語言中心紛紛成立中文班。除了中文課程的設置以外，捷克境內仍設有漢學研究相關機構—「蔣經國國際學術交流基金會」<sup>26</sup>和「捷克東方研究院」<sup>27</sup>的漢學研究，兩者皆位於首都布拉格。

## 三、捷克境內大學中文系概況

捷克境內目前開設有中文課程的大學分別是：查理大學(Charles University)、馬薩里克大學(Masaryk University)和帕拉茨基大學(Palacky University)；由於捷克與斯洛伐克為兄弟國，有相似的語言與文化，因此許多斯洛伐克籍學生就讀於捷克境內的學校。以下逐一介紹各大學的中文系概況：

<sup>26</sup> 蔣經國國際學術交流基金會(CCK Foundation International Sinological Center): 此會成立於民國七十八年(1989)，以紀念故總統蔣經國先生對中華民國的卓越貢獻。此會由中華民國政府與民間企業共同捐助，每年以孳息所得推行並促進國內外之學術機構進行交流合作，期望藉而使國際間對台灣之社會文化有更充份的瞭解。

<sup>27</sup> 捷克東方研究院(Oriental Institute of the Czech Academy of Sciences, ASCR)為1922年創立，旨在推動捷克境內對於東方與非洲相關研究，培養相關研究人員，並提供資訊結果予政府和大眾。

## （一）查理大學中文系

查理大學創立於 1348 年，位於捷克首都布拉格，為捷克歷史最悠久的高等學府。中文系隸屬於哲學學院內的東亞研究所，於 1945 年正式創立，由已故捷克漢學之父普實克教授（Jaroslav Prusek, 1906-1980）為首要推手。1968 年因蘇聯軍隊佔據捷克斯洛伐克而停止辦學，直到 1989 共產政權瓦解後，才得以延續漢學研究新葉。雖然過程多舛，查理大學對於漢學與中文研究仍然擁有境內最悠久的研究歷史與傳統。該中文系目前是東亞研究所內規模最大的系，主修中文的學生共約有學生 120 位（含碩博士生），為菁英制小班化的教學，每堂課大多容納 4~7 位學生，課程設置除了基礎的語言課以外，更重視古代漢語、古代與近代中國歷史、中國古典與現代文學和中華文化探究，又因蔣經國國際學術交流基金會在 1997 年在查理大學成立，旨在促進各項學術活動並促進歐洲漢學機構間的交流合作，因此，查理大學中文系被視為中歐和捷克境內漢學研究中心的重點基地。

## （二）帕拉茨基大學中文系

帕拉茨基大學（Palacky University）位於捷克三大城奧洛穆茨（Olomouc），該校成立於 1573 年，其中文系於 1946 年正式創立並隸屬於亞洲研究單位（Department of Asian Studies），含學士班和碩士班的課程。著重現代語言的探究，本系與布拉格查理大學中文系合作關係密切，教師與學生不僅提供中國語言、文化與哲學的訓練，近期更開設華語教學教師培訓課程，希冀培養更多捷克華語教學人才。學士班為三年的學程，需撰寫畢業論文。近年來因受歐盟發展基金會與捷克教育部的補助，而舉辦更多國際性的漢語交流活動，如：CHINET<sup>28</sup>舉辦的漢語學術交流講座、研討會和工作坊等。

## （三）馬薩里克大學中文系

馬薩里克大學位於捷克第二大城布爾諾（Brno），此中文系隸屬於哲學學院

---

<sup>28</sup> CHINET 為 Forging a scientific team and international networking in the field of Chinese Studies 的簡稱，為捷克帕拉茨基大學（Palacky University）受歐盟和捷克教育部補助下成立的漢語學術交流計畫。

下的宗教研究所，目前辦學為第五年，為捷克境內最年輕的中文系。目前只開設學士班，為三年的菁英學制，除了基礎中文語言素養，中國哲學、歷史文化和社會問題等研究外，先前更開設台灣文學與歷史課。本系重視華語應用，前三年修課，畢業前則必須通過畢業考試並繳交論文。平均每年招收一年級新生約 40~50 位，二年級篩選學生至約 25 位，學生在二年級時可參加獎學金考試，依成績與志願於三年級前往台灣或中國大陸留學。學生通常在第四年撰寫論文。語言課包含中文發音課、漢字課、漢語語法課、中文語言綜合課、中文閱讀、中文寫作、密集會話和古代漢語；文化知識課型如：中國歷史與近代變遷、中國哲學與思想、中國現代社會議題討論、中國古典文學、台灣文學和現在中國外交政策等；其他課程：引導研究、專業論文寫作課。

綜合以上，隨著捷克經濟社會發達進步，境內學習華語的人數不斷增加的結果，師資與針對捷克籍學習者的華語教學方式越顯得重要。筆者於 2013 年秋季在馬薩里克大學 (Masaryk University) 進行教學實習時，針對 24 位中級學習者進行言語幽默題材融入華語教學之教學試驗，期冀幫助捷克籍學習者藉由言語幽默題材的刺激，達到營造愉悅學習環境，並最終增強記憶學習內容之目標。

### 第三節 資料收集與分析方式

本節的資料收集與分析方式說明文獻資料來源、教師訪談和對於學習者的問卷調查和兩種形式。

#### 一、言語幽默題材運用於華語教學之現況

筆者多方收集有關幽默運用在華語教學上的現行狀況，包含了文獻探討、課上旁聽、網路多媒體資源和教材內容分析。文獻蒐集主要來自馬薩里克 (Masaryk University) 文學院圖書館的書籍與線上資源，包含了電子期刊、電子書和雜誌；筆者也旁聽了三位當時在馬薩里克大學中文系任教之華語教師的課，觀察幽默在課堂使用的情形；華語教材部分，筆者瀏覽了五套教科書：《中文聽說讀寫》、《實用視聽華語》、《Very Practical Chinese》、《遠東生活華語》和《你好》，查看幽默在教材內的出現頻率和其呈現方式；網路多媒體資源方面，筆者觀察了知名社交網站 Facebook、YouTube 和語言學習部落格 Lang-8 等資源，欲

搜尋近期有關幽默在華語教學領域使用現象。以下為表 三-1 五套華語教材：

表 三-1 五套華語教材基本資料

編號	華語教材名稱	出版年	主編	出版社
M1	《中文聽說讀寫》 (Integrated Chinese)	2009	姚道中、劉月華	波士頓劍橋出版社 (Cheng & Tsui)
M2	《新版實用視聽華語》	2011	國立台灣師範大學 主編	正中書局
M3	《遠東生活華語》	2005	葉德明	遠東圖書公司
M4	《你好》 (Ni Hao)	2009	Shumang Fredlein, Paul Fredlein	China Soft, Australia
M5	《實用的中文》 (Very Practical Chinese)	2008	Maureen Kealy	Trafford Publishing

## 二、言語幽默題材運用於華語教學之教師意見訪談

教師訪談採半結構式 (semi-structure) 的訪談方式，即筆者在提供受訪教師問題的情況下，依循受訪者的答案，延伸相關開放性的問題。本研究的訪問對象為曾運用幽默於華語課堂的華語教師，包含台灣、中國、捷克、斯洛伐克等國籍教師，共七位，基本資料如表 三-2。訪談問題分為兩部分，第一部分為教師的基本資料，包括目前的任教單位、教學年資、所教授的課程和目前所在的機構；第二部分為主要訪談問題，目的在於了解受訪教師運用幽默於華語課堂的經驗，以及應該如何運用在華語課堂上的意見、方法和步驟，訪談題目詳細內容請見附錄一。

表 三-2 受訪教師基本資料與訪談方式表

教師代號	教師國籍	華語教學年資	目前所在機構	訪談方式	接受錄音與否
T1	台灣	5 年	荷蘭萊頓大學	面談	是
T2	台灣	5 年	荷蘭萊頓大學	面談	是
T3	台灣	4 年	英國劍橋大學	面談	是
T4	中國	4 年	捷克馬薩里克大學	面談	是



T5	捷克	10 年	捷克查理大學	面談	是
T6	捷克	7 年	捷克帕拉茨基大學	面談	是
T7	斯洛伐克	5 年	捷克馬薩里克大學	面談	是

### 三、言語幽默題材運用於華語教學之學習者意見問卷調查

本論文之研究範圍為尋求幽默運用在華語課堂的合理性和相關教學活動設計，並主要以捷克籍大學中文系華語學習者為例。為調查學習者對於幽默使用在華語課堂上的意見，筆者採用 Google Spreadsheet 電子問卷形式，調查捷克境內三所知名的國立大學—查理大學(Charles University)、馬薩里克大學(Masaryk University)、帕拉茲奇大學(Palacky University)中文系(含已畢業)的學生對於幽默融入華語課堂之意見。

筆者請託在上述捷克三所知名大學授課的華語教師，把「幽默在華語課堂的使用意見」的學習者問卷連結，發送至每個中文系學生的電子郵件信箱。其中帕拉茲奇大學(Palacky University)中文系的教師，把此連結分享之社交網路 Facebook 平台上，供學生自由作答。

問卷設計分為三個部分，第一部分為學習者的基本資料，包含了國籍、性別、年齡、年級、中文程度和是否去過中國或台灣留學的經驗；第二部分為學習者對於幽默運用在華語課堂的看法，從課室感受的經驗、幽默題材的喜好、幽默使用時機和篇幅長短，到內容是否能包含非目的語的語言和文化等題目；第三部分則深入到言語幽默的部份，以笑話為主體，探討學習者是否認為中文幽默笑話能提昇他們的中文能力和文化知識、如何希望教師安排幽默笑話的活動內容與順序等問題。詳細內容請見附錄二。

### 四、資料分析方式

本論文資料分析方式分為兩部分，第一部分為言語幽默題材運用在中級華語教學前的需求分析，包含了教師意見與訪談和學習者意見問卷調查，之後進行前導式學生抽樣訪談，尋求學生喜愛的幽默主題與內容；第二部分包含了教

師的課室觀察記錄、受試者的問卷回饋、幽默華語教學成效測驗、集體座談與個別訪談的記錄與分析。

言語幽默題材運用在中級華語教學的教師意見訪談之分析方式分為兩步驟，首先將每一位教師的訪談內容以逐字稿或筆記的方式記錄下來，再統合整理每位受訪教師之想法；學習者意見之需求分析問卷調查採用 Google Spreadsheet 的方式統計，若問卷統計結果支持幽默應用在華語課堂的比率超過受試學生人數的一半則表示大多數學生贊成幽默題材運用在中級華語教學。前導式學生抽樣訪談，也是以逐字稿或筆記的方式記錄。綜合以上的資料結果，進行正式的幽默題材融入華語教學設計活動。

教學設計付諸課堂實驗的過程中，研究者針對每次使用的幽默內容、教學方式和學生的反應都予以課室觀察並逐一記錄成教學筆記；受試問卷回饋於教學實驗完成後採取電子問卷方式進行對於此教學設計應用的回饋，統計並分析學生的量化與質化回饋；教學成效測驗結果，針對受試者每題的答對率做統計，若該題答對率超過作答學生半數則表示該題幽默素材能幫助學生記憶目標所學或是課堂上的補充詞彙；集體座談結果依學生在課堂上的回應做詳實筆記記錄；實驗後的個別訪談結果則依據學生是否接受錄音，而採取逐字稿或是重點筆記的方式記錄。詳細分析內容請見第四章。

## 第四節 教學試驗過程

本節首先進行教學設計前導式的探討，尋求捷克籍華語學習者青睞之幽默題材與內容，再來描述教學對象背景資料，進一步介紹教學成效測驗、集體焦點座談、受試者課後問卷和個別訪談等教學試驗過程說明。

### 一、教學設計前導式探討

在進行幽默運用於華語課堂設計前，研究者欲訪談三位受試班級的學生，以了解受試對象和捷克大學生有興趣的幽默題材和內容。三位受訪者皆為較為外向、活潑且深受同學喜愛的學習者，常常在班級上也喜歡和同學開玩笑，因此適合作為前導式探討的訪談對象。訪談問題為下列：

1. 你能說說看捷克言語幽默有什麼特色嗎？
2. 捷克的大學生喜歡什麼樣的言語幽默題材和內容？
3. 什麼樣的中文言語幽默題材和內容最吸引你？

研究者將以筆記記錄過程與內容，並在訪談中進行錄音。

## 二、教學對象背景資料

受試學生為 2013 年馬薩里克大學中文系二年級學生，筆者所教授的課程為中文綜合課，使用的教材是「中文聽說讀寫第二冊第一部分」（正體和簡體，第三版）；實際上課人數共有 24 人（男 4 位，女 20 位），分為 A 和 B 兩班（常態編班，學生自由選上課時段）。

2013 春季學期 A 班有 12 人（男 1 位，女 11 位）；B 班 12 人（男 3 位，女 9 位）；其中 B 班的一位男學生因為個人選課因素，星期一上 B 班的課，星期三上 A 班的課。個別的學生資料和背景如下，A 班學生以 AS（A 班 Student）來表示；B 班則是 BS（B 班 Student）。每班的學生編號依其學號順序由上至下編排：

表 三-3 受試 A 班學生編號、國籍與性別資料表

編號	國籍	性別	去過目的語國家與否
AS1	捷克	女	是（北京孔子學院一個月）
AS2	捷克	女	是（去過上海旅遊一星期）
AS3	捷克	女	否（但與中國網友線上語言換）
AS4	斯洛伐克	女	否
AS5	捷克	女	否
AS6	亞美尼亞 （5 歲即隨家人移民至捷克）	男	否
AS7	捷克	女	否
AS8	斯洛伐克	女	否
AS9	斯洛伐克	女	否
AS10	斯洛伐克	女	否
AS11	斯洛伐克	女	否
AS12	捷克	女	否

表 三-4 受試 B 班學生編號、國籍與性別資料表

編號	學生國籍	性別	去過目的語國家與否
BS1	捷克	男	否
BS2	捷克	女	是（北京孔子學院一個月）
BS3	捷克	女	
BS4	捷克	男	是（留學台灣一年；至中國旅遊兩個月）
BS5	捷克	男	否（媽媽為日本人，爸爸為捷克人；日語口語表達優良）
BS6	捷克	女	否
BS7	捷克	女	否
BS8	捷克	女	否
BS9	捷克	女	是（中國旅遊三個禮拜）
BS10	捷克	女	否
BS11	捷克	女	否
BS12	捷克	女	否

值得注意的是，捷克與斯洛伐克互為兄弟國，有許多斯洛伐克籍的學生就讀捷克大學，基於兩國語言與文化的高度相似性，本研究裡的四位斯洛伐克籍學生訪談與測驗仍納入本研究結果。另有一位亞美尼亞籍的學生，因五歲時與家人移民至捷克，已在捷克居住長達十五年，因此也含入本研究教學測驗的對象中。

### 三、教學成效測驗

「言語幽默題材融入華語教學成效測驗」實施於教學實驗完成後的下一堂課—五月十三日。成效測驗目的為檢測幽默融入華語課堂教學的設計是否能在讓學生在課堂上感到放鬆娛樂的同時，有效加深學生對於目標所學（生詞、語法、課文和文化）的記憶。

測驗內容（詳見附錄四）為這三個學期教師在課堂上所使用及課本內容所包含的幽默題材（與課本單元目標相關之笑話、雙關語、有趣故事、順口溜和有趣漫畫圖片等）。共有 21 題。作答時間為 15 分鐘。

## 六、 集體焦點座談

集體焦點座談安排在成效測驗以後，筆者首先讓學生分組討論以下五則問題（為了引導學生思考，第三題又細分成五小題），討論時間十分鐘，之後，再請每一組提供他們討論的結果。研究者則針對討論結果做詳實的紀錄。焦點座談問題如下：

（一） 你能了解大部分老師上課使用的言語幽默題材(如：笑話、漫畫、歌曲等等)嗎？

（二） 你覺得老師上課到目前為止最有意思且最能幫助你記憶生詞或語法的言語幽默題材是什麼？

（三） 你覺得言語幽默題材能不能幫助中文學習？為什麼？

1. 幽默幫助我在課堂上更專心
2. 讓我對中文更感興趣
3. 提昇了我的中文聽說讀寫的能力
4. 促進了我的生詞、語法、漢字、篇章、發音、翻譯的能力
5. 提高我的想像力和創造力

（四） 教師是否有效且得體運用言語幽默題材？

（五） 怎麼樣的言語幽默題材或活動會更吸引你？

（六） 其他建議？

## 四、 受試者課後問卷回饋

為了有效了解受試學生對於幽默融入華語課堂教學設計的回饋，筆者欲在教學實驗完成後，發予電子問卷，尋求受試者的真實意見。問題為中文長句，句下標註英文翻譯，題型包含了選擇題和開放性的陳述。詳細課後問卷內容請見附錄三。

## 五、課後個別訪談

為了更深入了解學生對於「言語幽默題材融入中級華語教學設計」的意見，研究者欲在教學設計完成與付諸實驗後，利用兩到三分鐘的課後時間，進行個別訪談，並採取錄音的方式記錄，訪談問題如下：

1. 你覺得這個學期的課上課氣氛如何？
2. 言語幽默題材是不是能夠促進你的中文學習呢？
3. 你還記得老師在課堂上提供什麼言語幽默題材幫助你的中文學習？
4. 老師運用言語幽默題材的時間點合適嗎？你比較傾向老師什麼時候運用這些題材呢？在正課前、課中或下課前幾分鐘？
5. 老師進行言語幽默題材前是否要事先告知或提示？
6. 總的來說，從言語幽默題材融入華語教學的角度，哪裡還有進步的空間？

總結以上之教學試驗過程，從前導式探討、教學背景資料、成效測驗、集體焦點座談至受試者課後問卷回饋，研究者將從以上五項教學試驗評量結果得知教學設計成效，之後並提出針對捷克中級學習者之言語幽默融入華語教學設計原則。

## 第四章 言語幽默題材運用在華語教學之需求分析

本章第一節探討幽默運用在華語教材之現況，了解幽默題材運用在華語教材的呈現方式與對應的華語程度；第二節進行幽默運用於華語教學之教師意見訪談，尋求教師在此方面的經驗、使用題材與教學建議；第三節為言語幽默運用於華語教學之學習者意見問卷調查，探索學習者偏好的言語幽默題材與運用模式和認為能夠幫助其在華語學習的語言項目。

### 第一節 言語幽默題材融入華語教材之現況

筆者分析五套的華語教材中，《你好》最主要以幽默漫畫的方式呈現課文對話，長篇課文裡，仍有幽默圖片輔助了解篇章內容，一個課程單元內，幽默融入華語教材的使用比例為其他四套教材之冠；《中文聽說讀寫》和《新版實用視聽華語》的幽默使用也以一或兩則雙關語或笑話融入單元內容裡；《實用的中文》以提供簡短笑話與繞口令的方式呈現幽默，但是與目標內容較無相關。然而，《遠東生活華語》融入幽默題材的比重較其他四套教材少，以下為言語幽默題材融入華語教材之現況，舉例分析如下：

#### 一、《中文聽說讀寫》

此套教材第一冊第一部分，課文內容即含有幽默的闡述；第二部分開始含有簡單的雙關語形式融合於課文裡，舉第一冊第二部分的第七課〈電腦與網絡〉第 220 頁的「電療」與「電聊」為例，此題材與學習目標相符，藉由「電話聊天」產生的略縮語（abbreviation）而與「電療」產生近音雙關。

#### 二、《新版實用視聽華語》

第一冊到第二冊，除了課文中提供的卡通插圖以外，無明顯幽默使用的例子。但是從第三冊起，每課的「討論問題」底部都呈現了幽默四格連環漫畫，笑點皆含雙關語。舉例來說，第三冊第六課第 174 頁〈考不完的試〉：

下星期一考心理學；

下星期二考法文；

下星期三考地理；

我快變成「烤鴨」了！

此則連環四格漫畫的主題與生詞與目標課文內容相符。藉著「考」與「烤」同音字的關係，產生「考試」與「烤焦」的形音義雙關。

### 三、《遠東生活華語》

整套教材內容較平鋪直述。雖然使用言語幽默，但是非言語幽默如圖片等的運用較其他四套教材少。舉第三冊第九單元〈中國的歷史〉為例：

「肚子唱空城計」

「說曹操，曹操就到。」

「臉紅的像『關公』一樣」

「陪了夫人又折兵」

「萬事俱備，只欠東風」

這題材與學習目標相符，而且具歷史典故的諺語融入於課文內容。

### 四、《你好》

整套課文中常以漫畫的方式呈現。長篇課文也有幽默圖片在旁輔助幫助學生理解；語法解析部分，也有幽默插畫幫助學生理解句型。比方說，第三冊中級第六課〈我病了〉

第86頁與第92頁中：

例一：句型練習「S+沒事吧？」的頁尾，有一則漫畫：

一個人撞到一條狗。那人說：「它沒事吧？」狗的主人說：「它好像不太舒服。」  
(但實際上那條狗的表情是快死了。)

例二：

有一個人牙疼，去看牙醫。牙醫看了看，說：「要拔牙。」牙齒拔出來後，病人：「醫生，你拔錯牙了，疼的是裡面那顆，不是外面這顆。」牙醫：「沒關



係，今天拔牙很便宜，拔兩顆只要一顆的錢。」

幽默題材主題、內容和呈現方式與學習目標緊密結合，所使用的綜合幽默（即融合非言語幽默和言語幽默特點的幽默）皆重現目標單元主題，從句型學習到課文解釋，都有活潑且適當的幽默呈現，屬這五套教材中，最具幽默特色的教材。

### 五、《實用的中文》

整套教材含一本課本和輔助閱讀教材，幽默的使用以言語幽默為主，常常設置在句型練習後的筆記區部分，如：第一單元〈在早餐店〉第18頁：

問：「什麼國家的人不用電？」

答：「緬甸」（免電）

此教材的言語幽默題材雖然多樣豐富，如：笑話、腦筋急轉彎、順口溜和諧音雙關等，但是，每個題材與課程單元目標較無太大的連結。

以上五套華語教材顯示，言語幽默題材融入華語教材已行之有年，只是在教材編纂的過程中，幽默在華語教學所扮演的角色常常不被正視。大部分的言語幽默題材都與學習目標單元做密切的銜接與整合。其中《你好》是這五套教材中，最充分運用幽默元素的華語教材；課文中，不時看見有趣圖文、插畫，與語法點相互呼應；《中文聽說讀寫》和《遠東生活華語》傾向將言語幽默融入課文；《新版實用視聽華語》和《實用的中文》則傾向把題材附加在課文後，最為另一個單元供學習者賞析。總之，言語幽默題材的重要性已不能被忽略，華語教師應該了解如何適當融入幽默於華語教學。

## 第二節 教師意見訪談

有關幽默運用在華語教學的意見，筆者總共與七位華語教師面談，有三位為台灣籍教師、一位中國籍教師和三位捷克籍華語教師。七位教師平均教學年資為六年，皆具有教授歐洲學生華語的經驗，訪談內容整理如下：

一、您曾在課堂上使用任何形式的幽默嗎？（言語幽默、非言語幽默，即含圖片、動作、聲音等形式的幽默；或是綜合兩者的幽默）

大部分的華語教師在課堂上皆使用過幽默來輔助教學，依學生程度、課程內容和教室設施而使用不同形式的幽默，比如，詞彙教學，就使用好笑圖片或豐富的肢體動作來詮釋 (T1)；漢字教學，除了解釋基本的構字原則以外，通常使用圖畫與小故事來幫助學生記憶 (T6 和 T7)；文化教學，則會使用教師聽過的或自己親身經歷的笑話、故事或慣用語來說明有趣的事件 (T5)。一般來說，中文母語人士的華語教師因為中文為自身母語的關係，較少發生中文語言或文化的幽默，所以使用的形式大多為成語或慣用語的置入與解釋，或是了解學生背景以後，抓住某些幽默信息，「包裝」並置入操練的項目等，雖然說「所有的準備事項都是為了教學而服務的且包裝好的，但是教師的臨時課堂反應也很重要。」(T3)；然而，捷克籍華語教師因為自己切身走過中文學習的路程，經歷較多的語言和文化衝擊，幽默的使用形式通常是自身或友人在目的語地區旅遊、學習或耳聞的笑話 (T6)。總結以上，受訪的華語教師皆表示自己曾使用幽默來輔助華語教學，而且，其首要目的為幫助達到學習目標，並增加教學之趣味性。

## 二、您認為言語幽默題材對於華語教學有沒有幫助？如果有，有哪些幫助？

大部分的受訪教師認為言語幽默題材在課堂上的使用是有幫助的，最基本的就是能夠增進課堂教學的氣氛，T2 更表示「如果學生聽得懂笑點就可以降低學習氣氛的嚴肅感；再來，也可以讓自己輕鬆一點，因為學生笑了，老師自己也不會那麼緊張。」(訪談記錄)

第二，能夠幫助「喚」回學生的注意力，並增強所學記憶。許多教師使用幽默的故事或笑話來幫助學生學習，其中以漢字課的構字來源故事以及學習策略的發想最受華語教師們廣泛使用。其中，T1 認為必須依學生的程度來引介「他們聽得懂的笑話」，而且「初級班就可以使用簡單的中文笑話；中高級開始學熟語、成語或俗諺，適時補充來源故事，利用故事本身的張力和戲劇的娛樂性質來增強記憶，不然死記的話很快就忘記了。」(訪談記錄)至於，是不是需要全程使用中文來引介幽默，中外老師各有自己的看法，中籍教師覺得應該分程度適當使用中文引介言語幽默，然而在非語言課上，捷克和斯洛伐克籍教師則傾向用捷克文或斯洛伐克文來呈現。

## 三、您曾在教學的過程中使用哪些言語幽默題材 (如：一般笑話、謎語、有趣故事等)嗎？

每一位受訪教師都表示曾在華語課堂使用過言語幽默題材，期冀加深學生對於生詞音韻、詞彙使用、漢字書寫和語法結構的印象。在音韻與詞彙上的言語幽默，T2 提及當說到「成功」這個名詞，順道問學生：「誰是成功的母親？」（訪談記錄），而因為很多國家都有近似「失敗為成功之母」的諺語，所以當答案 Spiderman（諧音「失敗的 man」）揭曉時，學生皆會心一笑。T5 在幫助學生記住「睡覺」的聲調時，利用了「老闆，睡覺一晚（水餃一碗）多少錢？」的笑話。（訪談記錄）T6 也表示為了促進學生對於生詞與音韻的記憶，用捷克語說了一個笑話，內容為「有一個外籍經理在北京，他有一個中國的秘書，這個秘書總是遲到，於是經理就責備這秘書，秘書每次聽完就會說『哈哈哈哈哈』。之後經理受不了生氣地說：『你為什麼笑我？！』但是他不知道秘書說的是『好好好好』。」（訪談記錄）此例為與學生說明中文母語人士在一般口語會話因字詞重複，常導致音節縮減的現象。T6 也建議學生多用一些諧音的幽默聯想，比如說「孩子」這個詞的發音在捷克語是罵人的話，是壞人的意思，學生因此能更深刻地記住生詞與其發音。T6 更與學生分享自己在中國留學的經驗，說明有次在北京點菜的時候，跟服務員說：「請多加一點大蒜」，一分鐘以後，服務員卻端來的湯卻很「酸」。希望用這個例子說明聲調的重要性。（訪談記錄）

漢字書寫方面，T1 與 T7 說明可以藉由小故事或在黑板上畫圖，讓學生一方面覺得很有趣，一方面容易記憶。比方說，T7 在漢字課提及「家」這個字時，與學生說明房子裡面有豬，學生聽了都覺得很有意思，也很容易記住。T5 在進行詞彙教學時，舉了有關「左派」和「右派」的言語幽默。「左」派，下面是「工」，因為共產黨員喜歡大家一起工作；「右」派，下面是「口」，因此只靠嘴巴說話。T6 為了讓學生更方便記憶「打」的部件有手部，請學生發揮幽默聯想；或是轉述其他學生的漢字學習策略；或說明漢字的來源，總而言之，故事越幽默越好記。

語法和句型結構方面，T1 認為對於中級程度的學生來說，可以設計有趣的語境讓學生練習目標定式，舉例來說，某個學生喜歡吃漢堡，就從貼近學生的角度，來介紹「才」和「就」的用法，如，「（學生名）平常吃兩個漢堡，但是他今天吃一個漢堡就飽了。」相對地，「就」就是數量比他想的還少的。「他今天吃八個漢堡，才覺得飽。」「才」就是比他想的數量還要多的。因為對學生們有一定程度的了解，所以使用言語幽默時，不僅很容易引起學生的共鳴，也不

會冒犯學生。T3 也建議教師在進行提問時，如果問題能夠貼近學生的生活，抑或是加上幽默聯想，學生常會更有興趣回答問題。T3 說明：「我通常從學生的回答做延伸，比方我問學生：『你在找誰？』演示「S 在 V」的句型，學生通常喜歡拿我開玩笑：「我在找 xx 老師。」；師：『xx 老師在哪裡？』，生：『xx 老師在我的房間。』學生有時會開另一個老師的玩笑。但是大多無傷大雅。教師也要有幽默感能夠因應學生的幽默。T4 則在闡述句型「除了...，都...」時，使用了言語幽默：「中國廣東人什麼都吃，天上飛的，除了飛機不吃，其他都吃；地上跑的，除了汽車不吃，其他都吃；水裡游的，除了輪船不吃，其他都吃。」（訪談記錄）

除了音韻、詞彙、漢字和語法以外，T1 還表示可以藉由有趣的成語故事吸引學生的好奇心和想像力，增加對於成語和中華文化的認識，比方說「杯弓蛇影」、「虎假虎威」等。當然，在介紹的時候，一方面使用言語幽默，一方面非言語幽默的演示也是很重要的。T3 則在備課時，常常思考是不是有相關的慣用語可以提供給學生，因為有些慣用語就是包含了中國人的幽默，「尤其是高年級學生以學到牽涉到文化部分的詞語，這時慣用語就是一個很好的教學手段。每次學生說一長串的回答，我就要開始努力思考怎麼用一個成語或慣用語來幫他做個很漂亮的總結。有一次聊到婚姻，學生問我有沒有一個說法是可以形容先懷孕再結婚的句子，我就想到『先上車，後補票』的例子，我自己並不覺得這是個笑話，但是他們全部大笑說：『這說法太經典了！』我很驚訝每個學生馬上就把這慣用語給記住了。」

T2 和 T7 皆表示若教師被學生視為有幽默感時，學生有時會進行幽默回饋。T2 的學生分享一個笑話，「有一隻狗進去便利商店，就被店裡的服務員打了出來；有一隻豬進去了便利商店，也被打了出來；但是有一隻羊走進去，卻沒事，為什麼？答：因為 7-11 二十四小時不打『烱』（羊）。」這表示學生已經能夠析辨這兩字同音字詞的差異。T2 緊接著學生這個笑話，告訴其他學生以後若在晚上進去商店，怕商店關門，就可以問：「你們幾點打烱？」T7 的學生則與教師聯合完成了一則言語幽默。當談到一篇文章，師說：「中國跟埃及很像，中國人建了長城，埃及人蓋了金字塔，因為這兩個民族很用功，所以偉大的文明保存到現代。」有個學生開始一直笑，並問：「埃及人很用功嗎？」師：「他們那時的用功程度足夠發揮到現在。」（訪談記錄）這例子表示，幽默有時是教師與

學生共同完成的，藉由幽默刺激，學生因此被吸引，進而提出問題，老師此時若予以幽默回應則能增強師生關係與學習效果。

#### 四、承上題，學生對於您提供的言語幽默反應如何？

全部的受訪教師皆表示大部分的學生都很喜歡他們提供的幽默，當教師在引介言語幽默時，就算學生不是很瞭解內容，但是好奇心與注意力已被吸引，學生會更努力地學習。打瞌睡的學生，會被大笑的學生喚醒（T5）。T6 表示學生會因為幽默的幫助而把內容記得牢。有時，學生會跟另一班同學轉述她所說的笑話。「事實上他們也喜歡用一些好笑的方式來記住漢字，上個學期我一直蒐集他們漢字的學習策略，他們回饋給我他們如何記漢字的方法，其中有很多怪怪的、好笑的辦法。沒道理才記得比較快。尤其，說到去中國或台灣學習中文或生活的經驗，不管好笑與否，學生都有興趣，當然覺得好笑的學生會笑地更開心。（T6）」T3 則說明應該注意不同國情與文化，「就英國學生來說，他們非常喜歡這種幽默的方式，但是德國學生卻喜歡專注在語法操練。（笑）對待不同文化的學生要有不同的教學方式。」（訪談記錄）

#### 五. 總的來說，您對於言語幽默題材運用在華語教學的看法為何？有何建議？

幽默在華語課堂的運用扮演著一種潤滑劑的角色（T2），如果適當的運用，它可以幫助調劑課室的學習氣氛、師生之間的關係，並強化學生學習中文的聲調、發音、漢字、語法和文化，不管是「包裝好」還是「真情流露」，都是一種「增強的介質」（T3）。但是，必須依照學生的中文程度、學習背景和教學課型、課時的長短做調配。T1 說明：「言語幽默題材使用要注意學生的程度，否則更增加他們的學習負擔。有些笑話有文化差異，他們未必能夠理解，有時候可能使學生更一頭霧水，因此非常需要經驗，需要知道學生的笑點在哪，找共同的笑點，並跟他解釋這是中國人的文化。」T7 則認為過分的幽默會抨擊教師的威信，在此，言語幽默題材在華語教學的運用，不僅需注意學生學習狀況與背景等方方面面，也與教師本身的個性和教學風格相互應和。不管使不使用幽默題材，幽默使用之前提是教師本身要主動帶著愉悅的心情與微笑去上課，這樣才能減低嚴肅的教學氣氛，並提高學生回答的主動性（T1、T2 與 T6）。

其次，言語幽默題材的使用時機與方式，T2、T4 和 T6 表示說笑話有其難度，因為對目的語文化不熟悉，學生可能覺得不好笑或甚至誤解，因此教師需要做出額外的解釋，因此有多餘的課堂時間，幽默素材的使用才能更加便利。「故事越幽默越好記。中文的笑話需要很多文化背景知識，為了講一個笑話，需要花很多時間描述背景知識。為了解釋一個詞花了五分鐘的時間解釋漢字通常會讓課程進度上不完，所以笑話的使用取決於上課的時間多寡。」(T6)

此外，幽默題材的內容，受訪的中籍教師多避免煽腥色之內容；捷克籍和斯洛伐克籍教師則認為大學生已為法定之成年人，有自我行為判斷之能力，幽默內容只要不讓學生感到不舒服或受騷擾即可，T6 更表示有時學生會主動提及煽腥色之笑話內容，關於這一點，幽默在華語課堂的使用明顯表現出文化差異。T6 補充說明：「言語幽默的題材最重要的是好不好笑，中文的幽默和捷克幽默是不一樣的，雖然有些有交集，但是有些笑話捷克人覺得不好笑，卻笑死一堆中國人。捷克人使用較多諷刺，中國人常常聽不懂，因此要了解學生的背景。大部分的笑話主題捷克學生都能接受，只是要注意歧視類的笑話；有關跟性的笑話不一定要避免，只是要加一句『這只是一個笑話而已。』如果是一位男老師跟一群女學生說黃色笑話就不太合適。」(訪談記錄)

關於教師要如何準備言語幽默題材，T2 說明教師可以多看看網路笑話，或多了解時事，T3 則強調教師應該更完善地備課，幽默的置入應該是包裝好的，與課程有關係的。T1、T4、T5、T6 和 T7 則認為幽默應該是看時機使用的，如果有多的時間，則舉個跟學習內容有關的笑話樂一樂學生，因此不是刻意使用幽默，但是如果是句型操練或是口語會話，言語幽默提問的內容與結構則顯得重要，這就是教師應該要準備好的部份，除非教師極熟悉學生的背景，因而能有效的做有意思的提問。

總結以上的教師訪談，筆者歸納為以下五項要點：

(一) 言語幽默融入華語教學具有高度的合理性且可行。其目的是為了教學而服務的，也就是說所有的幽默刺激能夠引起學生動機、營造良好的課室氣氛，並與學習目標有關係。

(二) 言語幽默題材的內容，可以是教師準備好的罐頭笑話，也可以是教

師自身的故事，不管如何，其內容不該違背學習目標，且必須符合學生的中文程度，最重要的是要讓學生感到有趣，而不是困惑或誤解，因此教師除了必須掌握學習者的背景資料以外，還須留有足夠的時間解釋學習者較難理解的部分。

(三) 言語幽默題材在華語教學的運用包含了音韻、詞彙、語法、漢字和文化的學習，教師應該選擇適合學生程度的幽默刺激融入教學。

(四) 言語幽默題材在華語教學的使用時機，可以用在學習者顯露出疲憊狀，或是在提問的時候，為的是要振奮學生的精神、引發動機與好奇心。但是當課程時間不夠充裕時，幽默刺激的運用應為其次的選擇。

(五) 言語幽默題材在華語教學的運用能更容易地讓學生專注於學習，更快樂地學習，並加深學習內容的記憶。

### 第三節 學習者意見問卷調查

言語幽默運用在華語教學之學習者意見問卷調查採用 Google Spreadsheet 電子問卷形式，主要對象為捷克三所國立大學—查理大學、馬薩里克大學和帕拉茨基大學中文系的學生為對象，總共回收有效問卷 97 份。題目含三大部分，第一部分為基本資料，第二部分為言語幽默運用在華語教學的看法，第三部分為言語幽默在華語教學的運用，以下為問卷資料結果：

題目項目	答案項目	人數	百分比
1. 您覺得華語學習中，言語幽默題材的運用可以幫助您哪方面的中文語言能力？（可複選）	聽	81	35%
	說	52	22%
	讀	18	8%
	寫	10	4%
	譯	63	27%
	其他	10	4%

#### 一、學習者意見問卷結果基本資料

項目	人數	百分比	備註	
國籍	捷克	76	78%	捷克籍華語學習者為

	斯洛伐克	17	18%	最多數；斯洛伐克人則為其次。
	其他	4	4%	
性別	男性	31	32%	女性填答者為多數，約為男性總數兩倍。
	女性	66	68%	
年齡	20 歲以下	20	21%	21~30 歲問卷填答者佔過半數，其次是 20 歲以下的學生。
	21~30 歲	73	75%	
	31~40 歲	3	3%	
	41~50 歲	1	1%	
大學中文系 年級	一年級	32	33%	問卷填答者以一年級佔最多數，其次是二年級，再來是四年級。其他的情況指休學。
	二年級	27	28%	
	三年級	12	12%	
	四年級	15	15%	
	已畢業	8	8%	
	其他	3	3%	
中文程度 (以 HSK 分級)	入門級	46	47%	此問卷填答者以中文程度入門級者佔最多數，其次是初級，再來是中級。
	初級	28	29%	
	中級	20	21%	
	高級	3	3%	
去目的語國家 留學經驗	沒去過目的語國家	60	62%	超過一半以上的問卷填答者未曾到訪目的語國家；只有約四成的學習者到過或目前還待在目的語國家留遊學。
	去過(正在)目的語國家 1~3 個月	3	3%	
	去過(正在)目的語國家 3~6 個月	17	18%	
	去過(正在)目的語國家 6~12 個月	12	12%	
	去過(正在)目的語國家一年以上	5	5%	

上表結果呈現，問卷填答者多為捷克籍，女性，21~30 歲，大學一年級，華語程度為初級，大多曾未到訪目的語國家。



## 二、言語幽默題材融入華語教學的看法

題目項目	答案項目	人數	比率
1. 老師曾在課堂上運用過任何一種形式的幽默嗎？(如：中文笑話、好笑圖片和有意思的影片等等)	是	51	53%
	否	46	47%
承上題，如果答案為「是」，您還記得老師所展示的幽默題材或內容嗎？請詳述。	<p>回答抽樣如下：</p> <p>「一些有趣的中文歌，比如『東方紅』，或是一些卡拉OK 流行歌曲有中文歌詞等。」</p> <p>「常是語言遊戲、好笑或是糗事等的笑話。」</p> <p>「課堂的簡報有幽默圖片、動畫。」</p> <p>「有幽默圖片或動畫在中文語法的簡報上。」</p> <p>「不記得了。」</p> <p>「一個外國人來到中國之後開始學習中文。有一天，他在地面開始做一種仿佛他在滑冰的動作。老師問他做什麼呢。他樂觀地回答：『你看，那裡有一個《小心地滑》的通知牌。』」</p> <p>「老師在解釋字詞時，自然流露出肢體動作，但是，我不認為這是刻意的幽默。」</p> <p>「老師提供有趣的學習策略，比如說漢字的『娶』和『嫁』；前者男人把女人給取走，後者女人把男人綁在家。還有聲調，老師提供一些好笑的肢體動作來幫助我們記住『水餃』與『睡覺』。」</p> <p>「中國老師常常因為一些小事而覺得好笑，但是歐洲人常常因為事件上的矛盾而感到好笑。」</p> <p>「我還記得老師用過嫦娥奔月的故事，還有一些電影片段，我覺得很有意思。」</p>		

上表說明，雖然有超過半數的華語教師曾經運用幽默於華語教學，但是仍有半數未曾有此經驗；幽默融入華語教學之概念因此仍須扎根。言語幽默題材內容可呈現具有文化差異的故事、笑話、圖文、歌曲、語言遊戲等來顯現，教師的肢體語言也非常重要。學習者更視言語幽默為一種幫助學習的策略，可適當融入華語教學中，提昇學習者的中文水平。

2. 您希望老師在教學的過程中運用言語幽默題材來輔助華語教學嗎？	是	97	100%
	否	0	0%

由上表得知，全數的受訪者皆希望教師在華語教學的過程中融入相關言語幽默題材，這更代表了言語幽默題材在教學設計中的重要性與迫切性。

3. 您覺得如果言語幽默題材適當運用在華語教學有什麼幫助？ (可複選)	降低課程沈悶感	53	13%
	增加課堂學習的娛樂性	76	19%
	促進課堂互動	46	12%
	促進師生關係	65	16%
	提高你的中文學習動機	39	10%
	提高你的課堂專注力	47	12%
	提高你的中文學習成效	58	15%
	其他	10	3%

從上表得知，大部分的受訪者認為言語幽默題材對於華語教學的娛樂性、師生關係和學習成效有幫助，這表示華語教學更應該關注幽默運用的層面，因為這不僅能使學習變得有趣，更能幫助達到學習效果。

4. 您覺得言語幽默題材能輔助華語學習的因素是？ (可複選)	幽默內容的難易度 (符合程度)	66	22%
	幽默內容的適切性 (與學習目標內容相關)	43	15%
	幽默內容的娛樂性 (有意思)	56	19%
	幽默使用時機	33	11%
	老師的因素 (老師的個性、表達能力)	60	20%
	學習者的因素 (學生的個性、表達能力)	40	13%

表四的結果指出言語幽默題材內容最重要的是題材的難易度，是否能夠符合學習者的華語程度，再來就是教師展示的因素，從教師的個性、表達能力和肢體語言的能力等，皆能影響學習者的感受；反而幽默內容的娛樂性是第三個因素，這反映了教師在選擇言語幽默題材時應首重適當題材的中文難易度，並

搭配生動活潑的方式，才能使言語幽默題材融入華語教學達到最佳學習效果。

5. 您覺得老師什麼時候最適合運用言語幽默題材？	課堂任何合適的時候（學生累的時候、語法或生詞難記的時候）	69	71%
	課程開始的前5分鐘	3	3%
	課堂活動交接處	19	20%
	課程結束前5分鐘	3	3%
	其他	3	3%

表五呈現出教師必須抓住時機、靈活運用幽默題材；因此對於學習者的心理背景、生理背景和學習模式以及中文程度都必須有相當程度的了解，之後才能進一步做教學規劃。

6. 您覺得老師一堂課（90分鐘）應該提供幾個言語幽默題材最為合適？	1~2 個	47	49%
	2~3 個	37	38%
	3~4 個	8	8%
	4 個以上	5	5%

表六結果反映受訪者認為言語幽默題材為輔助華語教學的媒介，因此，教師不應該過度使用言語幽默題材，而需考慮使用的必要性、適切性與時機點。

7. 您覺得老師提供的「每一個」言語幽默題材篇幅最好限制在幾分鐘以內？	1~3 分鐘	70	72%
	3~5 分鐘	24	25%
	5~7 分鐘	2	2%
	7 分鐘以上	1	1%

上表的結果指出每則言語幽默題材不應該超過五分鐘，教師可以因此考慮選擇符合學習者認知與背景的短篇笑話、故事作為串連學習目標的媒介。

8. 您覺得言語幽默題材的內容能不能含有除了中文以外的語言或文化（如：捷克文、英文）？	能	94	97%
	不能	3	3%

經由上表，受訪者指出雖然言語幽默題材的內容雖以中文為目標語，但是如果使用學習者了解的語言而達到學習目標，是無礙的。

### 三、言語幽默在華語課堂的運用

題目項目	答案項目	人數	百分比
1. 您覺得華語學習中，言語幽默題材的運用可以幫助您哪方面的中文語言能力？（可複選）	聽	81	35%
	說	52	22%
	讀	18	8%
	寫	10	4%
	譯	63	27%
	其他	10	4%

由上表統計結果得知，受訪者認為藉由言語幽默題材融入華語教學，能夠幫助中文聽力提昇；這也表示了題材內容難易度的選擇與教師呈現題材的方式更顯得重要。此外，學習者也認為翻譯能力能夠進步的原因，經筆者私下詢問，大部分選擇此項之受試者認為聽力需經過大腦翻譯而理解，因此認為言語幽默題材對於聽力和翻譯有所幫助。

2. 您覺得中文言語幽默題材的運用可以幫助您哪方面的中國語言與文化學習專案？（可複選）	發音	46	17%
	詞彙	81	29%
	語法	31	11%
	漢字	27	10%
	文化	88	32%
	其他	3	1%

由表二統計結果得知，受訪者認為言語幽默題材的運用能夠促進對於中華文化的了解，這也表示了受訪者期待在接觸相關題材時，不僅能感受到娛樂的氣氛，更能借此窺探中華文化的樣貌。因此，教師在選擇題材內容時，也必須考慮該題材是否提供文化知識性。

3. 您喜歡以下哪些言語幽默題材活動？（可複選）	聆聽言語幽默題材	84	36%
	閱讀言語幽默題材	39	17%
	觀賞含圖片或聲音之言語幽默題材	59	25%
	言語幽默表演	22	9%
	言語幽默創作	24	10%
	其他	4	2%

上表統計結果表示大部分的受訪者傾向教師口述言語幽默題材，藉以促進中文聽力；這指出了教師應該更注意題材呈現的方式，從發音、說話節奏與語氣停頓和相關肢體語言等皆能影響學習者的感受。

4. 您希望老師怎麼安排言語幽默題材活動順序？ (可複選)	老師在課堂口述言語幽默 (表演、解釋)	69	43%
	老師在課堂先口述言語幽默以後，再領讀笑話文本	28	17%
	老師在課堂先口述言語幽默以後，再請學生回家自行閱讀笑話文本	7	4%
	學生先在課堂上閱讀言語幽默題材，老師再解釋	34	21%
	學生回家預先閱讀言語幽默題材，上課以後老師再在課堂上解釋	19	12%
	其他	4	2%

由上表得知，受訪者最希望教師能主動口述言語幽默題材，藉由表演和解釋，提供學習者愉悅的感受，教師的個性與題材呈現方式之重要性大幅增加。經由更深入的訪談得之，受訪者希望教師的個性是外向且充滿活力的，題材的呈現方式因此能夠更為細膩且充滿戲劇性。

## 第四節 教學設計前導式探討

針對捷克籍中級華語學習者，言語幽默運用於華語教學設計前的訪談內容如下：

### 1. 你能說說看捷克言語幽默有什麼特色嗎？

BS4: 「捷克幽默很黑、很壞，說別人的壞話、笑別人不好的地方。」

BS9: 「(大笑)，捷克幽默很多樣，但是很有特色，我們開玩笑的方式不太直接，要仔細思考，才能明白。」

AS3: 「我覺得捷克幽默很有意思，但是通常我們都說是“dark humor”(黑色幽默)。」

## 2. 捷克的大學生喜歡什麼樣的言語幽默題材和內容？

BS4: 「我們喜歡笑警察還有金色頭髮的女生，因為他們很笨；索馬利亞人，因為他們很窮，還有一些吉普賽人的笑話。除了笑話，還有 Petr Urban，他是很有名的捷克畫家，通常他的畫很色，但是常在雜誌或報紙中出現。喔！我想到了，之前有個新聞說捷克總統在國際會議上偷了一支筆！這個很好笑！呵呵！」

BS9: 「每個人認為好笑的東西應該不太一樣，但是我覺得大部分你目前在課堂使用的幽默，我們都很喜歡。」

AS3: 「其他人我不清楚，但是我喜歡 Křížovky（一種填字遊戲），在報紙上常會看到。」

## 3. 什麼樣的中文言語幽默題材和內容最吸引你？

BS4: 「我喜歡笑話！當然還有「接龍」，雖然上次玩接龍的時候，大部分同學反應都很慢，他們只是不習慣而已。」

BS9: 「我喜歡有關中國或是台灣的故事，像你以前說的『嫦娥奔月』真的很有意思。」

AS3: 「我很喜歡歌曲和影片，因為我喜歡聽音樂和看電影，而且可以看到有關中國或台灣的歌手和演員，也可以看見他們怎麼講話。其實，我相信很多同學只要是有意思的東西他們都會喜歡。」

綜合以上三位受訪者訪談內容，他們認為捷克幽默為所謂的黑色幽默。黑色幽默是為了打破禁忌而存在的。禁忌使人痛苦，包含人類社會的各種層面，以政治上來說有種種禁忌，如白人對黑人，希特勒對猶太人，男人的對女人及其他不同性傾向的人們。黑色幽默敢於拿禁忌來開玩笑，而且是辛辣的、挖苦的、禁忌越大，黑色幽默的笑話威力就會越大。雖然捷克幽默多嘲笑軍警人員的迂腐、金髮美女的愚笨，但是在中文幽默題材與內容方面，大致上，只要是有趣的、新鮮的幽默題材，如笑話、漫畫、歌曲、電影等都受捷克大學生都喜愛。

## 第五節 針對捷克大學生之幽默運用原則

上一節針對捷克籍大學生華語學習者需求分析結果顯示，受訪者皆希望言語幽默題材融入華語教學中，這凸顯了言語幽默題材運用在華語教學的重要性與必要性。然而，教學若以學習者為中心，教師必須了解學習者背景，捷克幽默特色以輕鬆似的戲謔諷刺為聞名，筆者歸納分析出五項針對捷克大學生華語教學之言語幽默題材運用原則如下：

1. 言語幽默題材融入華語教學主要能夠增加華語學習的娛樂性、促進師生關係，並藉此提高中文學習成效。題材型態可以是笑話、故事、文字遊戲、歌曲和影片等；題材內容若包含禁忌的、嘲諷的和攻擊性的元素，則更能引起捷克籍學習者的青睞。

2. 題材的語言難易度為輔助華語教學的第一考量，也就是說需符合學習者華語程度之題材內容，才最能有效幫助華語學習；其次，華語教師在闡述幽默的過程中，扮演了極大的角色，若教師本身的口條不好、肢體語言表達有問題，或是個性不夠隨和有趣，都會影響言語幽默題材運用在華語教學的成效。題材內容的娛樂性則為影響言語幽默題材成功融入華語教學的第三關鍵，這表示教師必須了解捷克學習者背景，適當融入題材，以提高教學成效。

3. 教師應該了解學習者的身心狀態與學習模式，並選擇合適的時機置入題材。每則幽默題材，最好能限制在 1~3 分鐘內；一堂 90 分鐘的課，可融入 1~2 則的題材最為適宜，才不讓學習目標失焦。題材內容除了以中文呈現以外，也可以使用學習者了解的語言，目的為使教學氣氛愉悅並達到學習目標。

4. 學習者認為言語幽默題材能夠提昇中文聽力理解能力以及增加對中華文化的了解。教師因此可選擇含有中華文化知識之言語幽默題材，以口述或多媒體的方式呈現，來促進聽力與文化學習成效。

5. 學習者傾向教師口述並表演言語幽默題材，教師本身個性必須活潑外向、口語表達能力佳，並配合豐富且戲劇化之肢體語言來成功展現言語幽默題材，並達到教學目標。

## 第五章 言語幽默題材融入華語教學設計

綜合本論文第二章文獻探討和第四章教材分析、教學者與學習者之需求分析，皆顯示言語幽默題材融入華語教學具有高度的可行性和合理性，本章依據前述兩章之理論與建議擬出言語幽默運用於華語教學之原則並提出言語幽默題材運用於中級華語教學設計模型。

### 第一節 教學設計原則

本論文之言語幽默題材融入中級華語教學設計乃根據 Richards & Rodgers (2001) 之教學模式，分別從八個方面進行說明，其中包含了教學觀、教學目標、教學綱要、教與學的形式、學習者的角色、教學者的角色、教材的角色與教學評量等。

#### 一、教學觀

本課程強調幽默存在的意義莫過於促進人際交流與溝通，因此幽默運用於華語教學的基本理念也是以有意思的詮釋、理解與產出等溝通方式來促進華語課堂的教與學為出發點，其語言的使用雖為「非真誠的溝通模式」(Raskin, 1985)，但仍為實際的語彙、句法與文化現象等的理解與詮釋。參與幽默的雙方都了解這是一種遊戲功能般的溝通模式，而樂於共同完成這一任務。Richards & Rodgers (2001) 指出現代溝通教學觀 (Current Communicative Approches) 基於早期的溝通語言教學法、自然教學法、合作教學法、內容導向教學，直到近期的任務式教學法等五類衍生而出，溝通語言教學理念強調語言習得過程中的實用交際價值，並發展實際的「溝通能力」(Communicative Competence)。Hymes (1972) 指出所謂的溝通能力為必須習得語言使用的知識與能力，其有四個面向：

- (一) 能否掌握正式的語言使用
- (二) 能否掌握語言的衍生性與其變化性
- (三) 能否掌握不同上下文之語言使用的合適性 (如: 適當、歡樂、成功)



的語體或用法)

(四) 能否掌握語言的實際性(如: 存在或發生的事實與細節等)

Halliday(1970: 145)提出的第一語言學習基本作用原則, 間接強化了 Hymes (1972) 對於溝通語言教學觀的論點, Halliday (1970) 表示語言學習有以下七種主要作用:

- (一) 工具作用: 運用語言來達成事物
- (二) 調節作用: 運用語言來影響其他人的行為
- (三) 互動作用: 運用語言來創造人際互動
- (四) 啟發作用: 運用語言來學習和探索
- (五) 想像作用: 運用語言來激發想像的世界
- (六) 代表作用: 運用語言做思想交流

Canale & Swain (1980) 也指出了其溝通能力的四個方針, 其中包含了語法能力 (Grammatical Competence)、社會語言學的能力 (Sociolinguistic Competence)、篇章能力 (Discourse Competence), 以及語言技巧使用 (Strategic Competence) 之能力。綜合學者們對於溝通教學觀的表述, 可以列出溝通教學觀對於語言本質的描述有以下四項主要特點:

- (一) 語言為表達意思的系統。
- (二) 語言最主要的作用為互動和溝通。
- (三) 語言結構反映了其功能性與交際性。
- (四) 主要的語言單位不只存於語法和結構的探究, 而更在於篇章的作用和溝通的價值。

溝通教學觀雖然在語言學習性質的理論著墨較少, 但是基本的元素有三: 第一, 學習者的活動必須包含實際交際情況來提高學習成效; 第二, 學習者必需能夠執行有意義的活動任務, 來促進學習; 最後, 語言學習對於學習者來說必須是有意義的, 也就是必須讓學習者使用真實的語言, 參與實際的交際情況。

回應本論文「言語幽默題材運用於華語教學設計」之主題，其教學理念與學習活動的性質基於溝通教學法之原則，融合幽默運用於華語課堂的元素，而產生了以下的教學觀：

(一) 言語幽默題材融入於中級華語教學在於有效且有意思地促進互動與溝通，並提昇語言學習和任務活動的成效。

(二) 學習者在認可言語幽默題材融入於中級華語教學為有意義的前提下，能促使學習對於語言內容（語音、詞彙、句法、漢字和文化）的習得與使用。

(三) 學習者能否掌握正式、非正式與創造性的幽默語言理解與使用，了解其上下文，並能完成有意義的活動。

(四) 幽默運用在課堂能夠引起調節（影響人的情緒與行為）、啟發（運用語言來學習與探索）、想像（激發語言創意的思維）與代表（幽默語言的思想交流）的作用。

## 二、教學目標

本課程根據溝通教學觀，結合幽默而成之教學原則，反映在華語教學活動則有以下教學目標：

(一) 師生共同營造愉悅且能激發學習興趣和想像力的華語教學環境。

(二) 透過幽默相關之教學活動提高華語學習者在課室的語言交際能力。

(三) 教學者運用言語幽默題材，協助學習者加強對於語言文化學習目標（語音、詞彙、句法、漢字和文化）的認識、理解與記憶。

## 三、教學綱要的模式

溝通語言教學法的教學綱要模式以 Brumfit (1980) 功能螺旋式圍繞核心主軸 (functional spiral around a structural core) 的模式最受人推崇，此綱要以語言內容教學為基礎，並融合了概念、功能和交際活動的元素。言語幽默題材運用在華語教學的教學綱要因此以學習者的語言內容學習為中心，依據課本每一單元的學習目標內容，提供相關的幽默素材，不管是言語幽默的笑話或是非言語

幽默類的圖片等，皆是輔助學習者增進華語學習的方式。言語幽默題材輔助華語教學活動不僅必須包含與該單元相關的詞彙、句法、漢字或文化等元素，更以交際型的幽默為目的，也就是說教學者能夠適當地使用幽默營造愉悅的學習環境，激發學習動力並增強學習者對於目標內容的記憶，而學習者在欣賞和理解中文幽默的同時，也被鼓勵對於幽默刺激予以回饋或產生創造幽默的可能。

## 四、教與學的形式

本課程採用「溝通式教學法」(Richards & Rodgers, 2001)於言語幽默題材運用於中級華語之教學設計，本設計主張教學活動是變化多樣、多姿多采的。在課程內，皆以溝通目標為導向的活動，舉例來說，互動會話、訊息聆聽、意見分享或完成任務等類型的活動皆是本設計應用溝通教學法的呈現方式。以言語幽默題材運用華語教學來說，幽默為人際溝通的媒介，言語幽默幽默題材最好挑選是能夠讓學習者容易理解的，符合其學習背景的，才能引發好笑的感覺。言語幽默題材所衍生出來的活動可以是言語幽默題材聆聽、文本閱讀、幽默歌曲或影片觀賞心得分享和幽默創作等等。

## 五、學習者的角色

本課程的學習者應扮演著參與者和溝通者的角色，在學習的過程中，必須全程參與並藉由付出而獲得語言成就。學習者必須知曉目標生詞與句法，並在欣賞教學者提供的幽默題材後，因理解而能產生外顯笑的行為，或甚至針對該題材提出反饋。本課程所設計的任務型態幽默活動裡，學習者與其同伴能夠盡興地運用自己所習得的生詞、句法、漢字或文化知識，做幽默的表演、詮釋以及思想交流。

## 六、教學者的角色

本課程的教學者基於溝通式教學法的原則，在華語教學扮演了主要兩種角色，一是協助活動進行的人，當學習者在面對學習難點時，能夠運用幽默的方式，幫助理解；或甚至遇到目的語幽默題材或任務活動難點時，教學者必須能夠有效率地解釋，而且最好是能夠依據學習者背景的理解方式解釋，才能有效

地解決問題；另一是在教與學的幽默活動過程中，扮演著獨立參與者的角色。也就是說，相較於維持教師地位或權威的傳統教學模式裡，溝通式教學法中的教師與學生的地位為相對平等的。課堂上的幽默使用，教師的個性必須是隨和、風趣且機智的。藉由幽默的輔助而拉近師生距離，營造良好的學習氣氛，並增加學習成效。

## 七、教材的角色

本課程之教材融合溝通式教學法之理念，認為幽默融入華語教學之教材角色為輔助性質的，意指幽默為幫助學習者達到華語學習成效的媒介。幽默的文本教材形式可以是簡短對話、喜劇、漫畫圖片、俏皮話或打油詩等等，這些媒介皆以課本單元主題內容為依歸，並反映特定語音、詞彙、句法或、漢字或文化等幽默特點，攫獲學習者對於該項目的注意力，藉此增強記憶延宕。幽默任務型態的材料可以是遊戲活動單、角色扮演腳本、模仿秀台詞，或是任務式的對話等等。不管是文本或是任務型態的材料，都應以道地的語言使用或貼近實際生活（from-life）的內容為主。

## 八、教學評量

本教學評量包含了教師課堂觀察與記錄、集體焦點座談、教學成效測驗、課後個別訪談和受試學生問卷回饋等五項，進以評量學習者和教學者是否達到上述提出之四項教學目標。評量的焦點關注言語幽默題材於中級華語教學是否可行、如何能營造愉悅且能激發學習興趣和想像力華語教學環境、如何能透過幽默相關之教學活動提高華語學習者在課室的語言交際能力、學習者是否能欣賞並理解題材，以及是否能幫助學習目標內容（語音、詞彙、句法、漢字和文化）的認識、理解與記憶。

## 第二節 言語幽默題材融入中級華語教學之設計模型

本論文之主題為言語幽默題材融入中級華語教學設計，主張以溝通式教學法融入課程，並搭配 ASSURE 教學模式進行教學設計，進行言語幽默運用在華語教學相關問題細部分析。本設計實驗對象以筆者在 2013 年春季學期於捷克馬薩里克大學（Masaryk University）進行華語教學實習的二年級學生為例。

### 一、教學對象分析

本論文的教學對象為 2013 年馬薩里克大學中文系二年級學生，當時筆者所教授的課程為中文綜合課（課程代碼：Chinese IV），其內容包含中文的聽、說、讀、寫和譯等綜合項目。該學期課程實際註冊人數共有 24 人（男 4 位，女 20 位），分為 A、B 兩班，兩者屬於常態編班，意指該年級的學生能夠從這兩班自由選擇上課時段。2013 年春季學期 A 班有 12 人（男 1 位，女 11 位），B 班有 12 人（男 3 位，女 9 位）；其中 B 班的一位男學生因為個人選課因素，星期一上 B 班的課，星期三上 A 班的課。A 班學生以 AS（A 班 Student）來表示；B 班則是 BS（B 班 Student）。每班的學生編號依其學號順序由上至下編排，教學設計課程開始前，筆者已教授 A、B 兩班綜合課學生長達兩個學期<sup>29</sup>，因此對於學生的個性、學習狀況與愛好有相當程度的了解。學習者的需求主要為中文普遍的能力，其中在本課程中以聽力、口說能力和詞彙的增進為學習目標，下表 五-1 受試學生背景資料為兩班受試學生之中文能力、背景以及學習風格之資料：

<sup>29</sup>筆者實際在捷克馬薩里克大學（Masaryk University）進行華語教學實習的時間為 2012 年 2 月至 2013 年 6 月中旬，共三個學期。

A 班學生				
編號	國籍	性別	中文能力、個性、學習狀況、學習風格與愛好	去過目的語國家與否
AS1	捷克	女	聽說讀寫譯各能力均佳；沉穩、冷靜、聰穎；上課認真；多元智能型；對中醫特別感興趣	是（北京孔子學院一個月）
AS2	捷克	女	聽說強、讀寫弱；有想法；上課不太認真；視覺型；喜歡漢字，曾就讀美術相關領域。	是（去過上海旅遊一星期）
AS3	捷克	女	聽說讀寫譯各能力均佳；外向、主動；學習認真；多元智能型；喜歡國際關係	否（但與中國網友線上語言交換）
AS4	斯洛伐克	女	讀寫強；內向；學習認真；視覺與聽覺型；對於中華文化特別有興趣	否
AS5	捷克	女	聽說讀寫譯表現均弱；外向；學習不太認真；多元智能型；喜歡美妝時尚，雙主修英語	否
AS6	亞美尼亞 （5歲即隨家人移民至捷克）	男	聽說讀寫譯能力平平；內向；學習普通認真；視覺型、聽覺型；喜歡運動	否
AS7	捷克	女	聽說讀寫譯能力中上；閑靜沉穩；學習認真；多元智能型；喜歡美妝時尚，雙主修英語	否
AS8	斯洛伐克	女	聽說讀寫譯表現稍弱；隨和、學習不太認真，肢體反應型；參與校內足球隊	否
AS9	斯洛伐克	女	讀寫能力優；個性嫻靜；學習認真；多元智能型；喜好美術	否
AS10	斯洛伐克	女	聽說讀寫譯能力平均；個性隨和；學習狀況不太穩定；聽覺型；喜歡音樂、美妝時尚	否
AS11	斯洛伐克	女	聽說讀寫譯能力優良；個性安靜、學習狀況佳；聽覺型、視覺型；對中國音樂、文學有興趣	否
AS12	捷克	女	聽說讀寫譯能力平平；個性隨和、學習狀況有待加強；視覺型；對電影有興趣	否

B 班學生				
編號	學生國籍	性別	中文能力、個性、學習狀況、學習風格與愛好	去過目的語國家與否
BS1	捷克	男	聽說讀寫譯能力中上；聰穎；學習認真；視覺型；上課喜歡用電腦做筆記、對亞洲文化感興趣	否
BS2	捷克	女	聽說讀寫譯能力佳；聰穎、有創意；學習認真，但是有時上課愛講話；多元智能型；喜愛藝術	是（北京孔子學院一個月）
BS3	捷克	女	聽說讀寫譯能力佳；聰穎、有創意；學習認真；多元智能型；喜歡音樂、中文發音聲調優良	
BS4	捷克	男	聽說表現極佳，中文學時較其他學生多了兩倍，外向、有創意、中文口語程度優異，喜歡騎自行車、亞洲電影	是（留學台灣一年；至中國旅遊兩個月）
BS5	捷克	男	聽說能力較讀寫強；聰穎、外向；學習狀況不穩定；多元智能型；喜愛音樂、表演；三主修—中文、日文、法律	否（媽媽為日本人，爸爸為捷克人；日語口語表達優良）
BS6	捷克	女	聽說能力較讀寫強；外向、活潑、學習狀況不穩定；多元智能型；具表演天份	否
BS7	捷克	女	讀寫能力較聽說強；內向、不愛說話；上課不喜歡回答	否
BS8	捷克	女	讀寫能力較聽說強；外向、活潑、愛說話、學習認真、有表演天分	否
BS9	捷克	女	聽說讀寫譯均佳；外向、幽默；學習認真；多元智能型；喜歡哲學、太極	是（中國旅遊三個禮拜）
BS10	捷克	女	聽說讀寫譯均佳；內斂、靦腆；學習認真；多元智能型；喜歡奇幻文學、雙主修國際關係	否
BS11	捷克	女	聽說讀寫譯均佳；樂觀；學習認真；多元智能型；喜歡電影與音樂	否
BS12	捷克	女	聽說讀寫譯均可；隨和；學習認真，但是上課愛講話；聽覺型和視覺型；喜愛藝術	否

表 五-1 受試學生背景資料

## 二、陳述目標

本教學設計之陳述目標以 ASSURE 模式裡的 ABCD 目標原則來設立，並融入溝通式教學法之方針進行目標陳述：

### (1) 群眾對象 (Audience)：

本言語幽默題材融入中級華語教學中以捷克馬薩里克大學二年級華語學習者為目標對象。

### (2) 課程完畢後，學習者應具有的表現 (Behavior)：

在言語幽默題材融入中級華語教學課程結束後，學習者對於中文言語幽默題材應具有欣賞力、理解力；在華語學習項目上，不僅能夠增進中華語言與文化知識，更能藉由題材強化目標學習項目，促進與華語母語人士交際的能力。

### (3) 特定情況 (Condition) 下，表現的評估：

學習者的表現藉由教師課堂的觀察、成效測驗、集體焦點座談、課後個別訪談和學習者問卷回饋等五項方式，評估本言語幽默題材融入中級華語教學設計是否可行且有效，中文語言能力（聽說讀寫譯）和語言文化項目（語音、詞彙、句法、漢字和文化）是否藉由題材的強化而提昇華語素養。

### (4) 被評估的能力應該達到哪個程度 (Degree)：

學習者對於言語幽默題材的欣賞與理解，不僅需熟悉內容之目標語音、詞彙、句法、漢字或文化資訊，更期冀達到運用和記憶回溯之能力。

## 三、選擇方式、媒介和題材

選擇的教學方式主要為笑話演說與聆聽、小組討論（如：不同文化現象）、任務活動（如：吹牛活動）、展示報告（如：中國地理）、競賽（如：天使的救贖）、模仿創作、講義發給與討論（如：教育探討的主題）等不同性質之方式；使用的媒介為圖片、影像、音效，使用的媒介器材為電腦和投影機等；題材皆為自行設計製作，也考慮版權使用等問題。言語幽默題材的選擇主要以幽默笑



話、趣味問答、幽默論壇、幽默活動、趣味雙關語、幽默圖文、幽默歌曲與影片和順口溜等九項為主，題材內容皆含有該課學習目標內容，如：語音、生詞、語法、漢字或文化知識，這樣的選擇不僅能夠與學習目標緊密掛勾、強化學習重點，也能引介予學習者當代文化信息。以幽默有趣的題材，不僅能引起學習興趣，寓教於樂的效果更能鼓勵學習者參與討論，題材中含有學習者背景文化的知識更能引起共鳴，最後能夠加深目標所學之印象。題材內容範例請詳見附錄三。

## 四、運用方法、媒介和題材

為了幫助學習者達到目標，以下為以學習者為中心的教學步驟：

### (1) 預覽題材—不使用任何沒仔細檢查或思考過的題材。

每一個言語幽默題材皆包含學習單元中的目標生詞、語法、漢字或文化知識，藉由言語笑話的包裝，讓學習者在愉悅的狀態下輕鬆記住學習目標內容。使用的題材，不管是文字、圖片、音樂或是電影，更是基於學習者華語程度、年齡、文化和教育背景等因素而選擇，皆為了達到更有效的學習效果。

### (2) 準備題材—準備並確定所有應該在教學時運用的題材。

教師在課前準備的言語幽默題材皆為蓄意性的置入，在使用前，為了增加幽默的失諧效果，並未事先告知學習者言語幽默題材內容。每堂課置入 1~2 個題材，每則 1~3 分鐘；介紹題材時，教師的精神必須正向、活潑、充滿戲劇性地以演與說的方式呈現。任務性的活動，也需鼓勵學習者積極參與；非蓄意性質的幽默則需靠教師臨時反應與學習者的當下回饋。研究者整合相關文獻探討、捷克籍華語學習者問卷統計和華語教師訪談之需求分析學，並考慮當時教學對象之背景、教學時程、教學環境和教學內容範圍等面向，設計而成的幽默運用於華語課堂活動內容如下所示。該學期之授課教材為《中文聽說讀寫第二冊第一部分》，內容為第四課到第十課，共有七個教學單元，各單元之教學時程為括號內所示。筆者針對每個教學單元設計了約 5 個言語幽默題材，包含了幽默笑話、趣味問答、趣味順口溜、有趣圖片、幽默歌曲、幽默影片與幽默論壇等活動，且在活動名稱後方標誌其言語幽默類型（詳第二章第三節之第三小節）。每

則幽默以 H 標示編號，舉 H1-1 來說，為第一單元第一則幽默元素，其內容皆與學習目標相關，多以包含當課生詞、語法點和文化知識為主，並以黑色粗體字凸顯在文本中的出現位置。教學備註則強調教師應該注意幽默題材運用的方法與步驟。有關詳細言語幽默題材範例內容詳見附錄三。

### (3) 準備環境—把教學場域佈置和題材都準備好。

A、B 兩班一週上課兩次，一次九十分鐘，中間不下課。A 班上課時間為星期一早上 7:30~9:05，教室地點在文學院語言中心主樓 M24，此教室採光佳、空間寬敞，可容納約 40~50 個學生，個人化桌椅一體成形，且能自由移動；更有完善的電腦投影設備，因此能操作任何型態的言語幽默題材。星期三中午 12:30~14:05 於 G02 教室，此教室主要為通識課程之電腦教室，除了位處於採光、通風較差的地下室以外，教室內燈光昏暗，空間緊密，且桌子為固定長桌，桌上的電腦螢幕搬遷不易。此時的言語幽默題材使用傾向為教師演示或小組討論。B 班星期一早上的上課時間為 9:10~10:45，教室為 M24；而星期四的課為早上 7:30~9:05 於文學院主樓 M13，此教室比 M24 更為寬敞，教室成長方形狀，唯一缺點為桌子不能隨意移動，減低了活動空間設置的彈性，題材的準備也以言語幽默題材聆聽或是小組討論為主。值得注意的是，7:30 的課一開始，大部分學習者精神萎靡，在這情況下，教師可以先播放含有強烈節奏的幽默歌曲來達到初步醒腦的效果，把教學場域和題材都準備好，學習者才能事半功倍。

該學期課程使用的教材為「中文聽說讀寫第二冊第一部分」(Intergrated Chinese II, Part I) (正體和簡體，第三版)，學生必須能夠識別正體字，書寫簡體字。該課程以簡體字教授為主。課程內容簡介與上課時間如下表 五-2：

課程內容		A 班上課日期	B 班上課日期
複習前三課		18.2.(一)	18.2.(一)
L4 【買東西】	生詞、語法	20.2.(三)	21.2.(四)
	語法、課文	25.2.(一)	25.2.(一)
	作業、聽寫、報告	27.2.(三)	28.2.(四)
L5 【選課】	生詞語法	4.3.(一)	4.3.(一)
	語法、課文	6.3.(三)	7.3.(四)

	作業、聽寫、報告	11.3. (一)	11.3. (一)
L6 【男朋友、女朋友】	生詞語法	13.3. (三)	14.3. (四)
	語法、課文	18.3. (一)	18.3. (一)
	作業、聽寫、報告	20.3. (三)	21.3. (四)
L7 【電腦和網路】	生詞語法	25.3. (一)	25.3. (一)
	語法、課文	27.3. (三)	28.3. (四)
	作業、聽寫、報告	3.4. (三)	4.4. (四)
L8 【打工】	生詞語法	8.4. (一)	8.4. (一)
	語法、課文	10.4. (三)	11.4. (四)
	作業、聽寫、報告	15.4. (一)	15.4. (一)
L9 【教育】	生詞語法	17.4. (三)	18.4. (四)
	語法、課文	22.4. (一)	22.4. (一)
	作業、聽寫、報告	24.4. (三)	25.4. (四)
L10 【中國地理】	生詞語法	29.4. (一)	29.4. (一)
	語法、課文	6.5. (一)	2.5. (一)
	作業、聽寫、報告	13.5. (一)	6.5. (一)
L4~L10 總複習、 作業檢討	作業、聽寫、報告	15.5. (三)	9.5. (四)
L4~L10 總複習	課室內複習活動	N/A	13.5. (一)
複習與文化活動	課室外複習活動： 《布爾諾中文導遊》	N/A	16.5. (四)

表 五-2 教學課程內容與上課時間

由於 A 班上課時間連續遇到兩次國定假日，因此比 B 班的上課時間少了兩節各九十分鐘的課，因此課程規劃而有所變動。

(4) 幫學習者準備——給學生一個大概的方向，跟他們解釋如何運用相關知識，以及他們如何被評量。

教學設計開始前，教師已做足了需求分析，確定學習者能夠接受言語幽默題材融入中級華語教學，因此，學習者非常了解教師的用心與規劃。學習者將會接收許多不同類型的言語幽默題材，這些題材內皆包含了單元內容之目標語

音、生詞、句法、漢字或文化知識，學習者應該藉由自然地接收言語幽默內容、參與相關幽默內容的討論，甚至從事言語幽默的口語產出。評量的方式將藉由教師的課堂觀察，觀察學習者對於言語幽默題材的感知與回饋，作為是否理解該題材的表徵，並藉由言語幽默題材成效測驗，來測試學習者是否能真正理解裝置好的關鍵詞語，並藉此得到言語幽默題材是否能加深學習者對於目標學習內容的記憶。學習者皆明白每個言語幽默題材皆與每個學習單元主題緊密相關。

**(5) 提供經驗—提供完善的學習經驗，運用學習策略來激發課堂參與動機，並營造以學習者為中心的環境。**

將言語幽默題材融入華語教學設計本身為學習策略且兼具以學習者為中心的一種教學方式。藉由含有學習目標內容和學習者背景文化、華語程度相關之言語幽默題材，試圖營造愉悅之學習氛圍，引起學習動機和參與感，借此了解中文言語幽默題材特色以外，最終能達到加深學習目標內容記憶的效果。教師針對每個言語幽默題材也可以使用學習者能了解的語言來輔助，給予更好的題材內容詮釋。

## 五、學習者參與的需求

學習者藉由言語幽默題材練習在課程中學到的目標語音、生詞、句法、漢字或文化知識，藉由題材欣賞、問與答、小組討論、個人報告、音樂和電影賞析、遊戲和戲劇表演，學習者需主動參與任務活動，最終達成學習目標。教師於每個言語幽默題材活動完畢後，立即提供口語詮釋，讓學習者更清楚言語幽默題材內容，也徵求學習者的反饋。

## 六、評估和修正

教師將上述之設計模式內容實際付諸實驗後，於第六章小結中提出本設計模型結果之評估與修正，以解釋教學設計是否達到教學目標，媒介和教學活動是否有效。以下為本言語幽默題材教學模式設計評估與修正項目：

1. 此言語幽默題材融入中級華語教學設計是否達到幫助捷克馬薩里克大

學華語學習者中文學習的目標？

2. 相關教學方式和題材活動是否有效？

(1) 題材和教學方式是否有效？

(2) 學習者是否能理解教師傳達言語幽默題材的表達方式？

(3) 教學時間分配是否恰當？題材使用是否符合學習者期待？是否提供學習者給予回饋的機會？

(4) 學習者了解學習內容嗎？還有什麼題材需再增添或是刪減？

(5) 指定的任務或作業對於學習者來說是否有意思？課程是否達到學習者期待？學習者是否對課程有興趣？

(6) 教師的表現是否被評估？學習者的表現是否被評估？

有關本節評估與修正內容結果詳見第六張第六節。

## 七、言語幽默題材融入於華語教學流程範例

由於上述幽默題材為一整學期的課上輔助教學內容與活動，內涵多元豐富，筆者因篇幅限制，選出一教學單元進行詳細的言語幽默題材運用於中級華語教學流程範例。

學生國籍與教育程度	捷克馬薩里克大學中文系 A 班 (12 位)
學生程度	中級
教材使用	中文聽說讀寫第二冊第一部分第九課《教育》
課程目標	1. 表達與討論彼此的童年生活與放學後從事什麼活動 2. 了解東西方對於子女教育觀點之差異
教學方法	以溝通教學法為主軸，搭配幽默有趣的題材與互動性的活動，營造愉悅開心的中文學習環境，並期冀強化學習者對於學習內容的記憶。
生詞	移民、博士、設計、嫂子、留學、碩士、結婚、美滿、厲害、侄女、小學、安排、滿、鋼琴、畫畫兒、抱怨、兒童、家長、尊重、選擇、反對、認為、童年、知音、做法、並、完全、理解、望子成龍、望女成鳳、番、事

	業、看法、人才、知識、書本	
語法	副詞「才」、「V得C」、「並」、「形容詞當謂語」、「不是A，而是B」	
上課時間	90 分鐘/堂	
教學步驟		
時間	內容	教具與注意事項
課前 5 min	課程未開始時，教師播放與前一課和本課內容相關的音樂錄影帶—張震嶽的「我要錢」。先到教室的學生可以先聆聽該中文歌曲，提起上課的精神，並做好待會上中文課的心理準備。	開啟電腦影音設備
5 min	教師一邊點名，一邊提問複習。提問與前一課《打工》生詞語法相關的問題。 師：「你覺得一邊讀書，一邊打工辛苦嗎？」、「你做過什麼有意思的打工？」	教師面部表情需柔和、微笑，並注意傾聽學生的回答。
5 min	p. 298~299 生詞帶唸、正音。(雖然教師在上課以前，已告知學生預習生詞語法，此方式除了幫助發音也再次讓學生熟悉生詞，以利之後討論活動的進行)	注意傾聽學生的發音與聲調，適時糾正。
15 min	【小組討論】把課桌椅在教室排成一個圈，學生 2~3 人一組，教師發下討論單（詳附錄五），告訴學生討論完畢以後，即將進行團體的心得分享。教師作協調與輔助的角色，學生在討論過程中，遇到問題，可以隨時發問。	教師協調小組討論，並注意糾錯。
25 min  (2 min)	【集體討論】教師請圈內一名學生先當組長，組長發問討論單中第一個問題，請圈內每組其中一人回答，該人回答後，則為新的組長，領導下一則發問。圈內每個人都能對每組中的任何人提出衍生問題。  【幽默笑話】 教師在第二題討論後「大學畢業以後，你打算繼續念碩士或博士嗎？如果是，你想繼續(continue)念什麼？如果不是，你打算做什麼？」學生討論完後，起身，到教師前告訴學生一個故事：「你知道嗎？這個題目老師想到一個笑話，小明（一個人的名字）告訴他的同學說：『你知道我的爸爸是博士，媽媽是碩士』；沒想到那個同學說：『那又怎麼樣？我的爸爸是男士，媽媽是女士。』」老師在口頭說到關鍵詞「男士」和「女士」時，補充兩詞於白板上。	教師在說明笑話或是解釋笑點時，搭配豐富的肢體動作，播放圖片時，應該在課前確定投影設備無問題。

(2 min)	<p>【幽默圖片】非言語幽默（圖像）</p> <p>在討論完，第七題「你能理解『望子成龍，望女成鳳』這句話的意思嗎？請說說看你的看法。」後，教師請學生轉頭看白板方向，並投射「成龍」的畫面，師：「你的爸媽望子成龍嗎？」是「成龍」還是「布爾諾」的龍？</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around;">   </div>	
35 min	<p>（學生在中文語法課已學過本課的語法點，本活動為複習之用。）</p> <p>【角色扮演】教師運用本課語法點，擬腳本如下，並請學生運用本課語法點，寫下約3分鐘的對話劇本，並在討論10分鐘後，上台演出。</p> <p>（在酒吧）</p> <p>小明：「你才喝一杯，就醉了？」（才）</p> <p>小山：「我並沒醉，只是我明天起床要起得很早。我得打工。你知道有些知識不是在學校或是從書本上學的，而是從社會、從生活中學的。」（並；V得C）</p> <p>小明：「你聽起來很像我的爸爸在說話。...」</p>	
5 min	<p>教師在下課以前，請學生預習下次要學習的課文，並提醒作功課，並以一個笑話做課程的結尾。</p> <p>【趣味問答】語言幽默（漢字）師：「有一個爸爸望子成龍，他希望他的兒子比國父孫中山還偉大，所以猜猜看他幫兒子取了什麼名？」（過了幾秒，沒有學生回答，教師自答：「孫串出。」（並且同時把字寫在黑板上）」</p>	<p>教師使用肢體語言，在謎底揭曉後，在白板上寫出笑點，讓學生對於笑點更清晰明瞭。</p>

## 第六章 言語幽默題材融入中級華語教學 設計模型實施結果

本章為幽默運用於華語課堂之教學實驗過程與結果，教學對象為捷克馬薩里克大學中文系二年級之學生，以下包含教師課室觀察筆記、給予受試學生的課後問卷、教學成效測驗、集體焦點座談和個別訪談等五項研究實施結果。

### 第一節 教師課室觀察筆記

#### 一、上課時間與教室環境

研究者將上一章教學設計內容實際在 2013 年捷克馬薩里克大學春季學期的二年級華語課堂付諸試驗，並針對教師呈現每一則幽默題材的運用方式和過程與受試學生反應做詳實記錄（詳見附錄七）。

經過一整學期的觀察與記錄，筆者發現不同的上課時間、天氣的好壞、教室環境的優劣、學生的個性與當天的精神和教師的表達方式等，都會影響幽默題材在教學上的使用。舉上課時間與天氣情況來說，A 班星期一和 B 班星期四的課都於早上七點三十分開始上課，當時到三、四月還下著雪，學生不免因為課程太早，加上天氣寒冷而遲到等情況。加上該學期分別有兩天的捷克國定假日剛好遇上星期三，A 班的堂數因此比 B 班少了兩節；況且，每個學生在一個學期最多有四次的請假機會，因此教師精心設計或選擇的言語幽默題材和活動，難免與預期的設置有不同的結果。有時候，學生因為請假錯過參與某個幽默活動，下次來上課時，則會因為教師重述笑點而有困惑或置身世外的感覺。此外，教室環境和設備也是影響操作幽默項目的環節，A 班星期三於 G02 地下室的教室總是幽暗無光，學生 AS7 曾在學期初上課前跟筆者提及：「這間教室很像監獄，唯一小小的窗戶還加上鐵欄」。由於大學的系統無法隨意申請調動教室，因此當筆者安排每週三 A 班課程的時候，總是要避開必須移動桌椅的幽默活動。



## 二、學習者因素

學生的個性、精神與當天的反應決定了言語幽默題材運用於中級華語教學的成效。比方說，比如說 A 班的學生比較文靜，如果做太誇張的手勢或動作，他們有時較難以接受，氣氛反而更尷尬；反觀，B 班的學生個性大多活潑開朗好動，對於較戲劇化的動作和聲音接受度大，所引發的笑聲也大。當教師提及李安當時得到奧斯卡獎的電影「少年 Pi 的奇幻冒險」而解釋發音為「拍」或是「屁」時，A 班大多數的學生較為內向害羞，嘴角微微上揚的樣貌與 B 班學生整體大笑的課室氣氛有明顯的差異。有些時候，有些較外向活潑的 B 班學生，因為當天身心狀況較差，對於同樣的幽默刺激而有較低落的反應。這樣低迷的學習氣氛很容易傳染至其他學員，造成更安靜沈悶的課堂氣氛，此時，筆者會仔細觀察或是改以較真誠的口吻先詢問狀況，再漸漸注入幽默元素，細心營造愉悅的課室氣氛。筆者記得學期中某日，BS9 因為生病請假，課堂的大笑聲減了不少，其他學生當天似乎少了團隊士氣，精神也連帶萎靡了不少，此時筆者採取較主動的方式，告訴學生一些與該課程相關的趣聞軼事，以間接的方式加強或補充該單元相關的詞彙、句型與文化，以提高平日歡心喜樂的課堂時間。

## 三、教學方式

承上，教師運用幽默的方式常扮演著能否使課堂氣氛愉悅歡樂的關鍵之一。筆者發現當教師主動呈現言語幽默時，學生感到輕鬆自在，因此常會給予幽默的反饋，例如 H1-1，當筆者 BS8 身上穿的是「褲襪」時，其他學生的幽默感機制馬上被啟動，而聯想到「褲襪」在捷克文的諧音為「不廉潔的女人」(kurva)；或甚至在介紹其他生詞如「可靠」一詞時，學生已能主動與教師分享音韻幽默，說明該詞的發音讓他們聯想到捷克文的可可粉(kakao)，或是兒語的上大號(kaka)之意。這意味著課堂幽默的理解與產出是由教師和學生雙方一起創造的。教師首先主動培養幽默的氛圍，久而久之，學生的幽默感被激發，也會開始主動進行幽默的交流。筆者也發現教師若要表達言語幽默，其呈現方式最好先由口頭陳述，加上豐富的肢體語言，若有多餘的課堂時間，再請學生閱讀言語幽默文本。反之，如果先請學生閱讀笑話文本(如：H1-3 和 H2-3)，學生則會過於專注在閱讀理解的過程中，反而無法提高課堂的幽默氛圍。

## 四、言語幽默題材

對於言語幽默題材運用在中級華語教學的類型，筆者從挑選與設計的幽默項目中發現，受試學生對於語言幽默語篇的理解敏感度高於普遍幽默語篇(H2-3)，因為學習者還在中級的階段，較關注在題材語言形式的使用而暫時忘卻運用普遍常識來推理；文化幽默則需經過教師解說才能達到「笑」果。在語言幽默的次類裡，學生對於音韻幽默語篇的反應是最大的(H1-1、H1-2、SH2)，而且通常基於學生母語(捷克文)產生的諧音，能引起最熱烈的迴響。漢字幽默與詞彙幽默的理解則平分秋色，漢字為一個外顯的文字圖像，經過創意的形義的轉換，學生較掌握幽默聯想的參照點(H2-2)。詞彙幽默的字詞替換(SH1)，學生在了解詞義的前提之下，幽默理解的反應也很澎湃。句法幽默語篇則是最難引起回饋的題材，尤其是句法幽默元素又融合特定文化背景知識則是受試學生領略的最大罩門(H3-1)。

## 五、小結

綜和以上觀察，筆者認為教師除了在介紹與課本內容相關的幽默內容以外，還必須關注學習者當天的學習狀況和課時的安排，進行彈性調整；當學習者明顯對於某個與課程有關的幽默內容有興趣時，教師要能夠有延續課堂幽默氣氛的能力，引起更多的學習動機和熱誠；反之，當明顯對於某個幽默題材感到無聊煩悶，教師要有及時改變幽默策略之能力。此外，對於學生主動創造的幽默必須給予適當的回饋，若能與學生再創造更幽默的情境則越精采，前提不管運用的幽默題材為何，最好與學習目標內容相關、與學生背景相關、具跨文化之題材，教師以風趣的肢體語言展演口述言語幽默文本，並在給予學生時間準備的前提下安排與課程相關的幽默題材如：角色扮演、吹牛擂台、即席搶答等，皆為言語幽默融入華語教學之好題材。

## 第二節 集體焦點座談

筆者於 A 班和 B 班的最後一堂課進行集體焦點座談，座談主題為受試者針對該學期教師在華語教學言語幽默運用的回饋。筆者以綜合記述的方式呈現學

習者的回應如下：

**(一) 你能了解大部分老師上課使用的言語幽默題材(如：笑話、漫畫、歌曲等等)嗎？**

大部分受試者表示了解教師課室上使用的言語幽默題材，如：笑話、漫畫、歌曲和影片等。令他們印象深刻的幽默素材很多，受試者表示不能一一列舉，但是都表示相當喜愛。

**(二) 你覺得老師上課到目前為止最有意思且最能幫助你記憶生詞或語法的言語幽默題材是什麼？**

在言語幽默題材方面，他們覺得「中國地理」順口溜好笑極了，雖然剛開始對於有些生詞感到生澀，但在老師補充和解說下，很快就能抓住意思；「望子成龍」的對他們來說充滿了驚奇，串連了教師的幽默提問——「你的父母望子成龍嗎？他們希望你變成『成龍』，還是布爾諾的『龍』？」讓他們為之驚艷；幽默歌曲和歌詞如：張震嶽的「我要錢」或是周杰倫的「牛仔很忙」也讓他們記憶深刻。

**(三) 你覺得言語幽默題材能不能幫助中文學習？為什麼？**

當問到幽默能不能幫助中文學習時，大多數學習者的答案皆是正向的，他們認為幽默能夠提高他們對中文的興趣，更了解中華文化、中華民族的思考模式，也降低了他們在課堂學習焦慮，而且能幫助提昇他們華語的聽力和翻譯的能力，這個翻譯能力有跨文化的涵意，筆者的原意為促進筆譯或是口譯之能力，但是對於學習者而言，翻譯也包含了為由中文的聽力理解轉換到捷克語認知理解的過程。在中文語言學習項目裡，學習者認為言語幽默題材融入教學對於促進中華文化理解和擴展詞彙的幫助最大，聆聽言語幽默題材的活動也對於篇章的理解與鋪陳有很大的幫助，更有意思的是，能夠提高他們的想像力與創造力。也有學生表示，他們的自信心和幸福感因為幽默融入華語課程而提高。

**(四) 教師是否有效且得體運用言語幽默題材？**

大多受試者表示本學期該活動教師運用幽默題材得體，而且肢體語言具戲劇性，因此很容易引起愉悅或是歡笑的感覺。其他的活動若有更多的接龍遊戲

或是有趣的歌曲或影片就更好了，幽默的內容不一定需要跟課堂的學習目標有關係，因為學習者表示只想要頓時放鬆的感覺，但是，如果能夠讓中文進步但是又達到放鬆的感覺那是最好的。

### (五) 怎麼樣的言語幽默題材或活動會更吸引你？

大部分的受試者認為一堂有意思的中文課除了要有正規的學習，也應該融合幽默題材，比如說幽默故事、遊戲和小組討論等活動等，材料越有創意越好，教學也不一定要限制在教室內，夏天可在灑滿陽光的草地上學習，冬天則能在咖啡館內一邊啜飲咖啡，一邊討論學習內容。最重要的是教師本身必須有一定程度的幽默能力和經營課堂愉悅氣氛的積極性才能引發學生的幽默回應，即能有效降低課堂凝重嚴肅的氣氛。一個好的華語教師應該具備高度熱誠、專業素養和營造良好教學氣氛之能力。

## 第三節 教學成效測驗

筆者於 A 班和 B 班的最後一堂課(2013 年 5 月 15 和 16 日)進行言語幽默題材運用在華語教學成效測驗，目的是要驗收整個學期幽默運用於課堂的有效情況，是否能真正地幫助學生記憶生詞、語法與文化資訊。測驗為筆試，內容共有 21 題，皆為該學期課堂上使用過的幽默題材和內容，題目的選擇主要依學生課堂的反應。笑的反應越大的幽默項目和較不引起笑的反應的幽默項目為列入測驗範圍的考量。題目為單選題，答案選項有四種 (A、B、C 與 D)(詳見附錄 4)。成效測驗當天參加的學生人數有 22 人，其他 2 名學生缺席。下表 六-1 為幽默融入華語教學成效測驗結果，該題的正確答案以粗體字顯現。

表 六-1 言語幽默題材運用於中級華語教學之成效測驗 (單位：人數)

題目 順序	幽默題材 編號	答案選項 A	答案選項 B	答案選項 C	答案選項 D	答案空 白	該題答 對率
1	H1-1	<b>20</b>	0	0	1	1	91%
2	H1-2	4	<b>15</b>	1	0	2	68%
3	H1-3	0	0	<b>18</b>	3	1	82%
4	H1-4	0	2	2	<b>18</b>	0	82%
5	H2-1	3	<b>15</b>	0	1	3	68%
6	H2-2	0	2	<b>16</b>	3	1	73%

7	SH1	1	<b>16</b>	2	1	2	73%
8	H2-4	<b>14</b>	1	1	3	3	64%
9	H3-2	<b>20</b>	1	0	1	0	91%
10	H4-2	2	<b>8</b>	1	10	1	36%
11	H4-3	<b>18</b>	3	0	1	0	82%
12	H5-1	2	0	<b>13</b>	6	1	59%
13	H4-1	<b>14</b>	3	5	0	0	63%
14	H3-1	<b>15</b>	1	0	2	4	68%
15	H5-2	2	<b>18</b>	0	1	1	82%
16	H6-1	1	3	4	<b>12</b>	2	55%
17	H6-1	2	<b>20</b>	0	0	0	91%
18	H6-2	1	<b>7</b>	8	4	2	32%
19	SH3	1	3	<b>14</b>	0	4	64%
20	H7-2	<b>19</b>	1	1	1	0	86%
21	H7-2	<b>16</b>	3	1	1	1	73%

從上述測驗結果顯示，第 1 題、第 9 題與第 17 題正確率高達 91%。第 1 題為運用一般常識的問與答，後兩題則與學習者文化背景有高度關係。此外，除了題目第 10 題和 18 題的答對率低於 50% 以外，其餘各個題目的答案正確率皆高於該題作答數的一半，這表示此教學試驗結果是高度正向的，不僅能達到學習者愉悅的效果，對於加強學習目標之記憶延宕也有幫助。

筆者探究第 10 題雖然正確答案為「落伍」，受試者大多數選擇「跑步」的原因在於該圖像確實像是一個士兵在跑步。追溯回教學過程，教師在圖案下補充的「落」和「伍」不足以與該圖像做想像連結。這表示教師必須再修正該圖案或加註強調「隊伍」的「伍」和「落」這兩個漢字的意義解釋。第 18 題正確答案為「孫串出」，而大多數學生選擇「孫大山」的原因經由筆者推斷是因為受試者覺得這個選項也非常好笑，扭曲了原本的幽默篇章內容，而造成答題正確率降低。這顯示幽默雖然可以幫助回憶課堂所學，但是受試者若在課堂上對於該學習項目的注意力不足，則仍對該項目真正的記憶無法加深。

## 第四節 課後個別訪談

受試對象個別訪談舉辦於學期期末考口試當天（2013 年 6 月 18 日），教師

於期末口試結束之後，緊接進行個別訪談，有 22 位受訪者出席訪談，2 位受試者缺席。每位訪談時間約三至五分鐘，訪談內容與回答綜合如下：

### 1. 你覺得教師在教學過程中使用的幽默題材有趣嗎？如果有趣，你最喜歡的言語幽默題材是什麼？

全數的受訪者皆表示教師在課堂使用的幽默題材很有趣，雖然不能一一列舉，但是對於某些題材內容仍然不僅有深刻的印象又喜愛。在言語幽默方面，不同受訪者分別指出對於笑話和順口溜等素材感覺特別有趣，AS6 表示他覺得藉由 H7-2 順口溜可以窺探中華民族的不同文化；BS1 則對於 H3-1 句法笑話內含的笑點與文化資訊與自身的認知產生差異而感到有趣，BS3 則受 H1-4 的諧音機制感到可笑。BS10 則喜歡跟韻律有關的言語幽默素材，如：順口溜和歌曲等。BS2 則特別喜愛趣聞軼事，她認為中國的神話故事或歷史故事，如：中秋節〈嫦娥奔月〉已具異國風情，這樣的題材已經非常神祕且有趣。推崇非言語幽默的題材則有 AS2，她指出成龍是她僅知道的中國功夫喜劇演員之一，看見他的圖片馬上能引她發笑，BS11 也認為「望子成龍」的相關圖片讓她覺得很逗趣。眾多受試者也表示非常喜愛綜合幽默當中的影音片段（AS8、AS12、BS4、BS6、BS7 和 BS12）如：〈回家〉（為前學期使用的幽默元素）、〈我要錢〉、〈牛仔很忙〉和一首奇異果的廣告歌〈醒來〉（AS5），受試者表示皆非常喜愛；含文本的幽默圖片的 H5-1 也得到不少的青睞（AS6 和 AS7）。

### 2. 你覺得這些言語幽默題材對你的中文學習有沒有幫助？

大部分的受訪者表示這些幽默題材對於中文的聽力（AS1、AS4 和 BS9）和生詞的學習幫助最大（AS8、BS10、AS5 和 BS4），也有其他人表示可以藉此加強對中華文化的理解（AS1、AS11、BS2 和 BS9），其中 AS1 對於中華文化與民族的內部差異感到興趣。BS5 則表示中文言語幽默為文化的表徵，如果可以了解笑話就可以與中國文化更靠近。AS3 則認為她漢字學習本身就是幽默的，但是如果有一些特別的、有趣的記憶策略，則會更容易幫助記憶漢字的組成和意思。BS6 則覺得可以幫助她進行翻譯的策略：「我覺得這些材料非常有趣，因為下課以後，我或許無法跟朋友分享課本的內容，但是我可以翻譯你在課堂說過的中文笑話、唱那些好笑的中文歌，或是轉述一些有意思的文化現象等。」（訪談資料）

### 3. 教師在處理言語幽默題材的過程中，有無讓你困惑之處？比方說，你會不會傾向教師在說笑話以前，先預示要進行說笑話的活動？

較多的受訪者表示喜歡教師在課堂中、活動更替的交接點時提供言語幽默素材以轉換課程的步調（AS1、BS2、BS8、BS9 和 BS11），但是如果是非關中文學習的幽默，也就是內容不含太多生詞和語法的幽默（如：肢體語言、小玩笑）則可以選擇在適當的時機使用，比方說在課程剛開始的時候（AS12）。大多的受訪者雖然認為他們喜愛任何形式的幽默，但是有些教師提供的中文笑話，由於受限於中文程度，受試者無法在教師一說完即產生笑的反應，通常需要經過一些時間思考或是在教師解釋後，才能理解該幽默。因此，教師在說笑話以前，最好先預示即將要說笑話或故事，這樣才能使學習者有所心理準備，切換至輕鬆卻又必須專注在教師言語幽默上的方式（AS2、AS5、BS3、BS10、BS11 和 BS12）。然而，非言語幽默的圖片或是綜合幽默的影音資料，因為有聲音與畫面的輔助，則不需仰賴太多的文本內容，反而可以直接使用而不需進行預示（AS5）。有意思的是，AS10 認為教師應該先預考該單元的聽寫，這樣她在課堂上才能輕鬆聽懂言語幽默題材中的生詞或是笑點。

當詢問到介紹言語幽默以後，教師需不需要準備文本給受訪者於課後參考時，除了中文程度比較好的 BS4 說不需要以外，其他的受試者大都希望有紙本的資料當做參考的依歸，其中 BS5 闡述：「正常地來說，應該要先聆聽笑話，若不懂的字詞，有文本才能重複地閱讀。」BS6 則認為：「教師不需課前先提供材料給我預習，只需要給我一些時間思考，如果要閱讀那些幽默材料的文本，應該在下課以後。」（訪談資料）AS7 也說明：「有時候我無法理解教師全數提供的幽默素材，因為大部分都是中文的笑話，而我因為還在學習中文，無法全部了解。但是回家以後，我看了教師發的材料，才覺得好笑。」（訪談資料）

### 4. 其他心得或是建議？

訪談的結果沒有任何一個受訪者反對言語幽默題材運用在華語教學，他們皆認為這是認真且有熱情的老師才會注意到幽默在課堂上扮演的角色，只是在操作的活動與過程中，需要注意一些環節。其中，BS10 表示：「我是非常害羞的人，所以那個幽默論壇把每張桌子排成一個大圓的群體討論方式，讓我有點害怕，我害怕犯錯，所以還是比較喜歡小組討論。但是，事實上，我覺得因為

這樣有趣的學習方式，而且在教師態度很積極、開心的環境下，我不僅在中文學習上進步不少，上台說話和演戲的膽量也變大了。」(訪談資料) BS4 也表示希望可以有多一點的接龍遊戲，「雖然剛開始其他同學還不適應這個遊戲而感到手足無措，但是多練習幾次，大家就會上手了，這個遊戲可以幫助我們練習生詞。」(訪談資料) BS6 也建議若有幽默歌曲的活動，可以把歌詞挖空，請學生做生詞填空等這樣的活動對於生詞的認識也有幫助。

## 第五節 受試學生問卷回饋

教師在成效測驗後當天即發送電子問卷「言語幽默題材在中級華語教學的運用—受試者回饋」<sup>30</sup>邀請受試學生儘速填寫。問卷回收結果共有 22 份(全數受試學生為 24 人)，以下為受試學生意見結果與分析，問卷內容詳見附錄三，受試學生限於當時的中文能力，意見回饋大多使用英語回答，筆者將之譯為中文。

問題項目	答案與意見	人數	百分比
1. 你覺得老師使用的教學方式有意思嗎？	非常有意思	17	77%
	有意思	5	23%
	普通	0	0%
	沒有意思	0	0%
	非常沒有意思	0	0%

由上題顯示，受試者皆滿意教師的教學方式；有些受試者補充說明指出教師個性、口語表達以及肢體語言為本研究言語幽默題材成功融入華語教學的關鍵。

2. 你覺得老師補充的教學材料有意思嗎？	非常有意思	12	55%
	有意思	10	45%
	普通	0	0%
	沒有意思	0	0%

<sup>30</sup> 此「言語幽默題材在中級華語教學的運用—受試者回饋」的電子問卷網址為：[https://docs.google.com/forms/d/1qAwkwsvDybXo2KLBZVts3\\_OOeOYHb9ihadlZDgD4Oms/](https://docs.google.com/forms/d/1qAwkwsvDybXo2KLBZVts3_OOeOYHb9ihadlZDgD4Oms/)，目前問卷期間已結束，不對外開放。



	非常沒有意思	0	0%
--	--------	---	----

雖然受試者皆認為教師提供的題材有意思；但是比起上一題有關教學方法的調查結果，認為非常有意思的比率還是較低。此項結果呼應了學習者需求分析的回饋，受試者認為能夠符合學習者程度與認知的題材為輔助華語教學的首要條件；其次為教師的教學方法，也就是教師如何呈現題材；題材是否有趣反而是第三個因素。

3. 你了解老師提供的言語幽默教學內容與材料嗎？	非常了解	3	14%
	了解	15	68%
	普通了解	4	18%
	不了解	0	0%
	非常不了解	0	0%

此題結果證明了言語幽默題材內容符合學習者的中文程度與學習背景，全數的受試者皆能理解題材內容，進而達到學習目標。

4. 你喜歡的言語幽默題材是？(可複選)	笑話	19	16%
	有趣故事	21	18%
	雙關語	8	7%
	繞口令	10	8%
	順口溜	3	3%
	影片	17	14%
	歌曲	16	13%
	遊戲	11	9%
	老師幽默肢體語言	15	13%

由上題結果顯示，受試者最喜愛的言語幽默題材為「有趣故事」與「笑話」，這代表具有上下文情境且包含跨文化知識的篇章題材最受捷克籍中級華語受試者的青睞。

5. 你還記得最有意思且最能說明你記憶生詞、語法或課文的言語幽默題材內容是什麼？(笑話、雙關語、有趣故事、繞口令、順口溜、圖畫、影片、歌曲、遊戲或教師的肢體語言等)

受試者答案：(筆者分類如下)

### 1) 跨文化的幽默語篇

- a. 「我還記得路邊攤的笑話、台灣好笑的電影。不過還有太多幽默的例子，我很難一一記住。」
- b. 「我記得幾個台灣有趣的故事，還記得幾個歌曲，比如有名的中國童歌。」
- c. 「中國歌真的是太、太、太好笑了，還有中國的廣告...，對我來說最好的笑話應該是有關中國省那首詩。」
- d. 「台灣的"křupky"是甜的、『爸爸我要錢』那首歌、中國省份題材都很好玩。」
- e. 「音樂片段『爸爸媽媽我要錢』(笑)、老師的肢體語言很有趣，我還記得老師演曹植(七步成詩)和兔子在月亮(中秋節的故事)等。」
- f. 「有關兔子在月亮(嫦娥奔月)的故事、電影預告片和『牛仔很忙』那首歌。」

### 2) 符合學習者認知與文化背景

「我也覺得用好笑的詞來教語法是個很好的主意，比如說『Jožin z bažin』的例子就抓住了我的注意力，讓我比較好記住整個句子和語法。」

「Brno的龍(這應該是最好笑的)。」

「那首『我要錢』的歌、孩子跟爸爸說可以省錢的故事、要孩子乖乖和布爾諾的『龍』(笑臉)。」

「我還記得『望子成龍』不是希望兒子變成『成龍』或是『布爾諾的龍』。」

「舉例來說，當拿破崙、籃球選手姚明和Jožin z bažin(捷克沼澤裡的怪獸)參加選美比賽，這樣的語法和詞彙的運用讓我印象非常深刻；還有很多有趣的事情、句子或是故事幫助我學習語法。」

### 3) 針對學習目標內容

「我記得一個笑話，有關一個兒子告訴他的爸爸說他這學期可以省錢了，因為他被老師當掉了。還有其他的幽默題材，像是那首『對阿!』歌，很有意思，但是應該不在這一個學期的課程內容裡。我的記憶力不太好，所以現在一時之間我想不起太多的幽默內容。」

「有一個人找不到警察局的故事、非買不可的笑話、漢字的故事。」

「我還記得有首歌叫做『回家』，但是其他的活動我不太記得細節，只知道我樂在其中。」

『吹牛擂台』看起來是一個很好的活動，我也喜歡『不要臉』那個笑話」

「在書店『非買不可』、Bruce Lee 喜歡喝什麼? 答: 花茶、奇異果跳舞讓把人給叫起來...。」

**4) 教師因素**

「我覺得老師的肢體語言很幽默。」

「有個三角戀情的影片挺好笑的，還有老師的肢體動作也很棒，散發一種正面的能量，讓這些笑話更有趣。」

「我覺得老師的肢體語言很有意思，尤其在解釋『想來想去』這個詞，我不會忘記；還有，『龍』的圖片、『省錢』的圖片、刮風的遊戲（大風吹，吹什麼？）。」

「老師激動地模仿台灣政治人物選舉時說『這樣子，好不好？』的樣子很好笑，這樣的幽默詮釋讓我難忘。」

「好笑故事、歌曲和遊戲是最幽默的。有時是老師和學生互動的好笑過程最令人難忘。」

「我還記得一些跟同學們一起唱的歌，這讓課堂增加樂趣；我也記得老師的表演，雖然我忘了劇情，但是看到老師自然純熟的演技和熱誠讓我笑了。」

**5) 題材因素**

「接龍遊戲、『牛仔很忙』那首歌和吹牛擂台活動（Contest of Bull）我最喜歡。」

「接龍很好玩、食神的影片非常好，『我要錢』的歌很好笑。」

以上結果顯示，言語幽默題材能夠輔助中文學習的原因不外乎幽默語篇含有跨文化的知識、符合其認知與背景文化、針對學習目標內容、教師的詮釋以及題材型態等五項因素。

**6. 你覺得言語幽默題材能不能幫助你以下的課堂反應？（複選題）**

（單位：人數）

項目	非常同意	同意	普通	不同意	非常不同意
降低課堂焦慮	9	10	1	1	1
提高中文學習興趣	13	6	2	1	0
在課堂學習更專心	10	9	1	0	1
記憶目標所學	7	10	4	0	1

由上題結果顯示，受試者認為此次教學試驗的言語幽默題材最能達到提高中文學習興趣的作用，連帶地能降低課堂焦慮、使課堂學習更專心，也能達到記憶目標所學之功效，這表示受試者認為教學試驗的結果不僅是正向的，而且能幫助其華語學習。

### 7. 你覺得言語幽默題材能不能幫助你的中文語文能力？（複選題）

項目	非常同意	同意	普通	不同意	非常不同意
聽	10	9	2	1	0
說	3	13	6	0	0
讀	6	10	8	1	0
寫	0	9	12	0	1
譯	10	7	5	0	0

受試者認為此教學試驗之言語幽默題材皆能幫助中文聽說讀寫譯等學習面項；其中，對於聽力理解的效果是最好的。翻譯能力與聽力之所以呈現差不多的成效，乃因於對受試者來說，翻譯的過程中需經過聽覺並進入翻譯成自身母語的過程，因此聽力與翻譯之能力是相輔相成的。寫作的部份之未能有效提昇乃因於受試者傾向教師以口述展演的形式進行言語幽默題材的呈現。

### 8. 你覺得言語幽默題材能不能幫助你的中國語文與文化學習項目？（複選題）

項目	非常同意	同意	普通	不同意	非常不同意
語音	7	9	4	2	0
漢字	4	10	7	1	0
生詞	10	10	2	0	0
語法	5	10	6	1	0
篇章	10	11	1	0	0
語言使用	12	9	1	0	0
文化	11	11	0	0	0

受試者認為此次的教學試驗之題材最能夠達到學習中華文化、語言使用、篇章理解以及生詞擴展的目標，唯有對於漢字、語法和發音項目，言語幽默題材的幫助較小。事實上，筆者認為若能提供更多有關漢字、語法以及發音相關之言語幽默題材，並加以延伸練習，對於學習者的幫助必能提昇。

### 9. 你覺得言語幽默題材能不能幫助你以下能力？

項目	非常同意	非常同意	普通	不同意	非常不同意
想像力	10	11	1	0	0
創造力	5	13	4	0	0
幽默能力	6	13	3	0	0

社交能力	5	14	3	0	0
------	---	----	---	---	---

除了華語能力以及語言文學習項目外，藉由上題結果得知，受試者經由此次的教學試驗，藉由言語幽默題材的幫助，「想像力」最能明顯提昇。筆者認為言語幽默題材因為涉及認知失諧 (incongruity) 的層面，因此越令人想像不到的笑點越令人印象深刻，這題結果也間接呈現了教學試驗提供的題材內容對於受試者來說是非常有趣的，想像力因而能大幅伸展。此外，「社交能力」與「幽默能力」的高票數，也證實了此次的教學試驗達到了以溝通式教學法為導向的教學目標。學習者藉由言語幽默題材窺探中文母語人士的言語幽默方式，也提昇了跨文化的幽默欣賞能力，並促進華語交際之技巧。

10. 老師什麼時間使用言語幽默題材最合適？	課堂開始不久	6	27%
	課堂中	15	68%
	課堂結束前	1	5%

雖然第四章的需求分析結果顯示學習者希望教師在任何適當的時機置入言語幽默題材，但是，經教學試驗後結果顯示，受試者認為在教學課堂中接收言語幽默題材才是最合適的實機。筆者認為，若題材內容包含學習目標生詞、語法、漢字或文化知識，在教學過程中可串連置入，或在活動交接處補充故事或是笑話，以幫助達到學習目標；至於在課堂開始不久或是結束前，能以幽默式的寒暄開始/結束課程，使用的語言則不含學習目標內容為主，這樣一來，不僅可以轉換教與學的心情，更能長效維持課堂愉悅氣氛。

11. 老師在運用言語幽默題材時，需先告知以引起你的注意嗎？	是	19	86%
	否	3	14%

基於中級華語程度，大部分的受試者表示希望教師在使用言語幽默題材時，能先提醒告知，以利區分題材的內容與課本內容之差異；這表示教師在教學的環節上，仍須清楚地告知或是以其他的方式表示教學活動步驟，以免教學成果適得其反。

## 12. 什麼樣的言語幽默題材或活動會更吸引你？

問卷答案：(筆者分類如下)

### 1) 題材包含跨文化知識：

「任何跟文化、俚語相關的元素或是文字遊戲等。」

「我的很喜歡在課堂上所有的幽默元素或是活動，尤其是教師介紹日常生活中的文化差異，就算只是普通的表達方式，事件本身也夠幽默的了。」

「文化和故事。」

「像是中國的傳說或是歷史故事也不錯。我也喜歡好笑的電影預告片...。幾乎全部的素材都攫獲我們的注意力。」

「有趣的歷史故事、詩、電影和老師的肢體語言。」

### 2) 題材樣式：有趣故事、笑話、繞口令、影片、歌曲、圖片、學習策略和戲劇表演

「好笑的影片。」

「繞口令、笑話等那些誇張至極的東西。」

「故事、笑話和電影。」

「最喜歡的幽默題材就是有趣中文歌了！有時候我會在下課後跟同學一起唱。」

「或是更多可以幫助記憶生詞或語法的策略；更多的繞口令或是練習書法。」

「有趣的故事、電影片段、歌曲和圖片等。」

「笑話、有趣故事、雙關語、繞口令、影片、歌曲和遊戲。」

「笑話和雙關語或讓我們演短劇真的有意思，這幫助放鬆也營造良好課室氛圍。」

「更多有意思的歌（微笑）。」

「我覺得我們可以玩接龍，也可以舉行繞口令的比賽，比如說誰會說最快這個繞口令『和尚端湯上塔，塔滑湯灑湯燙塔；和尚端塔上湯，湯滑塔灑塔燙湯。』」

「我很喜歡接龍，覺得對生詞很重要，而且很好玩兒，還有唱卡拉 ok！」

「有趣的故事、遊戲、歌曲和電影。」

### 3) 教師因素：

「我最喜歡有熱誠的老師了！我覺得只要能實際練習中文就夠有意思了。」

「我覺得書面的題材比較容易了解，如果加上老師的肢體語言和解釋就更完美了。」

「我想不到有什麼比老師的教學更精采、更有效促進華語課堂的方式了！」

「我覺得老師的教學很棒，無可奉告其他更多的幽默題材或和活動。」

### 4) 其他：

「我不知道還有什麼，已經很好了。」

「什麼類型的幽默我都喜歡。」

從上表得知，受試者對於教學試驗中的題材與教學方式是非常滿意的，若言語幽默題材能含有更多跨文化的訊息、題材的樣式多變和教師豐富呈現方式等因素，則能使言語幽默題材融入中級華語教學的結果更完美。

## 13. 其他意見？

受試者回答：

「我覺得這樣的課程既有趣又充實，利用幽默的方式和題材學到許多有關語言和文化的知識，不讓我們睡著，這真是一個好的外語教學方法。」

「我覺得這樣教學方法總是能夠攫獲我在課堂的注意力，幽默內容很提神醒腦 (refreshing)，可以幫助我學習中文。」

「教師把課堂氣氛營造的很歡樂且有趣，教師的肢體語言也很豐富，美中不足的地方是教師說話的速度有點快（因為有時對我來說是新個資訊而且很突然）。」

「課很有意思，我們進步了很多，到現在我還記得教師在課堂上說了些什麼幽默內容。」

「我覺得這樣的課程很棒而且有趣，重點是我的中文進步了！」

由上表結果得知，此次的教學試驗結果是正向的，言語幽默題材不僅能營

造良好氣氛、幫助學習者集中注意力、提昇中文學習興趣，又能達到學習目標。受試者的回答也指出了題材的內容需要有教師豐富的肢體語言來呈現，因此教師的個性和肢體動作（含聲音表情）也是言語幽默題材融入中級華語教學的關鍵。其中，雖然聲音表情很重要，口述的速度基於中級華語學習者程度，應該再慢、再清楚一些，而且應該事前告知題材呈現，以利學習者做好準備。

總結此問卷回饋，受試者對於此言語幽默題材融入中級華語的教學試驗感到滿意。這代表言語幽默題材融入中級華語教學合理且可行，此教學方式不僅能營造愉悅的學習氣氛，更達到了學習目標，以言語幽默題材促進學習內容的記憶，並提昇交際技巧。題材種類多元，以符合學習者背景或含跨文化知識之幽默篇章最深得受試者的青睞；搭配溝通式教學法，受試者更踴躍參與並能促進聽力理解能力；教師的個性與肢體語言更是發揮言語幽默題材的關鍵。

## 第六節 評量總結

綜合教師課室觀察筆記、集體焦點座談、教學成效測驗、課後個別訪談和受試學生問卷回饋等五項實驗結果，此言語幽默題材融入中級華語教學設計結果能達到教學目標。藉由言語幽默題材和溝通式教學法融入教學，不僅能串連學習內容，強化語言文化學習目標與能力，更能有效營造愉悅的教學環境，促進學習興趣和想像力。

言語幽默題材方面，實驗結果發現符合學習者華語程度、背景文化，且含有跨文化的幽默篇章題材，最具增強聽力理解、語言使用、篇章學習和生詞記憶延宕的效果。比方說，融入課文內容的題材 H4-1、含有目標生詞的題材 H5-1 和 H5-3，不僅符合學習者的中文程度，題材內容又緊密裝置著目標生詞與內容，學習者因此印象深刻；題材 H6-1、H5-2 和 H3-2 因含有捷克相關文化背景，而容易引起學習者的共鳴；此外，含有跨文化知識的幽默篇章如：嫦娥奔月故事、H1-5 和 H7-2 也廣受學習者青睞。成效測驗結果證明言語幽默題材確實能幫助受試者對於目標語音、生詞、語法、漢字、句法和文化知識的記憶。受試者認為越好笑的題材，就有更高的記憶回溯力，如題材 H5-1 和 H6-1 所示。

在教學方法和程序上，受試者表示教師的個性與肢體語言是言語幽默題材的魔術師，一則言語幽默題材是否能發揮成效有賴教師生動的詮釋。一般而言，



受試者傾向聆聽言語幽默題材的活動，若有同感則加以口語回饋補充。每則題材都應符合學習目標，可選擇在教學過程合適的時間點運用幽默，比如說，當教師提及某個目標生詞時，可以運用相關的言語幽默語篇來串連並增加學習者印象與記憶。以一堂 90 分鐘的課，可運用 2~3 則題材，每則以 3 分鐘為限。對於中級華語學習者來說，教師展演言語幽默題材以前，最好能先提示，以利學習者轉換學習模式。合適的言語幽默題材搭配溝通式教學法，不僅能提高學習樂趣，強化學習目標內容，促進目的語交際技巧，的確是華語教學利器。以 ASSURE 教學系統模式來評量檢討本研究實驗結果如下：

### 一、此言語幽默題材融入中級華語教學設計是否達到幫助捷克馬薩里克大學華語學習者中文學習的目標？

藉由言語幽默題材融入中級華語教學，捷克籍華語受試者對於教學過程與內容更感興趣，中文語言文化交際能力也相對提昇了。受試者表示此教學方式能夠增進聽力理解、語言使用、篇章、詞彙和文化知識，更間接促進了想像力和交際能力。因此，此研究的教學設計確實幫助捷克馬薩里克大學華語受試者達到中文學習的目標。

### 二、教學方式和相關題材活動是否有效？

#### （一）題材和教學方式是否有效？

本研究之言語幽默題材皆以課本《中文聽說讀寫》第二冊第二部分內容為設計目標，舉凡生詞、語法、漢字和文化相關之幽默篇章皆以各學習單元為依歸。綜合捷克籍中級華語受試者表示相關之言語幽默題材不僅有意思，越符合華語程度、文化背景，並含有跨文化知識的幽默篇章內容作用越大。教學方式傾向教師以豐富的肢體語言和清楚明瞭的口述方式，能有效促進受試者的聽力了解、語言使用、篇章、詞彙和文化知識。藉由題材娛樂的性質和雙向溝通的過程，最終能營造愉悅、具想像力，並達到學習目標的成果。

#### （二）學習者是否能理解教師傳達言語幽默題材的表達方式？

22 位捷克籍中級華語受試者表示由於教師口條清晰明白、肢體動作和面部表情豐富且戲劇化，因此在展演言語幽默題材時，受試者皆能明白。唯一要注意的是基於中級程度，運用題材前，應予以提示，比方說，「好，現在，老師要

告訴你們一個故事」，讓學習者做好心理準備，並轉換學習步調，

(三) 教學時間分配是否恰當？題材使用是否符合學習者期待？是否提供學習者給予回饋的機會？

一堂 90 分鐘的課，運用 2~3 則題材，每則約為 3 分鐘，這樣的教學時間分配，受試者皆認為非常合適；題材的運用從華語程度、文化與學習背景至目標語文化內容的需求等，皆符合符合學習者期待。學習者也從每次教學試驗中給予回饋，每一堂教師皆予以課室觀察，端倪學習者對於每個言語幽默題材的反應；大多時候，學習者給予回饋，造成雙向溝通的幽默對話，和樂融融的教學氣氛也促進能學習目標的達成。學習者不僅在每次的試驗給予即時回饋，也藉由焦點座談、個別訪談，提及教學試驗的心得；更藉由教學成效測驗反映言語幽默題材融入中級華語教學是否能提高學習目標內容的記憶，最後的問卷回饋也是評量此次教學研究的成果，這五項評量結果，皆得出言語幽默題材融入教學是可行合理且能達到學習成效的。

(四) 學習者了解學習內容嗎？還有什麼題材需再增添或是刪減？

總和五項不同的評量結果，學習者經由教師闡述以後，皆能理解言語幽默題材的內容和笑點，以及和學習目標之間的關係。眾多題材中，最容易領略的言語幽默題材為語言幽默語篇，普遍幽默和文化幽默則次之。語言幽默語篇若符合學習者的背景、認知以及華語能力，則教師不需額外解釋，也能達到「笑果」，以題材 H3-2 為例，藉由台灣人到捷克旅遊應該要做的事，來介紹語法點「難怪……」，因符合受試者的背景文化知識，加上幽默對象針對捷克人民與文化，學習者很快即能領略好笑之處。相較於例 H1-3 的普遍幽默，雖然語法相對簡單，但是受試者因為關注於語言結構，而忘卻使用一般知識來解讀此幽默語篇；又以 H2-4 的文化幽默為例，雖然針對捷克的大學生，但是受試者缺乏「大學的必修學分」之背景文化知識，因此，教師補充台灣大學生必修學分之「學業、打工、戀愛和社團」時，較難引起共鳴。有意思的是，當教師補充「嫦娥奔月」或曹植「七步成詩」的故事時，受試者卻認為此為幽默篇章，雖然故事為敘述式的結構，也不含笑點，但因內容與受試者認知和捷克習俗文化嚴重脫節，意外造成強烈幽默失諧效果。「我難以想像一個女人，因為偷吃了藥而飛到月亮去，還跟兔子住在一起。這太幽默！」(受試者 BS9)

筆者歸納，言語幽默題材的選擇必須考慮符合學習者的華語程度、背景文化、與學習目標相關或含有目標語文化知識的題材。總的來說，受試者認為含有上下文的幽默篇章最有趣，若能包含上述四項特質，則是最佳的言語幽默題材了。題材發揮的效果端賴教師的詮釋，因此，越戲劇化的言語幽默題材內容，所搭配的肢體語言應該越精心別緻，才能把言語幽默題材融入華語教學達到淋漓盡致的效果。除了具上下文的幽默篇章，受試者也喜愛影片、歌曲、文字遊戲等其他樣式的言語幽默題材，若含有目標語文化知識的題材，如：有趣諺語和俗語等題材，也非常適合融入華語教學活動裡。

（五）指定的任務對於學習者來說是否有意思？課程是否達到學習者期待？學習者是否對課程有興趣？

教學任務以聽力理解與口語回饋、團體討論、戲劇表演和吹牛活動的方式為主，受試者大多踴躍參與活動，並表示喜愛以上學習任務，其中以團體討論和戲劇表演最能引起學習者的共鳴。團體討論的內容以 H1-5 為例，針對兩岸以及捷克當地是否具有殺價文化而進行小組幽默論壇，討論結束後，教師展演兩岸殺價的模式，學習者之後分組思考其他的殺價策略，之後更以短劇的方式展開情況劇的表演；這些任務式的活動，不僅能凝聚師生之間的默契，短劇中誇張的情節也凸顯了幽默的本質，更讓學習者對於相關題材印象深刻。教學試驗的結果大都符合學習者的期待與目標，並順利營造了教學中的愉悅氣氛，進而促進師生關係與對華語的學習興趣，這些正向的因素都是相輔相成的。

（六）教師的表現是否被評估？學習者的表現是否被評估？

教師的表現由「集體焦點座談」、「教學成效測驗」、「個別訪談」和「受試學生問卷回饋」四項結果來評估；學習者的表現也由上述四項加上「教師課室觀察」從中得知。學習者認為教師在教學試驗的過程中，運用豐富多樣的題材，融入學習單元，不僅引起學習興趣，更達到提昇中文語言文化水平的目標；過程中，最好預先提示讓學習者做好學習步驟轉換的準備。學習者的表現除了由教師做課堂觀察，藉由焦點座談、訪談、測驗與問卷，學習者對於言語幽默題材內容的記憶為教學評量最重要的展現；也藉由聽力理解、口語回饋、團體討論、戲劇表演和吹牛活動的方式來評估學習者是否了解題材牽涉的學習目標內容，學習者的中文語音、詞彙、語法、篇章結構等語言使用層面也是達到學習

成效的證明之一。較為主動的學習者為 AS1、AS3、AS12、BS3、BS4 和 BS 9 等人，在教師展演言語幽默題材時，常給予主動又有創意的幽默回饋，營造師生雙向交際互動的學習環境；甚至在課後，也舉辦了中華文化活動，如：包餃子與吃餃子大賽趣味活動等，延續課上幽默的氣氛。

## 第七章 結論與建議

### 第一節 結論

本論文旨在探討言語幽默題材運用於華語教學的合理性以及如何從事相關之教學設計等問題，並實際付諸教學試驗於捷克馬薩里克大學中級華語課程以求教學設計之可行性。研究者從文獻探討出發，首先揭示幽默與語言的關係，從幽默的語言學理論、言語幽默內容主題與結構技巧，至中文言語幽默之形式與特色，介紹幽默與語言相互的作用與關係。第二節結合言語幽默與教學，闡明幽默在教學上的作用、原則和可行的活動，並引出幽默應用於外語教學之研究、幽默語篇教學排序和教學活動。第三節說明中級華語與幽默相關教學設計，探討中級華語教學設計和與幽默相關之華語教學設計，並介紹三套教學系統設計模式，以求言語幽默融入中級華語教學設計之規劃理論。第三章研究方法過程包含以捷克作為研究場域，以及探討相關現況資料收集與分析方式，並安排教學環節與試驗過程。第四章為上述需求分析之結果，做為第五章教學設計之憑據，以溝通式教學法搭配 ASSURE 教學系統模式進行教學設計，並針對捷克籍中級華語學習者為教學對象，從教學對象分析、陳述目標、題材的選擇與運用、學習者參與的需求到最後的評估和修正；第六章則為教學評量結果，從教師課室觀察、集體焦點座談、教學成效測試、課後個別訪談以及受試者問卷填寫等五項回饋項目，反映研究成果，以問題回答的方式呈現如下：

#### 一、言語幽默融入華語教學的合理性

##### 1. 言語幽默題材融入華語教學是否有其合理性？

本研究結果發現，言語幽默題材融入華語教學不僅合理性而且可行。綜合文獻探討、需求分析與實驗結果指出言語幽默題材若適當融入華語教學，除了言語幽默題材與語言學習關係密切，從學習者的角度，藉由幽默刺激引起生理激發作用進而產生笑的反應和心理上愉悅的感覺，不僅可以降低學習壓力、減緩負面情緒，並有效促進對於學習內容的記憶，建立華語學習的樂趣與自信，營造愉悅的學習氣氛，並最終達到學習目標。因此，言語幽默題材融入華語教學不但合理、可行，且亟需受到華語教學領域的重視和充分運用。

## 2. 華語學習者與教師的需求為何？

經本論文學習者需求分析調查結果顯示，捷克大專院校華語學習者皆表示希望教師運用幽默來輔助華語教學，良善之幽默題材必能增加學習樂趣，促進師生關係，且提昇中文學習成效。學習者認為言語幽默題材能輔助華語教學的第一因素為題材的內容是否符合程度，第二因素為教師個性和表達能力為言語幽默題材成功運用的主要推手，其次為題材是否幽默。幽默作為一種遊戲與娛樂性質的刺激，教師若能在學習者遭遇學習難點時，提供有趣且有效的記憶策略，則能大大提昇學習興趣與成就感。大部分捷克籍中級華語學習者認為一堂九十分鐘的華語課，能夠有 1~2 個言語幽默題材活動最為合適，且每則題材最好限制在 3 分鐘以內。除了以中文為主，也能運用其他學習者能了解的語言如：捷克文或英文來輔助講述。對於捷克籍華語學習者而言，他們希望言語幽默題材能夠提高華語聽力、詞彙數量或增進對中華文化的認識，活動傾向以聆聽教師運用充分的肢體語言展演言語幽默題材內容。

從華語教師的角度，幽默為促進課堂和睦氣氛的潤滑劑，能夠建立起學生對於教師的信賴與喜愛，改善枯燥乏味的課程內容，使學生更樂於參與活動、回答問題和意見交流。不管幽默題材是事先準備好還是臨場反應的發想，藉內含目標內容之中文言語幽默題材，不但可以促進營造愉悅的課室氣氛，促進教師與學生、學生與學生之間的專業關係，並針對學習目標進行幽默記憶策略的運用，提高學習者對於中文語言在音韻、詞彙、漢字、句法和文化的理解與記憶延宕，也能促進以學習者使用不同模式的思考技巧、想像力、創造力與溝通能力。因此，言語幽默題材運用在華語教學為合理、可行且必要的教學方式。

## 二、題材與教學設計

### 1. 如何適當將言語幽默題材融入中級華語教學？

本研究結果顯示言語幽默題材能有效輔助中級華語教學的原因在於題材內容必須符合學習者華語程度、文化背景，且含有跨文化知識融入上下文情境的幽默語篇，為最有效達到教學目標之言語幽默題材。以捷克籍中級華語學習者為例，《中文聽說讀寫》第二冊第二部分之教學單元裡，包含目標生詞、語法、漢字或文化知識之言語幽默題材，皆適合補充融入於教學活動中。舉課本第 220

頁的「電聊」與「電療」雙關語，藉由「電話聊天」聯想到「復健電療」，學習者不僅能更了解中國語文縮略的趣味特色，也能藉此擴大詞彙量；與捷克文化相關之題材如：例 H3-2，可在介紹語法點「難怪……」時帶入，因融合了當地文化特色，不僅能快速連繫學習者的背景知識進入情境，也符合捷克民族與文化的特點而令捷克學習者特別感到熟悉且幽默，學習因放鬆愉悅又不失焦，而更容易達到學習成效；談及第八課〈打工〉裡的目標生詞「省錢」時，教師也可隨後補充一則幽默圖文（詳附錄七），以趣味漫畫輕鬆營造上下文情境，同時加深學習者對於「省錢」生詞，並討論跨文化之金錢價值觀，學習氣氛愉悅的同時，又能達到學習語言和文化的目標，言語幽默題材融入課程必是華語教學的法寶。

## 2. 可使用哪些類型的言語幽默題材？

關於言語幽默運用在外語教學的分類，Schmitz（2002）已提出普遍幽默語篇（即不需特定語言知識即能了解）、語言幽默語篇（受語言單位歧義的影響而產生）和文化幽默語篇（需要具有特定文化知識才能理解）；林立涓（2006）針對華語教學，又將語言幽默語篇分類成音韻、詞彙、句法和漢字等類型。研究者運用上述分類，並參考結合陳巧陵（2007）當代中文笑話分類原則，而提出以下言語幽默題材：「幽默笑話」、「有趣故事」、「趣味問答」、「趣味雙關語」、「順口溜」、「幽默歌曲」、「幽默影片」、「幽默圖文」、「幽默論壇」和「幽默活動」等十項，並實際融入中級華語教學設計。每則題材皆應連結學習目標做運用，「幽默笑話」和「有趣故事」是以具上下文情境的方式產生言語幽默篇章；「趣味問答」則以簡短的問與答，引發學習者的想像力，並營造失諧效果；「趣味雙關語」為言語幽默最簡單的形式；「順口溜」為採排白、對稱的方式呈現中文言語幽默；「幽默歌曲」、「幽默影片」和「幽默圖文」則是以圖片、影像、聲音的元素與文字做結合，產生更強烈的幽默衝擊效果；「幽默論壇」和「幽默活動」則以口交際為活動核心，以團體或小組討論的方式呈現幽默想法與內容，題目以跨文化主題為核心，比方說：殺價文化、大學生活、戀愛交友模式等，容易引起捷克籍大專學習者興趣的主題；幽默活動則以「吹牛活動」、「短劇表演」和「競賽遊戲」的方式營造幽默交際的學習空間。除了以上十種項目以外，「慣用語」包含了中華語言文化思想精髓，也非常適合融入中級華語教學活動裡。

### 3. 可搭配什麼類型的教學方法來體現？

Deneire (1995) 指出幽默運用於語言課程，必須融入地恰如其分，且可用任何一種教學法來體現。以不同的教學方法融入言語幽默題材，將有不一樣的側重點。本研究採用溝通式教學法，以 ASSURE 教學系統設計模式，進行言語幽默題材融入中級華語教學之設計。溝通教學法重視人際交流與溝通，因此言語幽默題材融入教學之出發點為營造愉悅的教學氣氛，最終提昇學習者之中文溝通交際能力。根據溝通教學法結合而成之教學原則運用在教學上呈現變化多樣、多姿多采的效果，課程皆以幽默溝通為導向，舉例來說，師生幽默對話、言語幽默題材聆聽、幽默歌曲或影片觀賞心得分享、幽默論壇或幽默活動等活動，期冀師生共同營造愉悅且能激發學習興趣和想像力的華語教學環境、透過言語幽默題材提昇言語交際能力、教學者運用言語幽默題材，協助學習者加強對於語言文化學習目標，其中包括語音、詞彙、句法、漢字和文化等項目的認識、理解與記憶。在此教學模式下，學習者應扮演參與者和溝通者的角色，藉由參與和溝通來達到學習目標，並在任務型態的言語幽默活動中，與同伴盡情發揮所習得之生詞、句法、漢字和文化知，做幽默的表演、詮釋與思想的交流。教學者則在此教學方法下為協助者和參與者，一邊協助言語幽默活動，一邊參與言語幽默之溝通交流，藉由言語幽默題材內容，營造愉悅之學習環境，提高學習成效。

以 ASSURE 教學系統模式探究，首先對於捷克馬薩里克大學中級學習者進行研究對象分析，再來陳述教學目標，希望言語幽默題材融入中級華語教學課程結束後，學習者對於中文言語幽默題材應具欣賞力、理解力；在華語程度上，不僅能夠增進中華語言與文化知識，更能藉由題材強化目標學習項目；接著，教學者選擇並實際運用以溝通式教學法，主要以口述地方式呈現言語幽默題材並融入中級華語教學；學習者藉由言語幽默題材練習在課程中學到的目標語音、生詞、句法、漢字或文化知識，藉由題材欣賞、問與答、小組討論、個人報告、音樂、電影賞析、遊戲和短劇表演等活動下，學習者必須主動參與任務活動，而達成學習目標。教師於每個言語幽默題材活動完畢後，立即提供口語詮釋，讓學習者更清楚言語幽默題材內容，也徵求學習者的反饋，最後更進行教學設計之評估與修正。



### 三、教學實證與回饋

#### 1. 捷克馬薩里克大學華語學習者對於言語幽默題材融入中級華語教學的反應為何？

本研究中捷克馬薩里克大學受試者對於此教學設計的反饋給予高度正向的評價，教學成效測驗的結果也顯現言語幽默題材能夠加深學習內容的記憶延宕。大部分受試者表示此教學設計之言語幽默題材與教學方式不僅容易理解且生動有趣，提高了他們的中文學習興趣，更重要的是促進中文聽力理解、語言使用、記憶生詞、篇章賞析和文化知識等項目。最令受試者青睞的是具有上下文情境、符合他們的華語程度、跟自身文化背景或興趣有關的幽默篇章，比如說：有趣故事、笑話和影音相關之言語幽默題材，甚至部分受試者認為中華文化的思想、行為與文化對他們來說已是新奇又有趣的題材，足以構成幽默的感覺，因此特別印象深刻，比方說，教師曾在課堂補充「嫦娥奔月」的故事，沒想到受試者認為這兩個故事非常有趣且幽默，詢問之下，乃因於故事情結超出他們的預期和想像力，「我難以想像一個女人偷吃了藥，可以飛起來到月亮去，之後還跟一隻兔子住在一起。這實在太幽默了！」（受試者 BS9）。因此，幽默篇章若含有文化差異之內容，不僅能提高受試者的興趣，更能借此加深對於目標語學習項目之印象。

根據 Schimtz (2002) 幽默語篇在外語教學的順序，應該在初級引介普遍幽默篇章，中級以上才運用語言幽默篇章或文化幽默篇章。但是對於捷克馬薩里克大學中級華語學習者來說，語言幽默篇章（尤其是語音方面）是他們最容易感知且理解的項目；由於處在外語學習階段，篇章裡的語言成分比一般知識更容易引起受試者的注意。此外，受試者對於文化幽默篇章的興趣遠高於普遍幽默篇章，因此，此幽默語篇外語教學排序理論與此個案研究結果呈現差異。

除了題材的種類以外，受試者皆表示教師的個性與表達能力為發揮言語幽默題材最大的推手。他們喜愛正向積極的教師個性，搭配豐富生動的肢體語言，來引導、詮釋這些題材。在展演題材以前，最好能預先提示，以幫助轉換情境，進入「非真誠溝通」(Raskin, 1985) 之模式。總的來說，受試者對於以言語幽默題材融入中級華語教學的方式與活動，感到非常滿意。

## 2. 達到哪方面的教學目標？

本研究主題為言語幽默題材融入中級華語教學，並以捷克馬薩里克大學二年級華語學習者為研究對象。教學題材以十種言語幽默題材呈現，其中包含了《中文聽說讀寫》第二冊第二部分單元四至七之目標語音、生詞、語法、漢字和文化等目標學習項目。教學法以溝通式教學法為主軸，藉由不同性質的活動，提昇學習者的華語交際能力。學習者表現藉由教師課堂的觀察、成效測驗、集體焦點座談、課後個別訪談和學習者問卷回饋等五項方式，評估本言語幽默題材融入中級華語教學設計是否可行且有效，中文語言能力(聽說讀寫譯)和語言文化項目(語音、詞彙、句法、漢字和文化)是否藉由題材的強化而提昇素養。

以溝通教學法的教學目標來評估，從教師課室觀察、集體焦點座談、課後個別訪談和學習者問卷回饋等評量方式，學習者已達到師生共同營造愉悅且能激發學習興趣與想像力之學習環境；也透過言語幽默相關題材與活動提高學習者之語言交際能力，尤其是聽力理解能力大幅進步。除了從上述四項之評量方式，成效測驗更學習者達到對於中文語言文化學習內容的認識、理解與記憶的證明，其中包含了語音、生詞、語法、漢字和文化等項目。以 ASSURE 教學系統模式來評估來看是否達成教學目標，學習者在言語幽默題材融入中級華語教學課程結束後，從五項評量的結果指出，學習者不僅達到對於中文言語幽默題材具有欣賞力與理解力；在華語程度上，也已增進中華語言與文化知識，提昇了華語聽力理解能力，更藉著相關題材提高了詞彙數量、篇章理解、語言使用與文化知識等能力。

此研究結果達到了以言語幽默題材營造愉悅學習環境之目標，也提高了學習者對於中華語言和文化項目的理解與記憶，更藉由互動型態的溝通式教學法與活動形式，提昇了語言交際能力。

## 3. 言語幽默題材融入中級華語教學原則為何？

研究者綜合各項研究結果並以捷克馬薩里克大學華語受試者為例，呈現以下關於言語幽默題材運用於中級華語教學原則：

1. 言語幽默題材在華語課堂的選用可以是蓄意性地 (intentional) 預先包

裝於教學內容中，或是由課堂從中發展而衍生補充的（非蓄意性的），不管是蓄意還是非蓄意，都應該選擇與學習目標相關、符合學習者中文程度、貼近學習者背景和興趣，並具有目的語文化知識之幽默篇章題材，且不限於 Schmitz（2002）所提出運用於外語教學之幽默語篇教學排序。

2. 受試者對於幽默題材的記憶回溯力，不僅限於教師蓄意性的幽默元素設置，對於非蓄意性的幽默元素，受試者依個別因素對於特定項目也有很好的記憶回溯力，因此需特別了解個別學習者之背景，即能有效幫助其對於特定幽默題材之記憶。
3. 一般來說受試者對於故事性強、失諧效果大，符合華語程度且結合自身背景與興趣，並帶有目標語文化知識的言語幽默篇章題材，有較好的反應與記憶延宕（retention）能力。
4. 言語幽默題材必須搭配生動活潑的教學方式。教師的個性、表達能力與肢體語言為發揮這些題材至最佳效能的魔術師。

除了幽默題材以外，在教學程序方面，研究者也發現：

1. 教師在提供言語幽默題材時，必須確認學生已熟悉生詞，否則恐造成困惑。比方說，聽寫活動可以前置於新的教學單元開始的時候。
2. 教師在口述言語幽默的同時，可以佐以圖像、聲音和充分肢體語言展示，增加幽默的強度與效果。
3. 對於中級和中級以下的華語學習者而言，教師進行言語幽默題材演示時，最好預先告示學生將進行聆聽幽默故事或是笑話的活動，以攫獲注意力，好讓學習者區分幽默與實際情境。
4. 教師需容許學習者一些時間在言語幽默題材上進行思考推敲，不能因為學習者在當下沒顯現出笑容或笑聲，而忽視言語幽默的運用。笑並不是幽默所特有的反應。
5. 幽默性質的寒暄與問候可運用在課程剛開始或課堂尾聲時，然而與目標學習內容有關的幽默素材與活動，則適合運用教學過程中。

## 第二節 研究限制

本論文的研究限制綜合為以下三點：

1. 本研究基於教學試驗的時間限制為一學期，若試驗時間可延長至一學年以上，則研究成果能更詳盡臻善。
2. 有限於筆者當時授課對象人數的限制，無法以進行一班為實驗組，另一班為對照組的比較。倘若能擴大實驗人數至每班約三十人，則能達到更高的信度與效度。
3. 本教學實驗與評量的順序為教師課室觀察、集體焦點座談、課後個別訪談、教學成效測驗、課後個別訪談和受試學生問卷回饋；不同測驗或評量的順序可能產生結果有不同的側重點，但若能有不同測驗或評量順序的安排，相信能以更客觀的角度衡量言語幽默題材在中級華語教學的幫助。

## 第三節 未來展望

幽默的運用為華語課堂帶來了繽紛多彩的歡笑，若執行得體能夠加深學習目標的記憶延宕。本論文盼啟發此領域以下幾點的研究展望：

1. 本研究著重言語幽默題材與其融入中級華語教學的方法，目的在於引起學習者注意、營造愉悅的課室氣氛，並結合與課程目標相關之語音、詞彙、語法與文化資訊。對於各種幽默刺激的好笑程度與學習成效之關係並不詳加著墨，建議有關人士從事此項研究。
2. 本研究未對教師與學習者之幽默風格異同與班級經營關係進行探討，建議日後可從事教師與學生群體之間幽默風格量分析，進行個體與班級學習風格和言語幽默題材融入教學呈現學習成效之關係進行比較。
3. 本研究採取溝通式教學法運用在言語幽默題材融入中級華語教學之嘗試，並以捷克籍華語學習者為例。根據 Deneire (1995) 仍有眾多教學法如：肢體反應法、暗示教學法和全語言教學法等都能搭配言語幽默題材融入外語教學；也可針對不同國別和華語程度之學習者進行探討，未來仍有待發展相關研究。

# 參考文獻

## 中文部份

- 中野冨依子(2010)。漫畫在華語教學上的運用-以日本高中生為研究對象。臺北市：國立臺灣師範大學碩士論文。
- 方裕民(2011)。幽默設計的認知歷程與失諧實驗。臺北市：國立臺灣科技大學碩士論文。
- 王健雅(2010)。八向度幽默風格量表之發展與自尊、人格特質、依附風格之關係探討。臺北市：國立臺灣師範大學碩士論文（未出版）。
- 宋如瑜(2008)。華語文教師的專業發展—以個案為基礎的探索。臺北市：秀威資訊科技。
- 李軍華(1996)。幽默言語。北京：社會科學文獻出版社。
- 李菊鳳(2014)。中級華語寫作教材探究：以應用文求職自傳為例。臺北市：國立臺灣師範大學碩士論文。
- 杜雯華(2000)。美籍學生中文閱讀過程的策略研究。臺北市：國立臺灣師範大學華語文教學研究所碩士論文（未出版）。
- 邱發忠、陳學志和卓淑玲（2003）。幽默創造訓練之課程設計暨實徵效果評估。教育心理學報，34，179-198。
- 李葆衛(2007)。言語幽默本質探析。吉林省：北華大學碩士論文。
- 林立涓(2006)。日籍學生對中文笑話的辨認與理解。高雄市：國立高雄師範大學碩士論文。
- 周健(1999)。字詞中的趣味。北京：新世界出版社。
- 周健(2009)。漢語課堂教學技巧 325 例。北京：商務印書館。
- 洪慧如(2003)。中文冷笑話之語言分析。臺北市：國立臺灣師範大學碩士學位論文。
- 陳巧陵(2007)。當代笑話之研究。臺中市：國立臺中教育大學碩士學位論文。
- 陳以萱(2013)。以任務式教學法設計中級華語口語交際練習之研究。臺北市：國立臺灣師範大學碩士論文。
- 陳望道(1983)。修辭學非凡。上海：復旦大學出版社。
- 高嵩(2011)。捷克經典—5 星級的捷克文化深度導遊。臺北市：柿子文化。
- 郭紹虞(1925)。諺語的研究。上海：商務印書館。
- 郭泰(1990)。幽默的中國人。臺北市：遠流出版社。

- 郭泰(1994)。幽默一族。臺北市：遠流出版社。
- 涂鈺亭(2009)。華語網播教學發展—以中級華語為對象。臺北市：國立臺灣師範大學碩士論文。
- 袁筱青(1988)。現代漢語諧音研究—以華語廣告文案為例。臺北市：國立臺灣師範大學碩士學位論文。
- 陳學志、徐芝君(2006)。幽默創意課程對於教師幽默感及創造力的影響。師大學報，51，75。
- 陳學志、詹雨臻、卓淑玲與 Martin, R. A. (2011)。區分良善與有害的幽默：中文版幽默風格量表的發展。測驗學刊，207—234。
- 陳學志(2001)。小心幽默會毀掉你的煩惱。張老師月刊，284，20-23。
- 陳學志(1991)。幽默理解的認知歷程。臺北市：國立臺灣大學博士論文。
- 陳學志(1995)。從「聽笑話」到「鬧笑話」—由幽默理解看幽默創作。輔仁學誌文學院之部，24，240-261。
- 許志榮(2007)。藉中文歌曲進行對外華語教學活動之設計。臺北市：國立臺灣師範大學碩士論文。
- 張佳靜(2013)。華語流行歌曲融入華語文教學—以蘇打綠四首歌為例。屏東市：國立屏東教育大學。
- 董秀琳(2014)。「學生互動式教學法」在中級華語詞彙教學中的應用。臺北市：淡江大學碩士論文。
- 張金蘭(2012)。對外華語文教學中的書面語教學—以台灣華語文教材為主所做的探討。國立政治大學華語文中心。2014年6月20日，取自 [http://mandarin.nccu.edu.tw/data/teacher/書面語教學\\_1010217-張金蘭.pdf](http://mandarin.nccu.edu.tw/data/teacher/書面語教學_1010217-張金蘭.pdf)
- 趙金銘(1987)。諧音與文化。語音教學與研究，1，23-27。
- 鄭錦全(2010)繽紛華語文教學。載於嚴翼相等(主編)。華語與文化之多元觀點(pp. 153-167)。臺北市：文鶴出版社。
- 劉文靈(2009)。幽默日記方案對國小中年級學生幽默感與幽默風格之影響。臺北市：國立臺灣師範大學碩士論文。
- 蔡佳紋(2003)。性別、英文程度及笑話類型對台灣高中生英文笑話理解之影響。高雄市：國立高雄師範大學英語學系碩士論文(未出版)
- 劉莉芬(2002)。以認知理論探討兒童對幽默笑話觀點之研究。臺北市：國立臺灣師範大學碩士論文。
- 盧允中(1991)。中國歷代笑話一百篇。臺北市：臺灣商務。

- 蕭颯、王文欽與徐智策(1999)。幽默心理分析。臺北市：智慧大學。
- 賴瑩玲(2011)。運用成語故事語境之中級漢字課程設計。臺北市：國立臺灣師範大學碩士論文。
- 謝石竹(2009)。記憶策略在華語詞彙教學中的運用。臺北市：國立臺灣師範大學碩士論文。
- 蘇嘉鈴(2012)。國中生之歷史教材幽默改編策略分析暨其對學習成效之影響。臺北市：國立臺灣師範大學博士論文。
- 蘇盈年(2011)。華語電影教材設計—以中高級以上學習者為目標。臺北市：國立臺灣師範大學碩士論文。

### 英文部分

- Askildson, L. (2008). Humor as a pedagogical tool in second language acquisition. *Humor as a Pedagogical Strategy*, Pokiya, T (Eds.). Dehradun: Icfai University Press.
- Attardo, S. & Raskin, V. (1991). Script theory revis(it)ed: Joke similarity and joke representation model. *Humor: International Journal of Humor Research*, 4(3/4), 293-347.
- Attardo, S. (1994). *Linguistic theories of humor*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Attardo, S. (2008). Semantics and pragmatics of humor. *Blackwell Language and Linguistics Compass*.
- Beattie, J. (1776). *An essay on laughter and ludicrous composition*. Edinburgh: William Creech. Reprinted: New York: Garland, 1971.
- Bell, N. D. (2011). Humor scholarship and TESOL: Applying findings and establishing a research agenda. *TESOL Quarterly*, 45(1), 134-159.
- Bell, N. D. (2009). Learning about and through humor in the second language classroom. *Language Teaching Research*, 13(3), 241-258.
- Berk, R. (1998). *Professors are from Mars, students are from Snickers*. Madison, WI: Mendota.
- Borgia, L., Horack, D. Owles, C. Terrific Teaching Tips. *Illinois Reading Council Journal*, 33(4),46-49.
- Brone, G., Feytaert, K., & Veale, T. (2006). Introduction: Cognitive linguistic approach to humor. *Humor*, 19(3), 203-228.
- Brown, W. & Tomlin, J. (1996). Best and worst university teachers: The opinion of undergraduate students. *College Student Journal*, 30(1), 431-34.

- Brumfit, C. J., and K. Johnson (Eds.) (1979). *The Communicative Approach to Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Canale, M., & M. Swain. (1980). Theoretical base of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*, 1(1): 1-47.
- Chee, A. (2006). Humor in TEYL- reducing classroom anxiety. *The international Teaching English to Young Learner Journal*.
- Check, J. (1997). Humor in education. *Physical Education*, 54(3), 165-167.
- Chen, S. Z., Zhan, Y. Z., Ruch, W., Proyer, R. T. & Martin, R. A. (2009). A *Cross-cultural Comparison of the Relationship between Gelotophobia, Gelotophilia and Katagelasticism, and Humor Styles in Taiwan and Switzerland*. Oral Symposium presentation at the meeting of International Society for Humor Studies. Long Beach, California State University.
- Chlopicki, W. (1987). *An application of script theory of semantics to the analysis of selected Polish humorous short stories*. M.A. thesis, Purdue University.
- Civikly, J. (1986). Humor and the enjoyment of college teaching. *New Directions for Teaching and Learning*. 26, 61-70.
- Cornett, C. E. (1986). *Learning through laughter: Humor in the classroom*. Bloomington, IN: Phi Delta Kappa.
- Deneire, M. (1995). Humor and foreign language teaching. *Humor: International Journal of Humor Research*, 8(3), 285-298.
- Francis, M. (2012). Using fun to teach rigorous content. *Communication in Information Literacy*, 6(2), 151-159.
- Freud, S. (1960). *Jokes and their relation to the unconscious*. (Strachey, J. Trans.). New York: W. W. Norton. (Original work in 1905).
- Garner, R. L. (2006). Humor in pedagogy: How ha-ha can lead to aha! *Heldref Publications*, 54(1), 177-180.
- Glenn, R. (2002). Brain Research: Practical application for the classroom. *Teaching for Excellence* 21(6): 1-2.
- Golchi, M. M. & Jamali, F. (2011). The effect of teacher's verbal humor on advanced FEL learner's classroom anxiety. *European Journal of Social Sciences*. 26(2), 185-192.
- Goldstein & P. E. McGhee (Eds.). *The psychology of humor*. New York: Academic Press.



- Gordon, M. (2011). Learning to laugh at ourselves: Humor, self-transcendence, and the cultivation of moral virtues. *Educational Theory*, 60(6), 735-749.
- Grice, H.P. (1975). *Logic and Conversation*. In Cole, P. and Morgan, J. (Eds) *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*, 41-58. New York: Academic Press; reprinted in Grice, H. P. 1989b, 22-40.
- Haigh, G. (1999). Do smile: But don't tell too many jokes. *Times Educational Supplement*, 13.
- Halliday, M. A. K. (1970). Language structure and language function. In Lyons (Eds.), *New Horizons in Linguistics*. Harmondsworth: Penguin. 140-465.
- Hativa, N. (2011). *Teaching for Effective Learning in Higher Education*. Netherlands: Kluwer Academic Publishers.
- Hancock, J.(2011). *Brilliant Memory Training: stop worrying about your memory and start using it- to the full!* Great Britain: Pearson Education.
- Hayes, E.B. (1988). Encoding strategies used by native and non-native readers of Chinese Mandarin. *Mandarin Language Journal*, 72(2), 188-195.
- Hutcheson, F. (1725). Reflections upon laughter. *Dublin Journal*.
- Hymes, D. (1972). On communicative competence. In J. B. Pride and J. Holmes (Eds.), *Sociolinguistics*. Harmondsworth: Penguin. 269-293.
- Kazarian, S. S. & Martin, R. A. (2006). Humor styles, culture-related personality, well-being, and family adjustment among Armenians in Lebanon. *Humor: International Journal of Humor Research*, 19, 405– 423.
- Kelly, N. & Kelly, B. (1992). *Backgrounds, education and teaching styles of teaching award winning professors*. (ERIC Document Reproduction Services No. ED 230 080)
- Kher, N., Molstad, S., and Donahue, R. (1999). Using humor in the college classroom to enhance teaching effectiveness in dread courses. *College Student Journal*, 33(3), 400-406.
- Kilburn, A. J. & Kilburn (2012). Liking the Classroom to the living room: learning through laughter with “the office”. *Academy of Education Leadership Journal*. 16(2), 21-31.
- Korobkin, D. (1989). Humor in the classroom: Considerations and strategies. *College Teaching* 36, 154-58.

- Langevin, R. & Day, H. I. (1972). Psychological correlates of humor. In J. H. Leacock, S. B. (1937). *Humor and humanity*. London: Butterworth.
- Lei, S.A., Cohen, J. L., & Russler, K. M.(2010). Humor on Learning in the College Classroom: Evaluating Benefits and Drawbacks From Instructor's Perspectives. *Journal of Instructional Psychology*, 37( 4), 326-331.
- Long. D. & Graesser, A. (1988). Wit and Humor in discourse processing. *Discourse Processes: A Multidisciplinary Journal*, 11(2), 35-60.
- Lucas, T. (2005). Language awareness and comprehension through puns among ESL learners. *Language Awareness*, 14(4), 221-238.
- Martin, R. A. (2007). *The psychology of humor: An integrative approach*. Burlington, MA: Academic Press.
- Martin, R. A., Puhlik-Doris, P., Larsen, G., Gray, J. &Weir, K. (2003). Individual differences in uses of humor and their relation to psychological well-being: Development of the humor styles questionnaire. *Journal of Research in personality*, 37, 48-75.
- Martin, R. A. (2001). Humor, laughter, and physical health: Methodological issues and research findings, *Psychological Bulletin*, 127(4), 504-519.
- Martina. (2013, October 15). Brace yourself- Czech humor is coming [Web blog message]. Retrieved from <http://www.lexiophiles.com/english/brace-yourself-czech-humour-is-coming>.
- McGhee, P. E. (1979). *Humor, its origin and development*. San Francisco: W. H. Freeman.
- Morreall, J. (2009). *Comic relief: A comprehensive philosophy of humor*. New York: John, Wiley & Sons.
- Nash, W. (1985). *The language of humor*. New York : Longman.
- Nazareth, J. (1988). *The psychology of military humor*. New Delhi: Lonor.
- Nerhardt, G. (1970). Humor and inclination to laugh: Emotional reactions to stimuli of different divergence from range of expectancy. *Scandinavian Journal of Psychology*, 11, 185-195.
- Nevo, O., Nevo, B., & Yin, L. L.(1983). What do you do when asked to answer humorously? *Journal of Personality and Social Psychology*, 44(1), 188-194.
- Norricks, N. R. (2003). Issues in conversational joking. *Journal of Pragmatics*, 35(9),

1333-1359.

- Nwokah, E. E., Burnette, S. E. & Graves, K. N. (2013). Joke telling, humor creation, and humor recall in children with and without hearing loss. *International Journal of Humor Research*. 26(1), 69-96.
- Palmer, J. (1987). *The logic of the absurd*. London: British Film Institute.
- Pepicello, W. J. & Weisberg, R. W. (1983). Linguistics and humor. In McGhee & Goldstein(eds.), 59-83.
- Polka, J. P. & Freda, P. (1997). Humor, learning, and socialization in middle level classrooms. *Clearing House*, 70(4), 176-78.
- Powell, J. P., & Andresen, L. W. (1985). Humor and teaching in higher education. *Studies in Higher Education*, 10, 79-90.
- Raskin, V. (Eds.).(2008). *The primer of humor research*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Raskin, V. (1985). *Semantic mechanisms of humor*. Dordrecht : D. Reidel.
- Richards, J. C., & Rodgers, T. S. *Approaches and methods in Language teaching* (2nd Eds.). New York: Cambridge University Press.
- Rhem, J. (1998). Humor in the classroom. *National Teaching and Learning Forum* 7 (6): 10-12.
- Shade, A. R. (1996). *License to Laugh: Humor in the Classroom*. Connecticut: greenwood publishing.
- Suls, J. (1972). A two-stage model for the appreciation of jokes and cartoons. In: J. H. Goldstein & P. E. McGhee (eds.). *The Psychology of Humor*, 81-100. New York: Academic Press.
- Schimtz, J. R. (2002). Humor as a pedagogical tool in foreign language and translation courses. *Humor*. 15(1), 89-113.
- Summerfelt, Lippman & Hyman Jr. (2010) The Effect of Humor on Memory: Constrained by the Pun. *The Journal of General Psychology*, 137 (4), 376-394.
- Sweet, M., & Pelton-Sweet, L. M. (2008). The social foundation of team-based learning: Students accountable to students. *Team-based Learning: Small Group Learning's Next Big Step*. (Eds). Michaelsen, L. K., Sweet, M., & Parmelee, D. X. San Francisco, CA: Jossey-Bass.
- Tocalli-Beller, A. & Swain, M. (2007). Riddles and puns in the ESL classroom: Adults talk to learn. In A. Mackey (Ed.), *Conversational Interaction in second language*

- acquisition: Empirical studies* (pp. 143-167). Oxford, England: Oxford University Press.
- Tuncay, H. (2007). Welcome to hell: Humor in English language learning. Retrieved July 20, 2010, from <http://www.eric.ed.gov/PDFS/ED499225.pdf>
- Walker, G. W. (2001). Teacher's report of how they used humor with students perceived use of such humor. *Education*, 122(2), 337-347.
- Wanzer, M., Frymier, A., Wojtaszczyk, A., & Smith, T. (2006). Appropriate and inappropriate uses of humor by teachers. *Communication Education*, 55(2), 178-196.
- Weaver II, R., & Contrell, H. (1987). Ten specific techniques for developing humor in the classroom. *Education*, 55(2), 178-196.
- Willman, J.M. (1940). An analysis of humor and laughter. *American Journal of Psychology*, 53, 70-85.
- White, G. W. (2001). Teachers' report of how they used humor with students perceived use of humor. *Education*, 122(2), 337-347.
- Wilson, C. P. (1979). *Jokes: Form, Content, Use and Function*. London: Academic Press.
- Yaman, D., & Convington, M. (2006). I'll take learning for 500: Using game shows to engage, motivate, and train. San Francisco, CA: Pfeiffer.
- Ziegler, J. (1998). Use of humor in medical teaching. *Medical Teacher*, 20(4), 341-348.
- Ziv, A. (1983). The influence of humorous atmosphere on divergent thinking. *Contemporary Educational Psychology*, no. 8:68-75.
- Ziv, A. (1984). *Personality and sense of humor*. New York: Springer.
- Ziv, A. (1988). Teaching and learning with humor: Experiment and replication. *Journal of Experimental Education*, 57, 5-15
- 網站、影音資源：
- Byrne, R. (2008, December 25). Švejk vs. Schweyk: Encounters with Brecht [ Web blog message]. Retrieved from <http://richbyrne.blogspot.cz/2008/12/vejk-vs-schweyk-encounters-with-brecht.html>
- Chinese Center of Masaryk University. (2014). Introduction to the Chinese Center.

Retrieved from <http://www.phil.muni.cz/wksc/>  
Faculty of Arts, Charles University, Prague. (2014). [Website]. Retrieved from  
<http://www.ff.cuni.cz/home/international-mobility/coming-to-prague/prague-czech-republic/>  
Far East Institute Faculty of Arts of Charles University in Prague. (2014). Sinology  
Introduction. Retrieved from <http://udlv.ff.cuni.cz/cz/china/china.htm#>  
Foer, Joshua. (2012, May). Feats of memory anyone can do [Video File]. Retrieved from  
[http://www.ted.com/talks/joshua\\_foer\\_feats\\_of\\_memory\\_anyone\\_can\\_do?language](http://www.ted.com/talks/joshua_foer_feats_of_memory_anyone_can_do?language)  
Ministry of Education, Youth and Sports. (2014). Retrieved from <http://www.msmt.cz>.  
Philosophical Faculty of Palacky University. (2014). Chinese Department Introduction.  
Retrieved from <http://udlv.ff.cuni.cz/cz/china/china.htm#>  
Seechina. Org. (2010, March 24). Chinese Comedy: Cross Talking with Julien  
Gaudfroy [Video File]. Retrieved from  
<https://www.youtube.com/watch?v=kL-MriW6Bjw>

## 附錄一

### 教師意見訪談「言語幽默題材融入華語教學」

訪問者是否接受錄音？      是            否

欲受訪媒介：            面談                    視訊

受訪日期： \_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_日

#### 一、教師資料：

1. 教師姓名： \_\_\_\_\_（僅供研究者參考，在論文中將以不同代號表示）
2. 教師國籍： \_\_\_\_\_
3. 教師教學年資： \_\_\_\_\_年
4. 目前任教地點： \_\_\_\_\_
5. 目前教授科目： \_\_\_\_\_

#### 二、訪談問題：

1. 您曾在課堂上使用任何形式的幽默嗎？（言語幽默、非言語幽默，即含圖片、動作、聲音等形式的幽默；或是綜合兩者的幽默）
2. 您認為言語幽默題材對於課堂教學有沒有幫助？如果有，有哪些幫助？
3. 您曾經在課堂上說過/使用過哪些跟教學內容相關的言語幽默題材（如：一般笑話、雙關語、有趣故事等等）？
4. 呈上題，如果有，學生反應如何？
5. 您對於言語幽默題材運用在華語教學的看法為何？有何建議？

## 附錄二

### 言語幽默題材融入中級華語教學之學習者意見調查

#### ( Students' Opinion toward the Application of Verbal Humor to the Chinese Teaching)

您好：

這份問卷的目的是想瞭解您對於幽默運用在華語課堂上的態度與意見，本問卷內容之幽默指任何引人發笑或覺得有意思的刺激。調查結果僅供學術研究參考，請放心回答，非常感謝您的參與。(The purpose of this questionnaire is to have your opinion toward the humor application in the Chinese as a Second Language Classroom. The definition of humor in this questionnaire refers to any type of stimuli that creates fun or laughter as regard to verbal humor, non-verbal humor, or verbal-nonverbal combined. The questionnaire is for academic research use only. Please feel free to answer the questions. Thank you! )

國立師範大學華語教學研究所研究生

陳芊卉 敬上

2013 年 2 月

---

#### 一、基本資料(Basic Information)

國籍？

Nationality

- 捷克 Czech Republic
- 斯洛伐克 Slovakia
- 其他 Others

性別？

Gender

- 男 Male
- 女 Female

年齡？

Age

- 20 以下(and below)
- 21~30
- 31~40
- 41~50
- 51~
- Other:

**年級?**

Grade/Year of the Study

- 一年級 (the First Year)
- 二年級 ( the Second Year)
- 三年級 (the Third Year)
- 四年級 (the Fourth Year)
- 已畢業 (Graduated)

Other:

**中文程度? (采 HSK 標準)**

Level of Chinese- HSK standard

- 入門級 (Beginner): 600-1200 vocabulary words
- 初級 (Elementary): 400-3000 vocabulary words
- 中級 (Intermediate): 5000 vocabulary words
- 高級 (Advanced): 8000 vocabulary words

**請問您去過(或正在)中國或臺灣留學嗎? 如果是, 請問您待了多久?**

Have you been to (or are you in) China or Taiwan for Chinese studies? If yes, for how long?

- 沒去過 (No)
- 去過/目前; 1-3 個月(Yes, 1-3 months)
- 去過/目前; 3-6 個月(Yes, 3-6 months)
- 去過/目前; 6-12 個月(Yes, 6-12 months)
- 去過/目前; 12 個月以上(Yes, more than 12 months)

**二、幽默運用在華語學習上的看法**

(Opinion toward Humour Application in Chinese Learning)

**1. 您的老師曾在華語課堂上運用過任何一種形式的幽默嗎? (如: 中文笑話、好笑圖片和有意思的影片等)**

Has any of your teachers ever applied any type of humor (jokes in Chinese, funny pictures, or interesting film clips in Chinese) in the Chinese classroom?

- 是 Yes
- 否 No

**呈上題, 如果答案為「是」, 您還記得老師所展示的幽默題材或內容嗎? 請詳述**

If the answer to the above question is "yes", do you still remember what was it about?

Please specify.

**2. 您希望您的老師在課堂上運用言語幽默題材來輔助華語課堂教學嗎?**

Would you like your teacher apply humorous verbal materials as a supporting tool in the Chinese class?

- 是 Yes
- 否 No



承上題，如果答案為「否」，為什麼？

If the answer to the above question is "No," why? Please specify.

3. 您覺得如果言語幽默題材適當運用在華語課堂教學有什麼幫助？(可複選)

What are the advantages of appropriate humorous verbal materials r application in the Chinese class? (Multi-choice)

- 降低課程沈悶感 Reduce the dreariness in class
- 增加課堂學習的娛樂性 Add up some fun elements in class
- 促進課堂互動 Provoke interaction in class
- 促進師生關係 Bridge the distance between the teacher and the students
- 提高你的中文學習動機 Enforce your Chinese learning motivation
- 提高你的課堂專注力 Enforce your concentration in class
- 提高你的中文學習成效 Improve your Chinese learning progress

Other:

4. 您覺得言語幽默題材能輔助華語學習的因素是？(可複選)

What are the factors that humorous verbal materials can assist your Chinese learning? (Multi-choice)

- 幽默內容的難易度 (符合程度) The comprehension level of the content - it suits your Chinese level.
- 幽默內容的適切性 (與學習目標內容相關) The appropriateness of the content- it relates to what you are learning.
- 幽默內容的娛樂性 (有意思) The funniness of the material- it's interesting.
- 幽默使用時機 The timing of the humorous activity
- 老師的因素 (老師的個性、表達能力) The factor of the teacher (personality and delivery skill)
- 學習者的因素(學生的個性、表達能力) The factor of the student (personality and perception level)

Other:

5. 您覺得老師什麼時候最適合運用言語幽默題材於課上？

When do you think is the best timing to utilize humorous verbal materials in class?

- 課堂任何合適的時候 (學生累的時候、語法或生詞難記的時候等) Any appropriate time in class (when students are tired, or when the grammar and vocabulary are hard to remember)
- 課程開始的前 5 分鐘 The beginning 5 minutes in class
- 課堂活動交接處 The transition phase between activities

課程結束前 5 分鐘 5 minutes before the class dismissed.

Other:

6. 您覺得老師一堂課(90 分鐘)應該提供幾個言語幽默題材最為合適?

How many humorous verbal materials per class (90 min) should be provided in one class?

1~2 個 (piece)

2~3 個 (piece)

3~4 個 (piece)

4 個以上 (pieces and above)

7. 您覺得老師課堂上提供的「每個」言語幽默題材篇幅最好限制在幾分鐘以內?

What's the appropriate length for EACH humorous verbal material provided by the teacher in class?

1~3 分鐘(min)

3~5 分鐘(min)

5~7 分鐘(min)

7 分鐘以上(min and above)

8. 您覺得言語幽默題材的內容能不能含有除了中文以外的語言或文化(如:捷克文、英文)?

Could you accept the humorous verbal materials that partially contains the information of another language or culture ( for example, Czech or English)?

能 Yes

不能 No

Other:

三、言語幽默對於華語學習的助益 (Benefit of Verbal humor application in Chinese Learning) 言語幽默包含了笑話、雙關語和有趣故事等形式。Verbal humor contains jokes, puns, and interesting stories, etc.

1. 您覺得華語學習中, 言語幽默題材的運用可以幫助您哪方面的中文語言能力? (可複選)

In what areas, do you think that the in-class Chinese humorous verbal materials could help with your Chinese proficiency? (Multi-choice)

聽 Listening

說 Speaking

讀 Reading

寫 Writing

譯 Translation

Other:

2. 您覺得中文言語幽默題材的運用可以幫助您哪方面的中國語言與文化學習? (可複選)

In what linguistic and cultural aspects, do you think that the Chinese humorous verbal materials can help with your Chinese learning ?

- 發音 Pronunciation
- 詞彙 Vocabulary
- 語法 Grammar
- 漢字 Character
- 文化 Culture

Other:

**3. 您喜歡以下哪些中文言語幽默活動？(可複選)**

What kinds of Chinese humorous verbal activities appeal to you ? (Multi-choice)

- 聆聽言語幽默題材 Listen to the jokes
- 閱讀言語幽默題材 Read jokes
- 觀賞含圖片或聲音之言語幽默題材 See the pictures or movie clips contained jokes
- 言語幽默表演 Joke performance
- 言語幽默創作 Joke creation

Other:

**4. 您希望老師怎麼安排言語幽默題材順序？(可複選)**

How would you like your teacher arrange the order of the humorous verbal activity in class ? (Multi-choice)

老師在課堂口述言語幽默（表演、解釋） The teacher tells and performs the joke (with explanation later ) in class.

老師在課堂先口述言語幽默以後，再領讀言語幽默題材文本 The teacher tells the joke first, then instruct the students to read the joke texts in class.

老師在課堂先口述言語幽默以後，再請學生回家自行閱讀文本 The teacher tells the jokes in class, then the students read the texts by themselves after class.

學生先在課堂上閱讀言語幽默文本，老師再解釋 The students read the joke texts before the teacher's explanation in class.

學生回家預先閱讀言語幽默文本，上課以後老師再在課堂上解釋 The students read the jokes before class, then listen to the teacher's explanation later on in class.

Other:

**問卷結束！ 感謝您的參與！**

**Your response has been recorded. Thank you!**

## 附錄三

### 融入中級華語教學之言語幽默題材

#### 1. 第一單元：

《中文聽說讀寫第二冊第一部分》第四課 買東西（日期：2/20~28）	
【幽默學習目標】 生詞：牛仔褲、名牌、牌子 語法：於是.....；非買不可 文化：路邊攤、殺價	
幽默編號	【趣味問答】語言幽默（詞彙）
H1-1	問：「牛仔愛穿什麼樣的褲子？」答：牛仔褲。 （備註：教師口述幽默笑話並加上豐富肢體語言）
H1-2	【幽默笑話】語言幽默（音韻） 有一次我的朋友穿了一雙很漂亮的鞋。 我問他：「你的鞋子是名牌的嗎？」 他說：「這個牌子嘛，不太貴，叫 Lubiantan（路邊攤）」 （備註：教師口述幽默笑話並加上豐富肢體語言）
H1-3	【幽默笑話】普遍幽默 小明想去警察局，他問了一個路人：「請問一下，你知道警察局怎麼走嗎？」 路人：「你去前面那個路邊攤吃一盤炒麵，然後不付錢，就到了。」 於是，小明十分鐘以後，就到了警察局。 （備註：教師先藉由投影片放映笑話文本，再解釋。）

H1-4	<p><b>【趣味問答】</b> 語言幽默（音韻）</p> <p>問：去書店非買什麼不可？</p> <p>答：書（非買“Book”）</p> <p>（備註：教師口述幽默笑話並加上豐富肢體語言。）</p>
H1-5	<p><b>【幽默論壇】</b> 語言幽默、文化幽默、肢體語言</p> <p>問問學生在布爾諾是否有路邊攤？是否試過殺價？介紹在台灣和中國殺價的不同模式和風俗民情，舉例子時，充分展現肢體語言，並呈現兩地不同的口音。</p>

## 2. 第二單元：

<p>《中文聽說讀寫第二冊第一部分》第五課 選課（3/4~3/11）</p>	
<p><b>【幽默學習目標】</b></p> <p>生詞：「數學」；「數字」</p> <p>語法：「只是……」；「又……」</p> <p>文化：大學生的四大必修學分</p>	
幽默編號	<p><b>【趣味問答與討論】</b> 語言幽默（音韻）、文化資訊</p>
H2-1	<p>「<math>\pi</math>」，這個數學符號怎麼唸？</p> <p>那麼，李安奧斯卡得獎的電影「Life of Pi」該唸成”Pai”（拍）還是“Pi”（屁）？</p> <p>（備註：教師口述幽默笑話並加上豐富肢體語言。）</p>
H2-2	<p><b>【趣味問答】</b> 語言幽默（漢字）</p> <p>問：哪一個漢字「川」睡覺的時候變成哪一個數字？</p> <p>答：三。（「川」→「三」）</p> <p>（備註：教師展演幽默題材，並學生想像與思考。）</p>

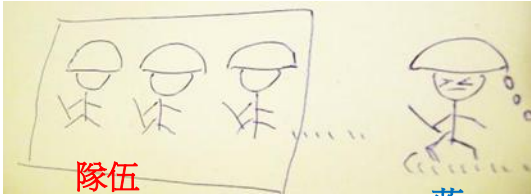
<p>H2-3</p>	<p><b>【幽默笑話】 普遍幽默</b></p> <p>有一個太太每天都在唱歌，她的老公都躲在陽台上；今天太太又在唱歌了，老公又躲在陽台上。太太生氣的問老公：「你難道一點都不欣賞我的歌聲嗎？」老公說：「我只是想讓別人知道，我真的沒打妳！」</p> <p>（備註：教師先藉由投影片放映笑話文本，再提問和解釋。）</p>
<p>H2-4</p>	<p><b>【幽默論壇】 文化資訊、文化幽默</b></p> <p>先問學生：「在捷克，大學生有什麼必修學分？」學生回答完畢，再介紹台灣大學生生活的四大必修學分——「學業、打工、戀愛、社團」</p>

3. 第三單元：

<p>《中文聽說讀寫第二冊第一部分》第六課 男朋友、女朋友 (3/13~3/21)</p>	
<p><b>【幽默學習目標】</b></p> <p>生詞：心事；生氣；不停道歉</p> <p>語法：難怪</p> <p>文化：大學聯誼活動</p>	
<p>幽默編號</p>	<p><b>【幽默笑話】 語言幽默（句法）、文化幽默</b></p>
<p>H3-1</p>	<p>小美有<b>心事</b>找小明去公園散步聊天，小明一直很喜歡小美，於是，他不小心親了小美一下。小美生氣地說：「你怎麼可以這樣？！不要臉！」</p> <p>小明覺得不好意思，<b>不停道歉</b>，說：「不好意思，那我親嘴好了！」</p> <p>（備註：教師口述幽默笑話並搭配豐富肢體語言。）</p>
<p>H3-2</p>	<p><b>【幽默論壇】 語言幽默（詞彙、語法）</b></p> <p>藉由幽默話題的討論，設計語法「難怪…」的情境，並引導幽默口述回應。</p>

	<p>師：「台灣人到捷克要做什麼？」</p> <p>生：(學生回答)</p> <p>師：「看美女、喝啤酒、吃捷克菜。」</p> <p>師：「捷克那麼多美女，<b>難怪</b>他喜歡來捷克旅遊。捷克的啤酒那麼好喝，<b>難怪</b>他買了一堆回台灣。捷克菜那麼好吃，<b>難怪</b>他變胖了！」</p> <p>生：(學生回答)</p>
H3-3	<p><b>【幽默論壇】</b>文化幽默、文化資訊</p> <p>師：「捷克大學生去哪裡認識朋友？常去哪兒約會？有什麼特別的活動嗎？」</p> <p>生1：(學生回答)。</p> <p>生2：(學生回答)。</p> <p>教師介紹在大學時期校內流行的<b>聯誼</b>活動方式。一是「抽學伴」，另一「抽鑰匙」。前者是兩系（通常是女生或男生較多的科系）互相交換彼此的名單，把女生班的名條做成籤後，讓男生班抽，被男方抽到的女生，即為彼此的學伴（learning partner）。男生之後可在宿舍門口為自己的學伴送宵夜，或是安排之後的約會。「抽鑰匙」的方式則為，男女兩班去山上看星星，男生班的公關在出發前把男生的機車鑰匙交給讓女生班的進行抽籤。女生則依抽到的鑰匙搭乘特定男生的機車，進行夜遊約會的活動。</p>
H3-4	<p><b>【幽默活動】</b>吹牛擂台（語言幽默、文化幽默）</p> <p>教師請學生回家思考幾個想要消遣的對象，以及其特質，進行「連...都...」的句式吹牛比賽，請每個學生分享他們最誇張的句子，然後票選班上最厲害的吹牛大王。比方說，「(某個政治人物)的刺青連阿凡達人都覺得自己的顏色不夠。」</p>

4. 第四單元：

<p>《中文聽說讀寫第二冊第一部分》第七課電腦和網絡 (3/25~4/4)</p>	
<p><b>【幽默學習目標】</b></p> <p>生詞：「電聊」(電話聊天)與「電療」；</p> <p>「落伍」；</p> <p>「垃圾」與「拉」</p>	
<p>幽默編號</p>	<p><b>【趣味雙關語】</b> 語言幽默 (音韻)</p>
<p>H4-1</p>	<p>課文內容的「電聊」和「電療」對比。</p> <p>師：「(先把兩詞寫在黑板上)，xxx (學生名)，你比較喜歡『電聊』還是『電療』呢？」</p> <p>生：(學生回答)。</p>
<p>H4-2</p>	<p><b>【圖像幽默】</b> 非言語幽默 (圖像)、語言幽默 (詞彙)</p> <p>為了解釋落伍的概念，而運用在白板上畫圖，增加理解與印象。老師在黑板上畫一群士兵，獨留一個士兵在隊伍的最後面，追著前面的士兵跑，代表這個人「落」後隊「伍」了。</p> <div style="text-align: center;"></div>



H4-3	<p><b>【幽默論壇、雙關語】</b> 語言幽默（音韻與詞彙）、文化資訊</p> <p>教師口述「<b>垃圾</b>」一詞之兩岸發音差異，並含豐富的聲音表情。</p> <p>大陸— lājī；台灣— lèsè（台灣人迴避 lājī 的音，因為音似「拉雞」）</p> <p>師解釋「拉」聲調在詞義上顯現的差異：</p> <p>大陸：你把東西拉（là）在哪兒了？</p> <p>台灣：你把東西忘（wàng）在哪裡了？</p>
------	---

5. 第五單元：

《中文聽說讀寫第二冊第一部分》第八課 打工（4/8~ 4/15）	
<p><b>【幽默學習目標】</b></p> <p>生詞：「省錢」；「乖」</p> <p>文化：幽默歌曲「我要錢」</p>	
幽默編號	<p><b>【幽默圖文】</b> 普遍幽默、非言語幽默（圖像）</p> <p>教師藉由單槍投影，展示連環漫畫圖片，請一學生幫忙唸漫畫台詞到第二張圖片，並問其他學生：「爸爸為什麼能<b>省錢</b>？」</p>
H5-1	

	 <p>爸爸，你可以省錢了</p> <p>省什麼錢阿？</p> <p>今年你不用再花錢幫我買課本 我被留級了</p> <p>變化大異了 這不還對不起我級嗎</p> <p>笑點揭曉後，並詢問學生是否知道圖片中的角色是誰。(圖片中左方的人物為華人娛樂圈知名諧星周星馳)</p>
H5-2	<p>【圖像幽默】非言語幽默(圖像)、文化資訊 台灣「乖乖」與捷克「乖乖」(Křupky)</p>  

<p>H5-3</p>	<p><b>【幽默歌曲】</b> 普遍幽默、非言語幽默（影音資料）</p> <p>「我要錢」</p> <p>就是因為認識了 一個新的女生 所以我買了一頂新的帽子 她說這禮拜三 願意跟我出去逛逛街 可惜口袋裡剩下兩張五十元</p> <p>媽媽我要錢 爸爸我要錢 媽媽我要錢 爸爸我要錢 媽媽我要錢 媽媽我要錢 爸爸 我需要你的錢</p> <p>為了那個女生 我想了很多方法 說說笑話吃吃水果看電影 你也知道交朋友 常常需要金錢幫忙 可能還需要買一套洋裝給她</p> <p>我承認有時候 常偷開車子出去玩 但至少沒有發生什麼意外 也承認在外面偷抽煙 但我已經戒掉 希望可以再多給幾張阿</p> <p>（教師在介紹歌曲完後，可針對「消費」相關之金錢觀念進行提問，比如：「你的父母給你零用錢嗎？」、「你怎麼花你的零用錢？」、「你打工嗎？」等問題，若時間允許，更進一步地可帶入金錢觀之文化差異討論。）</p>
<p>H5-4</p>	<p><b>【幽默影片】</b> 言語幽默、非言語幽默（影音資料）</p> <p>相聲欣賞—「打工奇遇」</p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=iawvaPnzXFQ">https://www.youtube.com/watch?v=iawvaPnzXFQ</a></p> <p>教師下課前 10 分鐘播放，並提問：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 這位老太太需要做什麼樣的工作？</li> <li>2. 她的老闆是個好人嗎？</li> <li>3. 她的工作有工資嗎？</li> </ol> <p>（教師補充生詞「總經理」、「太后」、「大酒樓」、「慈禧」）</p>

6. 第六單元：

<p>《中文聽說讀寫第二冊第一部分》第九課教育（4/17~4/25）</p>	
<p>【幽默學習目標】</p> <p>生詞：望子成龍</p>	
<p>幽默編號</p>	<p>【幽默圖片】非言語幽默（圖像）</p> <p>港星「成龍」與布爾諾的「龍」</p>
<p>H6-1</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;"></div>
<p>H6-2</p>	<p>【趣味問答】語言幽默（漢字）</p> <p>有一個爸爸望子成龍，他希望他的兒子比國父孫中山還偉大，所以猜猜看他幫兒子取了什麼名？</p> <p>答：「孫串出」。</p> <p>（教師口述幽默笑話、加上肢體語言，在謎底揭曉後，在白板寫出笑點，讓學生對於笑點更清晰明瞭。）</p>

7. 第七單元：

《中文聽說讀寫第二冊第一部分》第十課 中國地理 (4/29~5/6)	
<p>【幽默學習目標】</p> <p>生詞、語法與文化：第十課全</p>	
幽默編號	<p>【幽默遊戲】《天使的救贖》 非言語幽默、文化資訊</p> <p>教師依每一個學生在前一堂課介紹的省份特點記錄下來（如：雲南的地理、文化），並在學生報告完畢的下一節課，進行此活動。學生必須背對黑板（因為黑板那一面有與相關題目和答案的投影片），搶答成功的學生即可晉升為天使，並到天使區幫助未成功完成答題的學生。</p>
H7-1	
H7-2	<p>【趣味順口溜】文化幽默</p> <p>北京人說他風沙多，內蒙古就笑了；內蒙古說他面積大，新疆人就笑了；新疆人說他民族多，雲南人就笑了；雲南人說他地勢高，西藏人就笑了；西藏人說他文物多，陝西人就笑了；陝西人說他革命早，江西人就笑了；江西人說他能吃辣，湖南人就笑了；湖南人說他美女多，四川人就笑了；四川人說他膽子大，東北人就笑了；東北人說他性子直，山東人就笑了；山東人說他經濟好，上海人就笑了；上海人說他民工多，廣東人就笑了；廣東人說他款爺多，香港人就笑了；香港人說他二奶多，台灣人就笑了；台灣人說他想獨立，全中國人民都笑了。</p>

## 附錄四

### 言語幽默題材融入中級華語教學—受試者回饋

#### (Students' Feedback toward the Application of Verbal Humor Materials in the Chinese Teaching)

親愛的學生，感謝你們這一年半的辛苦與努力，教你們中文讓我很開心。你們上我的課開心嗎？我的教學方式是不是可以讓你們快樂地學習？

Dear all,

Thank you so much for the hardship through these semesters in my Chinese class. Are my way of teaching and sub-materials interesting enough for you to learn Chinese in a cheerful mood? I'd love to hear your voice. Please answer the following questions below.

Happy Chinese learning, way to go!!

Chien-Hui Chen

姓名 (Name) :

#### 1. 你覺得老師使用的教學方式有意思嗎？

Do you think the teaching style of your Chinese instructor was interesting?

- 非常有意思 (Very Interesting)
- 有意思 (Interesting)
- 普通 (Neither interesting nor uninteresting)
- 沒有意思 (Uninteresting)
- 非常沒有意思 (Very Uninteresting)

#### 2. 你覺得老師補充的教學材料有意思嗎？

Do you think the materials that your Chinese instructor provided were interesting?

- 非常有意思 (Very Interesting)
- 有意思 (Interesting)
- 普通 (Neither interesting nor uninteresting)
- 沒有意思 (Uninteresting)
- 非常沒有意思 (Very Uninteresting)

#### 3. 你瞭解老師提供的言語幽默教學內容與材料嗎？(笑話、雙關語、有趣故事、繞口令、順口溜、圖畫、影片、歌曲、遊戲、教師的肢體語言等) 嗎？

Do you understand the humorous verbal materials that your Chinese instructor provided in the class? (jokes, puns, funny stories, tongue-twister, doggerel verses, pictures, movie clips, songs, games, and body language of the instructor, etc?)

- 非常瞭解 (I understand well.)
- 瞭解 (I understand.)
- 普通 (Not sure if I understand.)
- 不瞭解 (I don't understand.)

非常不瞭解( I don' t understand at all.)

**4. 課堂裡，你喜歡的言語幽默內容與形式是？（可複選）**

What do you like about the humorous verbal materials in the class?

笑話 (jokes)

有趣故事 (interesting stories)

雙關語 (puns)

繞口令 (tongue twister)

順口溜 (doggerel verse)

影片(movie clip)

歌曲 (song)

遊戲 (game activity)

老師的肢體語言 (body language of the instructor)

**5. 你還記得最有意思且最能說明你記憶生詞、語法或課文的言語幽默題材內容是什麼？（笑話、雙關語、有趣故事、繞口令、順口溜、圖畫、影片、歌曲、遊戲、教師的肢體語言等）**

What exactly verbal humorous content can you recall among the materials used in the class?  
(jokes, puns, funny stories, tongue-twister, doggerel verses, pictures, movie clips, songs, games, and body language of the instructor, etc.)

**6. 你覺得言語幽默題材能不能幫助你以下的課堂反應？**

Do you think that humorous verbal materials could help you in the Chinese class regarding to the following conditions?

	非常同意 (Strongly Agree)	同意 (Agree)	普通 (Neither agree or disagree)	不同意 (Disagree)	非常不同意 (Strongly Disagree)
降低課堂焦慮(reduce the learning anxiety)					
提高中文學習興趣 (elevate the learning interest)					
在課堂學習更專心 (focus in the class)					
記憶目標所學 (memorize the target learning content)					

**7. 你覺得言語幽默題材能不能幫助你的中文語文能力？**

Do you think the application of humorous verbal materials could help your Chinese proficiency?

	非常同意 (Strongly Agree)	同意 (Strongly Agree)	普通 (Neither agree or disagree)	不同意 (Disagree)	非常不同意 (Strongly Disagree)
聽(Listening)					
說(Speaking)					
讀(Reading)					
寫(Writing)					
譯(Translation)					

**8. 你覺得幽默能不能幫助你的中國語文與文化學習項目？**

Do you think the application of humorous verbal materials could help with the following Chinese language and culture learning?

	非常同意 (Strongly Agree)	同意 (Agree)	普通 (Neither agree or disagree)	不同意 (Disagree)	非常不同意 (Strongly Disagree)
語音(Pronunciation)					
漢字(Characters)					
生詞(Vocabulary)					
語法(Grammar)					
篇章(Context)					
語言使用(Language Use)					
文化(Culture)					

**9. 你覺得言語幽默題材能不能幫助你以下能力？**

Do you think the application of humorous verbal materials could help with the following competence?

	非常同意 (Strongly Agree)	同意 (Agree)	普通 (Neither agree or disagree)	不同意 (Disagree)	非常不同意 (Strongly Disagree)



			disagree)		
想像力(Imagination)					
創造力(Creativity)					
幽默力 (Humorous Competence)					
社交能力 (Social Competence)					

**10. 老師什麼時間使用言語幽默題材最合適？**

What is the best timing to apply humorous verbal material in class?

- 課堂開始不久(Beginning of the class)
- 課堂中(In the middle of the class)
- 課堂結束前(At the end of the class)

**11. 老師在運用言語幽默題材之前，需先告知以引起你的注意嗎？**

Should the teacher catch your attention before using the humorous verbal materials? (Say, "Okay, now, I am going to tell a story...:)

- 是
- 否

**12. 怎麼樣的言語幽默題材或活動會更吸引你？**

What kind of humorous verbal materials or activities will appeal you more in the Chinese learning?

**13. 其他意見Other comments (Optional)**

**謝謝您的回答！ Thank you so much! Your response has been recorded.**

## 附錄五

「言語幽默融入中級華語教學」成效測驗日期：\_\_\_\_\_ 姓名：\_\_\_\_\_〈Test of the Application of Verbal Humor Materials to Chinese Teaching〉

以下問題，請依據你的印象，選擇和填寫老師上課說過的答案。

For the following questions, try to recall your memory and choose the answer according to what your Chinese IV instructor said in the class.

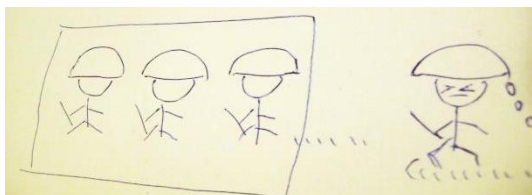
- ( ) 1. 「牛仔穿什麼樣的褲子？」 a. 牛仔褲 b. 長褲 c. 運動褲 d. 短褲
- ( ) 2. 有一次我的朋友穿了一雙很漂亮的鞋。我問他：「你的鞋子是名牌鞋嗎？」  
他說：「這個牌子嘛，不太貴，叫 Lubiantan」  
請問 Lubiantan 是什麼意思？  
a. 商店 b. 路邊攤 c. 圖書館 d. 活動中心
- ( ) 3. 小明想去警察局，他問了一個路人：「請問一下，你知道警察局怎麼走嗎？」路人：「你去前面那個路邊攤吃一盤炒麵，然後不付錢，就到了。」  
\_\_\_\_\_，小明十分鐘以後，就到了警察局。  
a. 但是 b. 因為 c. 於是 d. 難道
- ( ) 4. 去書店非買什麼不可？  
a. CD b. 筆 c. 電腦 d. 書
- ( ) 5. Life of Pi 是誰的電影？  
a. 魏德聖 b. 李安 c. 楊雅喆 d. 王家衛
- ( ) 6. 漢字「川」睡覺的時候變成哪一個數字？  
a. 一 b. 二 c. 三 d. 四
- ( ) 7. 以下是四個樓的招牌，如果你今天要去剪頭髮，你應該哪一個樓？  
a. 文學院 b. 髮學院 c. 法學院 d. 商學院
- ( ) 8. 臺灣大學生的四大必修學分是？(Beside the academic credits, what are “the required credits” of the Taiwanese college students are expected to take?)  
a. 學業、打工、戀愛、社團 b. 社會、地理、政治、國際關係  
c. 音樂、美術、建築、雕塑 d. 體育、數學、英文、中文
- ( ) 9. 「臺灣人到捷克要做什麼？看美女、喝啤酒、吃捷克菜。」  
捷克那麼多美女，\_\_\_\_\_他喜歡來捷克旅遊。  
捷克的啤酒那麼好喝，\_\_\_\_\_他買了一堆回臺灣。  
捷克菜那麼好吃，\_\_\_\_\_他變胖了！

a. 難怪；所以；讓 b. 因為；難道；讓

c. 難道；因為；讓 d. 影響；難怪；連

( )10. 下圖，讓你想起到老師說過的哪一個生詞？

a. 往前 b. 落伍 c. 跑步 d. 快走



( )11. 「垃圾」(garbage)這個詞在大陸的發音是？在臺灣的發音是？

a. lājī; lèsè b. lèsè; lājī c. jīlā; sèlè d. sèlè; jīlā

( )12. 請問圖中的字，應該選以下哪一個生詞？

a. 花錢 b. 欠錢 c. 省錢 d. 借錢



( )13. 課本第七課裡，雪梅喜歡「電聊」，「電聊」是什麼意思？那「電療」呢？

a. 「電聊」是電話聊天；「電療」是 electrotherapy

b. 「電療」是電話聊天；「電聊」是 electrotherapy

c. 「電聊」是電腦聊天；「電療」是 computer-therapy

d. 「電療」是電腦聊天；「電聊」是 computer-therapy

( )14. 小王約了小美去公園散步。小王看了小美那麼漂亮，所以不小心親了她一下。

小美大聲叫：「不要臉！」小王：「不要臉嗎？要不然，我親嘴好了。」

「不要臉」在這個笑話裡有哪兩種意思？

a. 小美的「不要臉」是“Shame on you”；小明的「不要臉」是“Not on the face”

b. 小明的「不要臉」是“Shame on you”；小美的「不要臉」是“Not on the face”

c. 小美的「不要臉」是“I don't want my face”；小明的「不要臉」是“I don't like your face.”

d. 小明的「不要臉」是“I don't want my face”；小美的「不要臉」是“I don't like your face.”

( )15. 下圖的零食(snack)，捷克文叫 křupky；在臺灣，中文叫什麼？

- a. 壞壞 b. 乖乖 c. 好好 d. 哭哭



( )16. 右邊圖片的這個演員(actor)叫什麼名字？

- a. 周杰倫 b. 李連杰 c. 李小龍 d. 成龍



( )17. 右邊這張圖，可以讓你想到老師說過的哪一個中國成語？

- a. 一石二鳥 b. 望子成龍 c. 望女成鳳 d. 人山人海



( )18. 有一個爸爸望子成龍，他希望他的兒子比國父孫中山還厲害，所以他幫他的兒子取了個名字叫\_\_\_\_\_？

- a. 孫小山 b. 孫串出 c. 孫大山 d. 孫厲害
- ( )19. 小明說：「我的媽媽是碩士，爸爸是博士。」  
他的朋友說：「那又怎麼樣？我爸爸是\_\_\_\_\_，媽媽是\_\_\_\_\_。」  
a. 律師；秘書 b. 醫生；護士 c. 男士；女士 d. 老師；會計師
- ( )20. 北京人說他風沙多，內蒙古就笑了；  
內蒙古說他面積大，新疆人就笑了；  
新疆人說他民族多，\_\_\_\_\_人就笑了；  
\_\_\_\_\_人說他地勢高，西藏人就笑了；  
a. 雲南 b. 四川 c. 北京 d. 天津
- ( )21. 廣東人說他款爺多，香港人就笑了；  
香港人說他二奶多，臺灣人就笑了；  
臺灣人說他想\_\_\_\_\_，全中國人民都笑了。  
a. 獨立(independent) b. 回家 c. 吃飯 d. 掙錢

(備註：以上題目作為言語幽默題材融入中級華語教學之用，僅供參考，題目內容不代表本人立場。)

〈測驗結束，感謝您的參與！〉

## 附錄六

### 第九課《教育》教學流程範例內容問題討論單

1. 人為什麼要**移民**？你和你的家人想過要移民嗎？如果是，到哪個國家？為什麼？
2. 大學畢業以後，你打算繼續念**碩士**或**博士**嗎？如果是，你想繼續(continue)念什麼？如果不是，你打算做什麼？
3. 你曾經想過出國**留學**嗎？去那兒？為什麼？
4. 你覺得**結婚**的意義(meaning)是什麼？將來你想要結婚嗎？
5. 朋友和伴侶(partner)都可以是**知音**，你現在找到你生命中的知音了嗎？
6. 你的生活**美滿**嗎？如果是，你常做什麼讓自己快樂？如果不是，你常常**抱怨**什麼？你覺得抱怨完後，就能解決問題了嗎？要怎麼樣**安排**，能讓生活更美滿？
7. 你能理解「**望子成龍，望女成鳳**」這句話的意思嗎？請說說看你的看法。
8. 你的父母**理解**、**尊重**你的看法嗎？(舉例：provide example)他們對你的期望(expectation)是什麼？他們會不會期望你畢業以後能夠做一番大事業，成為社會上有用的人才？
9. 你對自己的期望是什麼？
10. 你現在有小孩嗎？如果沒有，想像(imagine)你現在有一男一女，你對他們的期望是？



請使用下列的句型 (sentence pattern)：

**我的…是…。**

意見 (opinion)、**看法**(view; point of view)、**觀點**(point of view; perspective)  
**選擇**(choice)、**做法**(way of doing things)

我覺得……= 我認為……

同意↔**反對**

**並不同意**↔**並不反對**

## 附錄七 教師課室觀察筆記

幽默 編號	日期	<p>言語幽默題材運用於中級華語教學過程與學生回饋</p> <p>(H 代表教師在課前準備好的幽默，SH 為課堂中教師即時補充或衍生的幽默)</p>
H1-1	2/20~21	<p>師：你們平常喜歡買衣服嗎？</p> <p>師：你覺得牛仔愛什麼樣的褲子？（說到牛仔一詞的時候，發出 heehaa 聲，肢體作出牛仔在空中繞繩狀）</p> <p>A 班學生，剛開始大多點頭微笑而不答，過了五秒後開始有學生嘗試猜測。</p> <p>AS1：長褲？</p> <p>師：再想一下（露出微笑）</p> <p>AS12：藍色的褲子？</p> <p>師：（面部微笑、手指出勝利樣）對！牛仔褲！</p> <p>此時，大多數學生露出笑容，覺得牛仔褲聽起來很有意思。</p> <p>B 班學生，剛開始露出納悶的微笑，並轉頭看其他同學的反應。</p> <p>BS1:（舉出食指）我知道，他..亡，可能是牛仔褲（指著課本生詞微笑）。</p> <p>師：對！你很聰明！（微笑）</p> <p>BS9: ku 是褲子的褲還是 cool 的酷？（大笑!）</p> <p>師: 哈哈很有趣，（拿起白板筆寫下牛仔「褲」與牛仔「酷」，說明兩者差異。）</p> <p>BS8: 陳老師，你怎麼說（指著自己身上穿的襪子）這個？</p> <p>師：褲襪。</p> <p>BS8 與 BS9 和旁邊的同學相識而笑。</p> <p>師：怎麼了嗎？</p>

		<p>學生們：沒。因為在捷克文「褲襪」(kurva) 是說「不好的女人」。</p> <p>師：(納悶) 你的意思是「褲襪」跟「不好的女人」是一樣的意思？</p> <p>BS9: (開始用英文解釋) In Czech “kurva” means for prostitutes.</p> <p>(師生大笑)</p> <p>➤ 從教師提出的言語幽默題材「牛仔褲」至學習者受到啟發而聯想到的諧音笑話「褲襪」，這不僅代表學習者了解此言語幽默內容，更能借此發揮產出另一種形式的言語幽默題材。在這樣愉悅的交流中，不僅學習者的詞彙提昇了，師生彼此的幽默感和默契也能共同創造。</p>
H1-2	2/25	<p>師：「有一次老師看到朋友穿了一雙很漂亮的鞋，老師問他：『這是哪個名牌？』他說：『Lubiantan』，你們聽過這個牌子嗎？」</p> <p>大多學生都沒聽過這個牌子，所以表情困惑，面面相覷；A 班大部分學生一開始不了解，等到老師用英文 street vendor 解釋才會心地一笑。B 班上課時，當教師公佈答案時（在白板寫出生詞，讓學生思索一下），BS9 馬上爆笑轉頭跟旁邊的學生用捷克文說：「就像是越南市場！」其他學生開始領悟，點點頭，臉上露出了解般的笑容，並趕快把這個生詞抄下。</p> <p>➤ 「路邊攤」是單元內容的詞彙，藉由言語幽默的包裝而成的諧音笑話題材，學習者需要動一下腦筋才能理解；有些更是缺乏路邊攤相關背景知識的連結。這時若有相關背景知識的同學能夠引導其他學習者聯想，此題材的效果則事半功倍。這也指出教師對於學習者的背景文化必須要更熟悉，才能更有效率地使用題材，達到教學效果。</p>
H1-3	2/25	<p>師：誰可以幫我念一下這個故事呢？（微笑並手指向投影片）</p>



于是...  
(THEREFORE...)

小明：「请问一下，警察局jīngchájú (police station) 怎么走？」

路人：「你去对面的餐厅吃饭不要付钱就可以到了。」

于是...

10分钟后小明就到警察局了。



AS3: 「小明想去警察局，他問了一個路人：『請問一下，你知道警察局怎麼走嗎？』」

AS5: 「你去前面那個路邊攤吃一盤炒麵，然後不付錢，就到了。」於是，小明十分鐘以後，就到了警察局。」

兩班學生在當下皆學生沒什麼反應，經由教師逐句解釋之下，學生最終了解了，但是沒什麼「笑」果。BS4 在教師解釋後，露出「啊！」一聲，笑說：「我們只看字，沒想到這個。」

- 此幽默題材只需要一般的常識即能領略，但是大部分的學習者因限於中文程度，而過於關注題材的語言成分，導致最容易理解的笑話反而到最後效果不比想像中的好。筆者認為此題材如果能先使用提問的方式引導學習者自行思考回答，這樣的效果會比直接公布答案來的好。


<p>H1-4</p>	<p>2/27~ 28</p>	<p>師：(面帶微笑)「去書店非買什麼不可？」</p> <p>BS5：書？</p> <p>師：非常好！非買“Book”</p> <p>為什麼是書呢？</p> <p>BS1: 因為...書店書最多？</p> <p>關於這個幽默刺激，大部分其他學生沒什麼反應，甚至當教師解釋這則笑話後，筆者認為由於學習者的母語為捷克文而非英語，因此中文雙關語若與英文產生諧音，捷克華語學習者較難以推想，好笑程度也因此降低。</p> <p>➤ 為了增加學習「非買不可」一詞的有趣性，教師使用 book 的諧音，來引起學習者的好奇心。較好的作法是，能提示學習者答案跟英語有關係，引導學習者更確切地往英語的諧音去思考，這樣不僅可以令學習者更好奇，當學習者猜到答案時，成就感和對於此題材的目標內容記憶也會提昇。</p>
<p>H1-5</p>	<p>2/27~ 28</p>	<p>師：在布爾諾有沒有路邊攤？你們殺過價嗎？</p> <p>(講到「殺價」一詞，立即補充在白板上，並做出砍的動作，並用英語補充 to have a bargain )</p> <p>兩班一開始聽到殺價一詞覺得很有意思，而感覺好笑。但是在討論過程中，對殺價的看法剛開始都抱有害怕的感覺，因為在捷克殺價被視為不太禮貌且有損自尊的方式，但是經過解釋以後，他們才了解殺價也是「自我利益」爭取或保護的過程(如果對方開出天價的話)。</p> <p>➤ 這個題材提出了中、台、捷的文化差異，學習者若沒有相關的文化背景，教師在介紹此差異之的同時，則需要豐富的肢體語言和戲劇技巧來輔助，也能使學習者更容易進入情境。</p>

H2-1	3/4	<p>「<math>\pi</math>」，這個數學符號怎麼唸？</p> <p>那麼，李安奧斯卡得獎的電影「Life of Pi」該唸成”Pai”（拍）還是“Pi”（屁）？</p> <p>幾乎全部學生都認為 <math>\pi</math> 唸為 pi（屁），經過教師查證，希臘文 <math>\pi</math> 的確為 pi（屁）之發音，但是英文為了避免與 pee（英意：尿）之發音，而改念 pai（拍）。當學生知道「屁」在中文的意思時，有些學生哄堂大笑。</p> <p>➤ 這個題材是發展型的言語幽默題材，教師當時一方面為了介紹「數學」一詞，一方面欲融入華語圈熱門時事，最後卻引伸 Life of Pi 的發音差異，這樣子的言語幽默題材是由學習者和教師共同完成的，不僅能拉近師生距離，更能使學習者對於這個「數學」符號更有印象。</p>
H2-2	3/6~7	<p>師：哪一個漢字睡覺的時候變成數字？</p> <p>兩班的學生一開始聽了這個趣味問答而感到納悶，有些學生努力思考但是過了十秒仍沒有學生嘗試回答。</p> <p>師：「川」。</p> <p>教師一寫下「川」字，過三秒後，兩班大部分學生都笑了，覺得這個很有趣。</p> <p>教師再寫「川」→「三」在黑板上，讓答案更加明白。</p> <p>➤ 此題材為漢字言語幽默，學習者當時對於漢字的書寫也漸漸習慣，因此這個題材創意的答案，不僅讓學習者重新思考漢字的趣味性，對於川變成三這個「數字」，能有更深的印象。</p>
SH1	3/6~7	<p>當看到課本第 169 頁有法學院一詞，筆者當下想到曾看過台灣路上招牌有「髮學院」(Faculty of Hair)一詞，即跟學生分享。</p> <p>師：....，所以，以後去剪髮要去「法學院」還是「髮學院」？</p> <p>AS5: 後面那一個。</p> <p>不用三秒鐘，兩班的學生開始大笑，覺得這雙關語很妙。</p> <p>➤ 此題材為非蓄意型的諧音雙關言語幽默，教師並不特別包裝此幽默題材，但是，結果卻是出乎預期地受學習者喜愛。這</p>

		<p>顯示幽默題材不管是蓄意還是非蓄意地置入，只要是迎合學習者的主觀幽默意識，則能有效引起「笑」果與效果。</p>
H2-3	3/6~7	<p>由於 A 班教室硬體設備出問題，無法登錄電腦系統，因此無法請學生唸【唱歌的太太】言語幽默題材文本。</p> <p>在 B 班的情況，教師請學生 BS7 唸投影片之幽默笑話文本：「有一個太太每天都在唱歌，她的老公都躲在陽台上；今天太太又在唱歌了，老公又躲在陽台上。太太生氣的問老公：「你難道一點都不欣賞我的歌聲嗎？」老公說：『我只是想讓別人知道，我真的沒打妳！』」</p> <p>學生剛開始沒什麼反應；之後了解了也沒什麼「笑」果，之後下課問了程度比較好的學生 BS4；他笑著回答：「我注意漢字，沒想到是個笑話。」</p> <p>➤ 這題材為普遍幽默題材融入華語教學的另一次測試，結果與前一次的 H1-3 普遍笑話反應差不多。學習者因仍處於學習目標語的過程中，對於語言結構和形態的關注仍多過使用一般常識的運用，因此，此題材的「笑」果，不如預期。</p>
H2-4	3/11	<p>師：「在捷克，大學生有什麼必修學分？」</p> <p>AS1：「漢字課、發音課。」</p> <p>師：「xxx（學生名），你覺得呢？」</p> <p>AS4：「語法課、哲學。」</p> <p>師：「（笑）這些是中文系的必修課，但是學生剛進入大學有什麼是一定要做的呢？」</p> <p>（生一片安靜。）</p> <p>AS6：上課？</p> <p>其他學生哄然大笑。教師也覺得很有趣。</p> <p>師：對，上課很重要！在台灣，大學生除了上課（在黑板上寫下「課業」）以外，還想要有錢（在黑板上寫下「打工」），還想要有男朋友或是女朋友（在黑板上寫下「戀愛」），還想要跟新朋友一起去運動、玩音樂（在黑板上寫下「社團」），這就是台灣大學生生活的四大必修</p>

		<p>學分—「學業、打工、戀愛、社團」。捷克大學生也是一樣嗎？</p> <p>綜合兩班學生的意見，他們覺得台灣大學生的四大必修學分很新奇，覺得很有意思。但是他們表示捷克大學生大多在酒吧認識新朋友，不然就是由朋友介紹而認識。捷克大學沒有所謂這些「必修學分」，尤其是社團組織，沒像台灣的大學那樣的興盛。</p> <p>➤ 這題材為跨文化的幽默討論，學習者對於文化差異特別感興趣，因此在討論與聆聽的過程中，特別專注，因此文化知識吸取與理解的效果應遠大於文字的呈現。</p>
H3-1	3/13~14	<p>教師口述笑話：「有一天，小美有心事找小明去公園散步聊天，小明一直很喜歡小美，於是，他不小心親了小美一下。小美生氣地說：『你怎麼可以這樣？！不要臉！』小明覺得不好意思，不停道歉，說：『不好意思，那我親嘴好了！』」</p> <p>綜合兩班的反應，大部分的學生都呈現疑惑的狀態，只有程度較好的 BS4 笑了。</p> <p>➤ 文獻顯示句法言語幽默題材為學習者最難理解的題材之一，實驗觀察結果顯示如此，因此教師最好在引介此類型的幽默後，做更多的句法與語義詮釋。</p>
H3-2	3/13~14	<p>師：「台灣人到捷克要做什麼？」</p> <p>BS5：喝啤酒！（振奮地回答）</p> <p>師：「對！看美女、喝啤酒、吃捷克菜。」</p> <p>師：「捷克那麼多美女，難怪他喜歡來捷克旅遊。捷克的啤酒那麼好喝，難怪他買了一堆回台灣。捷克菜那麼好吃，難怪他變胖了！」</p> <p>綜合兩班學生的反應，大部分的學生都很開心地微笑了，覺得這樣的例句很有趣。</p> <p>➤ 此題材的關鍵詞與主題皆符合學習者的文化背景，以吸引學習者的興趣，效果具正向效果。大部份學習者因此而特別專注學習內容，也能理解「難怪」一詞的意涵。</p>

<p>H3-3</p>	<p>3/18</p>	<p>師：「捷克大學生去哪裡認識朋友？常去哪兒約會？有什麼特別的活動嗎？」</p> <p>AS2: 去喝酒、跳舞，speed dating. (笑)</p> <p>BS5: 去酒吧。(手打開，做喝酒的狀態)</p> <p>師：你們知道老師以前的學校，男生要認識女生或女生要認識男生，可以玩兩個遊戲。一個叫「抽學伴」(轉身把詞寫在黑板上)，還有一個叫「抽鑰匙」(補充生詞於黑板)。(手指「抽學伴」一詞)這個是你把你的名字和電話或是 email 寫在紙上，折起來(手做折起來的動作)，然後讓其他人抽籤(馬上補上英文翻譯 lucky draw)，然後，你們可以出去約會。「抽鑰匙」(手指黑板上生詞)就是你把你的鑰匙(keys)交給我，我讓其他人抽，女生抽男生的鑰匙，然後男生騎摩托車(做騎摩托車的動作)載女生去山上看星星，說我喜歡你。</p> <p>綜合兩班的反應，學生都覺得這兩個活動很有創意，希望捷克大學也有類似的活動，但是他們表示他們很害羞，所以還是必須先去酒吧認識比較好(借酒壯膽)。</p> <p>➤ 此題材含跨文化之差異，學習者顯得特別有興致。教師得特別注意使用豐富的肢體語言和戲劇天份，才容易吸引學習者進入情境。</p>
<p>H3-4</p>	<p>3/20 ~ 21</p>	<p>「它醉(drunk)到连捷克在哪里它都知道。」</p>  <p>喝完这杯，我就回家。</p> <p>吹牛擂台： 「这个活动无聊到连警察都觉得有意思」</p>

		<p>(事前已告知學生準備相關題材，請他們思考一些自己想要消遣的人事物對象。)</p> <p>師：「請你們用『連.....都.....』的句型，造出最誇張(exaggerating)的句子」。A 班有兩位學生未出席，但是除了程度較好、較積極的 AS3：「若姐胖到連大象都覺得自己很瘦。」和 AS1：「毛澤東善良到連他死前的最後一碗米飯都分給別人吃。」其他學生因為準備不全，而無法即時想到誇張有趣或是嘲諷性的句子。</p> <p>B 班，今天 BS9 生病缺席。教師把學習者分為兩或三個人一組，共有四組。有兩組的表現較活耀，其中 BS10：「奧龍多布魯帥到連精靈都愛上他。」BS4 也開始大放厥詞：「Robert Rosenberg 糟到連妓女都比他高貴。」</p> <p>➤ 此題材為學習者的言語幽默產出，結果因為大多數學習者未準備而難以達到預期般的熱烈，僅有少數幾位已準備好的學習者能夠有效運用此句型和其幽默的效果，但是藉由聆聽，大多學習者最終都能理解「連.....都.....」的用法。</p>
H4-1	3/25	<p>老師在黑板上畫一群士兵，獨留一個士兵在隊伍的最後面，追著前面的士兵跑，代表這個人「落」後隊「伍」了。</p>  <p>BS8 問坐在旁邊的 BS2：「那是什麼？」BS2 用捷克文告訴她。BS8 了解後，大笑。其他學生看到這樣的圖畫都覺得很有趣。</p> <p>➤ 此題材著重在幽默圖片輔助生詞的理解，目標生詞為「落伍」，藉由「隊伍」和「落」來輔助學習者記憶生詞。學習者的反應皆覺得此題材相當有趣。</p>
H4-2	3/25	<p>師：「『垃圾』這個詞在大陸唸成 lājī，在台灣的發音是 lèsè，因為音似『拉雞』(pull the chicken)。」</p> <p>(生大笑。)</p>

		<p>AS3 開始練習這兩個發音方式。</p> <p>BS3：「我覺得 lèsè 比較好聽，lājī 聽起來很好笑！」</p> <p>之後，師指著課本的「你把東西拉在哪裡了？」說：「當然你們若要說北方的把東西拉在哪裡，那就要注意聲調，要不然南方人覺得你要拉肚子了（做肚子痛要上廁所的表情與動作）。」</p> <p>（生大笑。）</p> <p>➤ 此題材為跨文化（兩岸）的語音差異幽默題材，由於學習者對於兩岸之觀點仍抱持強烈的好奇心，教師戲劇化的表演張力能深植學習者的心，對於兩岸語音之差異更有深刻印象。</p>
H4-3	3/27~28	<p>課文內容的「電聊」和「電療」對比。師：「xxx（學生名），你比較喜歡『電聊』還是『電療』？」</p> <p>兩班學生對於此課本雙關語都覺得挺好玩的。當教師問喜歡『電聊』還是『電療』時，大多說明喜歡前者，比較調皮的 BS8 則堅決自己「電聊」時喜歡一邊「電療」</p> <p>➤ 此題材為課本課文中已建置好的題材，藉由教師觀察結果顯示，此題材在頁尾比較「電聊」和「電療」的差異，不僅能引起學習者強烈的興致，也能增加學習者對於相似詞與同音詞之間的對比性。</p>
SH2	3/27	<p>A 班學生今天上課精神狀況不佳，其中 AS8 很想睡覺，筆者突發奇想撥了紐西蘭奇異果廣告歌「起來」之歌，學生醒了，其他同學笑了。</p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=8SHCplnTJM0">https://www.youtube.com/watch?v=8SHCplnTJM0</a></p> <p>➤ 此題材為非蓄意性的置入，有鑑於學習者精神不濟，強烈節奏與有趣的歌詞、影像才能喚醒學習者的注意力。此題材的使用呈現不錯的效果，學習者在一片睡意奔騰的時空裡，藉由電吉他強力節拍與奇異果人的幽默影像裡，記住「醒來」與「奇異果」也算是意外的教學收穫了。</p>



<p>H5-1</p>	<p>4/8</p>	<p>教師藉由單槍投影，展示連環漫畫圖片，請一學生幫忙唸漫畫台詞到第二張圖片，並問其他學生：「爸爸為什麼能省錢？」</p> <div data-bbox="564 412 1264 920" data-label="Image"> </div> <p>留級(liújí) : fail to go up to the next grade/year</p> <p>BS5: 「哈哈！」</p> <p>大部分兩班的學生都能了解這連環圖片的笑點。</p> <p>➢ 此為融合圖像之言語幽默題材，包裝的詞彙為「省錢」；呈現的效果比想像中的好。教師推敲此題材成功的因素，一為內容不僅高度包含學習者經濟、教育背景，二為腳本「省錢」與「留級」的失諧效果令學習者印象深刻。</p>
<p>H5-2</p>	<p>4/8</p>	<p>說到「乖」這個生詞時，待學生都了解意思後，教師使用投影片先顯示台灣「乖乖」的圖片，問：「想想看，這個是什麼呢？」</p> <div data-bbox="571 1509 1264 1973" data-label="Complex-Block"> <p>乖 ← → 坏</p> <div data-bbox="935 1509 1197 1680" data-label="Image"> </div> <p>你是个乖孩子吗？ 你常常嫌父母帮你做很多事情？ 还是你谢谢他们帮助你？</p> <div data-bbox="836 1818 1214 1973" data-label="Image"> </div> </div>

		<p>BS9: 「吃的東西？」</p> <p>師:「對!在台灣,我們叫它『乖乖』,如果你很『壞』,你的爸爸媽媽就會給你買『乖乖』,希望你會乖。」(繼續播放下一張圖片)這看起來像是你們的 Křupky。</p> <p>學生們發出驚喜的聲音,並互相私下交流五秒鐘,表示沒想到台灣也有差不多的零食。</p> <p>➤ 此題材欲包裝的詞彙為「乖」,高度運用學習者文化背景產物的效果,不僅引起學習者的好奇心,更串連跨文化產物的相似性,來達到增加學習者對於目標生詞的印象。</p>
H5-3	4/10~11	<p>(完成生詞與語法後)師:「為什麼有人需要打工呢？」</p> <p>BS9: 因為要錢!(大笑)</p> <p>師:對!所以現在我要給你們聽一首歌,叫做「我要錢」。但是我先請.....BS1 你可不可以幫我唸一下歌詞?</p> <p>BS1: 就是因為認識了一個新的女生,所以我買了一頂新的帽子。她說這禮拜三願意跟我出去逛逛街(B班其他學生開始覺得很有意思,露出微笑),可惜口袋裡剩下兩張五十元(BS1,2,6,9 開始笑),媽媽我要錢、爸爸我要錢(BS8、BS9 放聲大笑),媽媽我要錢、爸爸我要錢、媽媽我要錢 ...</p> <p>BS1 唸完以後,師按下網站連結開始播放歌曲,學生一邊看畫面,一邊開始竊竊私語笑,直到複歌的部份,才有學生開始附和地唱。事實上,兩班學生都很喜歡這首歌,而以 B 班學生反應最為熱烈,尤其是 BS8 和 BS9 的笑聲最為爽朗,其他學生表達開心的方式較於內斂,但是基本上都掛著開心的笑容。</p> <p>➤ 此言語幽默題材融入歌曲和影片的成份,導致更誇大的幽默效果。除此以外,藉由「我要錢」歌曲對於零用錢多一點的慾望表達,更能讓大多身為學生身分的學習者感同身受,而引起強烈身如其境之印象與感受,串連對於「我要錢」和「打工」這兩詞的強烈記憶。</p>
H5-4	4/15	<p>(課堂最後五分鐘)師:「好啦,下課錢我們來看一段影片跟打工相關的影片,請你們想想三個問題,第一,那個人打什麼樣的工?第二,那個人的老闆是個好人嗎?第三,那個人最後拿到她打工的錢嗎?」</p>

		<p>A班學生開始期待，但是當天的音響突然不靈，根本聽不到聲音。B班也因為隨後在同一間教室上課，所以也無法聽到這段影片的台詞。</p> <p>➤ 此題材運用的結果顯示教師在準備言語幽默題材的同時，也應該顧及教室設備環境是否能配合，若無法順利運用該題材，該準備怎麼樣配套措施，或是如何轉化該題材成另一類型題材的模式等，皆是教師可以考慮的問題。</p>
H6-1	4/17~18	<div data-bbox="582 678 1252 1176" data-label="Image"> </div> <p>(學生也了解意思「望子成龍，望女成鳳」的意思後) 師：你們的父母希望子「成龍」(圖片出現)，還是成「布爾諾的龍」(另一張圖片出現)？</p> <p>AS5: 「哈哈，不可以是布爾諾的龍！」</p> <p>BS9: 「如果是布爾諾的龍，我的爸爸媽媽會殺我！哈哈！」</p> <p>綜合兩班意見，學生很喜歡這樣驚喜的效果，而且布爾諾的龍(其實是鱷魚)在「成龍」之後即時出現，讓學生產生較大的失諧感，而大笑。</p> <p>➤ 此項目高度運用了學習者背景文化知識，並巧妙把目標生詞「望子成龍、望女成鳳」融入在教學 PPT 中，效果呈現不錯，受試學生對於這樣的生詞介紹有非常好的回饋。</p>

<p>H6-2</p>	<p>4/17~18</p>	<div data-bbox="619 280 1217 728" data-label="Image"> </div> <p>(隨上一則「望子成龍」的鋪陳)，師：「你們知道嗎？有一個中國的爸爸望子成龍，他希望他的兒子比國父孫中山還偉大，所以把他的兒子叫了一個很好笑的名字？你想想看他兒子叫什麼名字？」</p> <p>BS4：「孫厲害？」</p> <p>師：(大笑)「這個不錯！其他人覺得呢？(等了五秒)好，其實是(轉身在黑板寫下)「孫、串、出」，注意這兩個漢字(手指著「串」和「出」兩字)！」</p> <p>兩班學生都覺得這個笑話有趣極了，尤其是 BS9 的反應特別大。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➢ 這個題材續接著「望子成龍」，再一次加深學習者的印象，藉由笑話故事的聆聽，引起學習者的興致，希望學習者對於成語或諺語的學習與運用不再害怕。</li> </ul>
<p>SH3</p>	<p>4/22</p>	<p>看見學生漸漸精神萎靡，師：「說到教育，有一個媽媽因為看見家人很懶 (lazy)，不喜歡做家事，所以在家裡貼了一張紙，上面寫著『家庭衛生，人人有責 (responsibility)』。小孩看見了那張紙，就拿起筆改成 (change into)『家庭衛生，大人有責』；之後，先生看到了那張紙，又改成『家庭衛生，太太有責』。」</p> <p>綜合兩班的反應，都覺得這個笑話很有趣。其中，BS9 反應：「還好我先生不會漢字，沒辦法改，只能聽我說。哈哈」</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➢ 此題材為非蓄意性的內置，目標生詞為「教育」，學習者不僅能藉由「家庭」、「衛生」等字詞的補充來擴展詞彙，</li> </ul>

		更能藉由漢字的趣味提高「大」和「太」的記憶力。
H7-1	5/13	<p>師：你們上次報告地非常好，現在我們要玩一個遊戲看看你們記不記得同學的報告。請你們站起來，把椅子轉向後面，(生把椅子排定後)好，請問：「中國最高的山是？」</p> <p>AS1: (沉穩地回答) 喜馬拉亞山。</p> <p>師：「恭喜你答對了！請到後面的「天使區」。好，第二題... (停頓幾秒增加懸疑感)，請問中國最高的高原是？」</p> <p>AS12: 「(舉手) 青藏高原。」</p> <p>師： 非常好！請到天使區。</p> <p>..... (學生陸續答對題目，位子上只剩五個學生。)</p> <p>師：「請問『過橋米線』是哪一省的名產？」</p> <p>在位子上的五個學生，面面相覷，此時教師：「好，天使們請幫助他們！一個天使只能救一個人。」</p> <p>在天使區的 AS3 指向 AS6: 「雲南。」</p> <p>師：答對了！</p> <p>綜合兩班學生反應，他們都喜歡這樣的遊戲，因為跟平時課堂上的活動很不一樣，藉由不同的空間設計，產生新鮮感。活動的內容也因為是搶答而多了緊張刺激感。</p> <p>➤ 此題材為幽默遊戲，學習者的反應都凸顯了他們已經了解其他同學在課堂報告內容的重點。藉由遊戲的性質，能夠引領他們更快速且更快樂地習得，並藉由小組活動，增進同學之間的團隊交流。</p>
H7-2	5/13	<p>師：「現在你們知道一些中國的地理和文化，老師今天準備了一個有意思的詩給你們看，我請你們一人唸一句。」(微笑)</p>

## 顺口溜

- ✦ 北京人说他风沙多，内蒙古就笑了；
- ✦ 内蒙古说他面积大，新疆人就笑了；
- ✦ 新疆人说他民族多，云南人就笑了；
- ✦ 云南人说他地势高，西藏人就笑了；
- ✦ 西藏人说他文物多，陕西人就笑了；
- ✦ 陕西人说他革命早，江西人就笑了；
- ✦ 江西人说他能吃辣，湖南人就笑了；
- ✦ 湖南人说他美女多，四川人就笑了；
- ✦ 四川人说他胆子大，东北人就笑了；
- ✦ 东北人说他性子直，山东人就笑了；
- ✦ 山东人说他经济好，上海人就笑了；
- ✦ 上海人说他民工多，广东人就笑了；
- ✦ 广东人说他款爷多，香港人就笑了；
- ✦ 香港人说他二奶多，台湾人就笑了；
- ✦ 台湾人说他想独立，全中国人民都笑了。

學生輪流唸，當唸到最後一句，幾乎全部的學生都笑了，但是不敢笑得太大聲，因為知道老師是台灣人。

- 此言語幽默題材容納了學習單元的中國省份，也有趣地介紹了地方人文與特色，學習者對於這個幽默順口溜的反應非常好，雖然需要教師解釋「風沙」、「地勢」、「文物」等名詞，但是仍不干擾上下文理解，這表示題材的選擇基於學習者可理解的程度是非常重要的，課本中的「面積」、「民族」、「經濟」等生詞，經過此順口溜的包裝，華語學習呈現更幽默的面貌。